

**살인의 추억 (2003)**  
**MEMORIES OF MURDER (2003)**

시나리오 봉준호 & 심성보  
Screenplay by BONG JOON-HO & SHIM SEUNG-BO

원작 김광림 희곡 "날 보러 와요" (1996)  
Adapted from KIM GWANG-RIM's play "Come See Me" (1996)

연쇄 살인 실화극  
Based on a True Story of Serial Murders

제작 싸이더스 & 우노필름  
Produced by Sidus Pictures & Uno Film

UNAUTHORIZED, UNAPPROVED, AND UNOFFICIAL

Translation by

Publius Ovidius Naso

April 14, 2022  
Scenes #1-36/#112  
For Members of r/Screenwriting  
s.lee7@nyu.edu

# 1 눈

# 1 RICE FIELD

화면 가득 한 남자 아이의 얼굴이 보여진다.

Filling the screen a boy's face is revealed.

쏟아지는 햇살 아래, 맑은 눈빛의 아이는 카메라 정면을 응시하고 있다.

Under pouring sunlight, the boy with clear eyes stares straight into the camera.

아이는 코스모스 위에 앉아있는 잠자리를 향해 살며시 손을 뻗는다.

The boy softly extends [his] hand towards the dragonfly sitting atop the cosmos.

휙~ 잠자리가 날아가 버리면 ... 끝없이 펼쳐진 가을 논과 푸른 하늘이 보인다.

Whiz~ when the dragonfly flies away ... endlessly stretched out autumn rice fields and blue sky come into view.

어렴풋이 들려오는 기계소리에 아이가 고개를 돌리면, 저 멀리 경운기 한 대가 오는 것이 보인다.

When the boy turns his head sideways at the faintly approaching sound of machinery, there from afar a tractor is seen approaching.

점점 커지는 소리와 함께, 경운기를 운전하는 노인네와 뒷칸에 올라 탄 한 남자의 모습이 보인다.

As noise grows louder, a man who has managed to hop on the backseat behind the old man driving the tractor comes into view.

스포츠 머리에 건달같은 인상을 풍기는 30대 남자 ... 형사 박두만이다.

A 30-something man with sporty hair who gives off the vibe of a lowlife ... it is Detective PARK DOO-MAHN.

경운기를 세운 노인은 소리를 껍 질러 아이를 쫓아버리려 하지만, 아이는 아랑곳 않는다.

Old man stops the tractor and tries to whoosh the boy away by hollering howls, but the boy does not even shrug.

노인, 박두만을 안내하여 길 옆 농수로 배수관 속을 보게 한다.

Old man, he guides Park Doo-mahn to look inside the farming waterway's drainpipe.

뜬금없이 화면에 툭 등장하는 ... 젊은 여자의 시체.

Out of the blue appears on screen ... the corpse of a young woman.

배수관 어두운 구멍 속으로 나체의 여자 시신이 잠자듯 누워있다.

Inside the dark hollow of the drainpipe a naked woman's dead body lies as if asleep.

미니 후레쉬를 주머니에서 꺼내 여자의 얼굴을 향해 비춰보는 박두만.

Park Doo-mahn takes out a tiny flashlight and points the light at the woman's face.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*Director BONG's intention is to show how "primitive" the South Korean police were in the 1980s. No police lines. No CSI Miami. Just drop by and take a look at the dead body, will you? That's how "amateurish" the South Korean police were back then (now they're really good, almost too good).*

반쯤 눈을 뜬 채 죽은 여자의 눈에서 순간적으로 안광(眼光)이 번뜩인다.

Suddenly the eyeballs of the woman who died with eyes half-closed sparkle with light.

뺨 위로는 파리와 개미들이 기어가고 있고, 입에서 나온 토사물과 거기에 뒤섞인 핏자국도 보인다.

Flies and ants crawl across her cheek, and vomit streaming from her mouth with bloodstains in the mix are visible as well.

여전히 평화로운 새소리와 햇살아래 하늘거리는 코스모스들.

Still peacefully do birds chirp and under the rays of sunlight, the cosmos sway.

무덤덤히 보여지는 젊은 여자 박보희의 시체는 뭔가 생경한 느낌마저 준다.

The young woman's cadaver belonging to PARK BO-HEE that appears calmly even emits an eerie feeling.

## &lt;Translator's Note&gt;

*No family relationship between PARK DOO-MAHN(detective) and PARK BO-HEE (dead girl). "Park" is the #3 most common last name in South Korea (#1 is Kim, #2 is Lee).*

언제 나타났는지 주위를 어지럽게 하는 동네 아이들.

Local kids appear without notice and muddy the surrounding areas.

그중 한녀석은 죽은 여자의 것으로 보이는 브래지어를 논에서 주워 휘휘 돌리며 깔깔거린다.

A ruffian among them picks up from the rice paddy a bra that seemingly was once the dead woman's, and loudly giggles as he whips it around.

돌멩이를 집어 아이를 향해 던지는 박두만, 돌에 맞은 아이는 정강이를 붙잡고 데굴데굴 구른다.

Park Doo-mahn picks up a stone and throws it at the kid, who, being hit, tumbles down while holding onto his shin.

브래지어를 빼앗아 원래 있었던 위치에 대충 던져놓는 두만.

Doo-mahn snatches the bra away and carelessly throws it back to its original location.

저 멀리 논 너머 큰 길에서 순찰차 한 대가 도착하는 모습이 보인다.

A police patrol vehicle is seen arriving from afar on the large road across the rice field.

차에서 내려 이쪽으로 걸어오는 순경 두 명.

Two low-ranking policemen unload themselves out of the car and walk towards us.

박두만, 시체 냄새를 의식한 듯, 바람을 등지고 앉아 담배를 태우기 시작한다.

Park Doo-mahn, noticing the stench of the corpse, sits opposite the wind and begins to light up a cigarette.

반쯤 눈을 뜬 채 죽은 여자의 시체와 묘한 표정으로 마주보는 박두만.

Park Doo-mahn meets eye-to-eye with the dead body of the woman, who died with half-closed eyes, with a peculiar expression.

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

*Director Bong intentionally uses the same expression ("died with half-closed eyes") to describe the woman. Park Doo-mahn is played by SONG GANG-HO, the "Tom Hanks" of South Korea. He'd know what to do with a stage direction like "meet eye-to-eye with a peculiar expression."*

서로의 시선을 맞추듯, 한동안 들여다 본다.

As if trying to match each other's gaze, he looks on for a while.

두만의 고개도 시체와 똑같이 옆으로 기울어진다.

Doo-mahn's head tilts sideways like that of the dead body.

먼 발치서 두만을 보고 있던 아이들의 고개도 저절로 따라 기울다.

The heads of the kids who were watching Doo-mahn from afar also slope involuntarily in unison.

화면아래로 조용히 나타났다가 사라지는 자막 ..... 1986년 10월 23일

A subtitle quietly appears beneath the screen and disappears ..... October 23 1986

# 2 타이틀 시퀀스 - 경찰서 00 00

# 2 TITLE SEQUENCE - POLICE STATION

(음악과 함께 타이틀 떠오르고... 메인 스테프 자막 이어진다.)

(Title appears with music ... followed by main staff credits)

무더기로 잡혀들어온 듯한 양아치 또는 전과자 부류의 동네 잡놈들 ...

Local hoodlums consisting of want-to-be gangsters and felons who seem to have been hauled in hordes...

취조는 별도의 밀폐된 취조실도 아닌, 어수선한 형사계 사무실 한복판에서 이뤄지고 있다.

The interrogation does not take place in a separate and sealed off interrogation room but in the very middle of the chaotic Criminal Division Office.

모자를 썼다가 벗었는지, 꼴사납게 짓눌린 머리를 한 용의자 1, 두만에게 계속 쥐어박히고 있다.

SUSPECT 1, whose hair appears unseemly pressed as if a worn hat was taken off, keeps getting smacked by Doo-mahn.

|   |  |
|---|--|
| <p>두만<br/>(사진 보여주며)<br/>너 밤길에 이 여자한테 뎀빈게 작년<br/>8월 아냐, 맞아 틀려?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>(showing a picture)<br/>You threw yourself at this<br/>woman on an evening street<br/>last August, correct or<br/>incorrect?</p> |
|---|--|

|                          |   |
|--------------------------|---|
| <p>용의자 1<br/>맞는데요...</p> | <p>SUSPECT 1<br/>That is correct...</p> |
|--------------------------|---|

정박아 느낌이 나는 20대의 용의자 2, 때국물로 얼룩진 얼굴로 징징 울고 있다.

Exuding a half-wit's vibe is SUSPECT 2 in his 20s, whining and crying with his grime-soup stained face.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*"Grime-soup" is literal. '때' = 'grime' and '국물' = soup. Think of an auto mechanic's oil-smudged face.*

중국집 배달원이 바로 옆에서 우는 모습을 뻔히 보며 짬뽕 등을 척척 꺼내놓는다.

A Chinese restaurant deliveryman plainly purveys the crying spectacle as he competently takes out *jjamppong* and other dishes.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*Korean-ized Chinese cuisine is one of the most accessible, affordable, and popular delivered foods in South Korea. The two most often ordered dishes are: 1) Jajangmyeon (noodle with black bean sauce) and 2) Jjamppong (noodle in spicy soup).*

박두만, 이어폰 낀 배달원에게 계속 식대 영수증 달라고 소리친다.

Park Doo-mahn, [he] keeps shouting at earphone-plugged deliveryman to give receipt for the food bill.

커다란 2벌식 타자기가 고장났는지 shift 키를 계속 눌렀다 뺐다 해보는 두만, 짜증스런 표정.

Doo-mahn presses down and pulls up the Shift key as if the 2-layout typewriter is defective, looking irate.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*"2-layout" refers to a Korean typeset layout (think QWERTY).*

맞은편에서 보고 있던 용의자 3이 손을 뻗어 타자기의 엉킨 부분을 톱 - 풀어준다.

SUSPECT 3, who was watching from the other side, extends [his] hand to the entangled part of the typewriter and teek - releases it.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*"teek" (톱) is an onomatopoeia meant to imitate the sound of a typewriter's being reset.*

황당한 눈으로 용의자 3을 힐끗 쳐다보는 두만.

Doo-mahn squints at Suspect 3 with astonished eyes.

큰 눈에 무성의한 표정의 용의자 4, 표정과 자세도 아주 느긋하다.

Large eyed upon an inattentive face is Suspect 4, expression and posture completely relaxed.

두만, 티꺼운 듯 용의자 4의 얼굴을 들여다보는데, 그 또한 눈을 뻘히 뜨고 두만을 노려본다.

Doo-mahn, [he] surveys Suspect 4's face with disdain, and also glares at Doo-mahn with gaping eyes.

두만  
(서류철로 양미간을 쿡 찌르며)  
이 썩끼가 ..

DOO-MAHN  
(stabbing [his] forehead  
with a file folder)  
You rascal...

번듯한 양복 차림에 안경을 쓴 30대 초반 남자, 농촌 사람 같지 않다.

In a neat-looking suit with glasses is a man in [his] early 30s, [he] doesn't look like someone from an agricultural town.

갑자기 딴 사람이라도 된 듯, 매우 젠틀한 분위기로 얘기하는 두만.

As if [he] has transformed into a different person, Doo-mahn suddenly talks in a very gentle manner.

|   |  |
|---|--|
| <p>두만 (CONT'D)<br/>그날 박보희씨와 선을 보고 헤어진 게<br/>언제쯤이셨죠?</p> | <p>DOO-MAHN (CONT'D)<br/>At approximately what time<br/>did you split-up after going<br/>on a blind date with Ms. Park<br/>Bo-hee?</p> |
|---|--|

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <p>양복<br/>같이 저녁 먹고... 7시 반쯤요 ?</p> | <p>SUIT<br/>After eating dinner<br/>together...<br/>around 7pm?</p> |
|------------------------------------|---|

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <p>두만<br/>그 이후엔 어디 계셨습니까 ?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>Where were you after that?</p> |
|--------------------------------|--|

두만, 자동 카메라를 들고 험악한 인상의 용의자 5를 찍는다.

DOO-MAHN, [he] holds up an automatic camera to take photos of menace-looking Suspect 5.

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <p>두만 (CONT'D)<br/>눈감았지 ?</p> | <p>DOO-MAHN (CONT'D)<br/>You closed your eyes right?</p> |
|-------------------------------|--|

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| <p>용의자 5<br/>... (끄덕)</p> | <p>SUSPECT 5<br/>... (nods)</p> |
|---------------------------|---------------------------------|

|  |   |
|--|---|
| <p>두만<br/>(신경질내며 다시 카메라 든다)<br/>움직이지 말어!</p> | <p>DOO-MAHN<br/>(while throwing a fit holds<br/>up the camera again)<br/>Do not move!</p> |
|--|---|

스태프 자막 끝날때까지 계속해서 이어지는 가지각색 용의자들의 얼굴들 ...

Until staff credits end the faces of every type and kind of suspect stretch out...

# 3 경찰서 / 늦은 밤

# 3 POLICE STATION / LATE EVENING

크고 네모난 백반 쟁반을 책상위에 올려놓고 밥을 먹고 있는 박두만.

Park Doo-mahn is eating supper with a large and square tray for carrying rice and side dishes atop the desk.

복덕방 아저씨 인상의 수사과 형사계 강력반장 구희봉도 같이 밥을 먹고 있다.

Of middle-aged real estate broker's demeanor is the chief of Violent Crime Investigative Unit KOO HEE-BONG and he too is eating dinner.

농협 마크가 찍힌 다이어리를 펼치는 두만, 아까 나왔던 용의자들의 얼굴 사진이 붙어 있다.

Doo-mahn fans out a diary imprinted with a Nong-hyup mark, attached are the headshots of suspects who appeared but a while ago.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*Nong-hyup(농협) is the name of South Korea's largest farmers' bank. 'Nong'(농) = 'farming' and 'hyup'(협) 'partnership.'*

새로운 얼굴사진 뒤에 밥알을 붙여서 다이어리에 또 붙이는 두만,

Doo-mahn once again affixes new headshots to the diary by tacking crumbs of rice to it,

한 눈에 보이는 용의자들의 얼굴 ... 완전히 동네 잡놈들의 퍼레이드다.

[and] the suspects' faces can be glimpsed in a glance ... It is thoroughly a parade of local anything-goes hooligans.

두만  
와... 진짜 인상들 좇갈네...

DOO-MAHN  
Wow ... their demeanors  
are seriously like jot ...

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'jot'(좇) literally means 'penis.' But figuratively, 'like jot' (좇갈네) means something along the lines of 'fucking sucks' or 'fucked up.' Director Bong is employing one of the most often-used colloquial, blue-collar, foul Korean expressions.*

구반장  
... 그딴걸 뭣하러 다 모아놨는겨 ?

CHIEF KOO  
... To do what did you gather  
those kinds of things?

두만  
조카들 얼굴을 자꾸 보다보면 ... 어느  
순간 딱 느낌이 오거든요.

DOO-MAHN  
When [I] keep staring at the  
faces  
of [my] cousins ... at a  
particular moment *ddak* the  
intuition comes.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'ddak' (딱) is an onomatopoeia that imitates the sound of hand hitting thigh. The Korean language is rich with onomatopoeias and Director Bong lavishly employs them throughout his script.*

나란히 붙어있는 사진들을 다시 찬찬히 들여다 보는 두만.

Doo-mahn again slowly inspects the serially aligned photos.

두만 (CONT'D)  
딴건 몰라도 내가 사람 얼굴 보는  
재주는 있다는 거 아닙니까.

DOO-MAHN (CONT'D)  
While I don't know much about  
else  
word is I do but have the  
gift of analyzing a face.

구반장  
(씩 웃으며)  
아예 돛자리를 깔지 그러?

CHIEF KOO  
(silently smiling)  
Why don't you altogether  
set the rug down, ay?

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Set the rug down' (돛자리를 깔지) colloquial Korean expression that means 'set up fortune-telling business.'*

두만  
정말요! 사람 얼굴을 딱 - 들여다 보면  
이새끼가 착한놈인지 나쁜놈인지, 죄가  
있는지 없는지, 금방 답이 나와요. 내  
눈은 못속이거던 ... 그래서 제가 이  
순사밥 먹는거 아니겠습까 ?

DOO-MAHN  
Seriously! Into a man's face  
*ttak* --  
when [I] peer then whether  
this *sekki* is a kind-hearted  
nom or an evil nom, whether  
he is guilty or not, the  
answer comes out quick.  
My eyes cannot be deceived  
... Is that not why I am  
eating this policeman's  
dinner?

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'ttak' (딱) = onomatopoeia imitating the sound of hand hitting thigh. 'sekki' (새끼) offspring of an animal. 'nom' (놈) =*

*sirrah.*

구반장  
 구라하고는...  
 (문득 강력반 반대편을 가리키며)  
 그럼 저기...  
 재네들 한번 봐 봐.  
 구석에 나란히 앉은 두 놈 보이는데?

CHIEF KOO  
 What a *goora* ...  
 (suddenly pointing at the  
 opposite side of the violent  
 crimes division)  
 Then over there ... look at  
 them, look. You see those two  
*nom* sitting by each other in  
 the corner?

두만  
 네...

DOO-MAHN  
 Yes...

구반장  
 저중에 한 놈은 강간범, 완전 파배기고  
 ... 한명은 피해자 오빠여. 그러니까  
 피해자 오빠가 지 여동생 강간한  
 새끼를 지 손으루 잡아가지고 왔다  
 이거지.

CHIEF KOO  
 Among them one *nom* is the  
 rapist, a total habitual  
 offender ... one is the  
 victim's older brother. In  
 other words the victim's  
 older brother caught the  
*sekki* who raped his younger  
 sister with his own hand and  
 brought him here.

서로 치고받은 흔적이 보이는 두 남자의 얼굴이 박두만의 시점으로 화면 가득 보인다.

Revealing blemishes of mutual quarrel -- the two men's faces from Park Doo-mahn's perspective can be fully sighted on screen.

비슷한 체구에 비슷하게 투박한 인상의 두 남자, 형사 책상 앞에 나란히 앉아있다.

Two men of similar physique and of similarly coarse facial compositions, [they] sit side-to-side in front of a detective's desk.

구반장 (CONT'D)  
 어느쪽이 강간인지  
 ...  
 (흥얼대듯)  
 알, 아, 맞, 취, 보, 시, 요 ...

CHIEF KOO (CONT'D)  
 Which side was rape ...  
 (as if humming)  
 t, r, y, g, u, e, s, s, i, n,  
 g ...

멀리있는 둘의 얼굴과 눈빛을 ... 꽤나 진지하게 들여다보는 두만.

Far-away two's faces and eye-light ... Doo-mahn somewhat seriously examines them.

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

*'Eye-light' (눈빛, noon-beet) is literal. 'noon(눈) = eye. '빛'(beet) = light. But as an expression, 'eye-light' means the kind of 'look' people give.*

두만의 시점으로 (관객들도) 두남자의 얼굴을 들여다 봐야만 한다.

From Doo-mahn's viewpoint (the audience as well) the two men's faces must be peered into.

강한 시선을 느꼈는지, 나란히 앉은 두 남자가 동시에 두만 (카메라)쪽을 힐끗 쳐다본다.

As if feeling the intense gaze, the side-by-side sitting two men both glance at Doo-mahn (camera)'s side at the same time.

# 4 참깨밭 주변 / 초저녁

# 4 NEAR SESAME FIELD / EARLY EVENING

밭 한복판 깎아낸 쌍아롱은 부근에 모여있는 사람들 ...

People have congregated near bundles of perilla leaves piled up in the middle of the field ...

순경 두 명이 주황색 빨래줄을 들고서 <접근금지> 라인을 설치하려 우왕좌왕하고 있고, 그 주변으로 동네 아줌마, 노인들, 썰매타던 아이들까지 웅성거리는 ... 혼잡스런 사건 현장.

Two policemen confusingly run right and left trying to set-up a <DO NOT APPROACH> line while holding an orange colored clothesline, and nearby chit-chatting are local aunties, senior citizens, and even kids who were sledding ... a chaotic scene of incident.

두만  
(순경을 향해)  
여기 왜 이렇게 어수선해 ?

DOO-MAHN  
(to the detectives)  
Why is there so much  
commotion here?

순경  
지금 라인 치구 있습니다.

POLICEMAN  
We're setting up the line  
sir.

그러나 <접근금지> 줄을 든 순경들은, 줄을 둘러감을 만한 적당한 지형지물이 없어 여전히 줄을 쥔 채 우왕좌왕하고 있고, 구경꾼들은 점점 늘어만 간다.

Policemen holding the <DO NOT APPROACH> line, for the lack of geographical formation and features suitable to wrap it around -- still run amok right and left gripping it, and the number of on-lookers gradually swell.

두만은 참깨밭 바로 옆 농로에서 발자국 하나를 발견한다.

Doo-mahn discovers a footmark at the farm road right next to the sesame field.

나뭇가지로 발자국 주위에 동그라미를 둘러쳐 표시를 해놓는 두만.

With a twig Doo-mahn draws a circle around the footmark for indication's sake.

|                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| 두만                 | DOO-MAHN                      |
| (근처의 순경에게)         | (to nearby policemen)         |
| 쫓도 감식반들 왜 이렇게도 안와? | Why even jot and the          |
| 언제 연락했어?           | forensics team are so late to |
|                    | come? When did you contact    |
|                    | them?                         |

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'jot' (쫓) literally = penis. But as an expression, 'even jot' (쫓도) functions like 'fucking' -- to emphasize the severity of something. Doo-mahn is in effect asking why they're so 'fucking' late.*

|        |                  |
|--------|------------------|
| 순경     | POLICEMAN        |
| (어리버버) | (fumbling words) |
| 저기...  | Over there ...   |

길 저편에서 간부급들 몇 명이 차에서 내리는 것이 보인다.

On the other side of the road several managerial-level [police] persons are sighted disembarking from a car.

허겁지겁 두만쪽으로 오던 구희봉 반장, 밭두렁에서 발이 접질려 휘청 쓰러지고 만다.

Chief Koo is impatiently-hurriedly approaching Doo-mahn's side, [when] he trips his foot on field bank to quiver and fall down.

민망한 듯 고개 돌리는 두만, 구반장은 찢뚝거리면서도 깎깎단 쪽으로 서둘러 걸어온다.

Doo-mahn turns his head sideways as if embarrassed, [while] the chief speedily walks towards the pile of perilla bundles even as he limps.

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 구반장<br>(두만 향해)<br>촌구석에서 이기 웬일인겨... | CHIEF KOO<br>(towards Doo-mahn)<br>What unusual thing is<br>happening in this rural bank<br>corner? |
|------------------------------------|---|

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| 두만<br>..... | DOO-MAHN<br>..... |
|-------------|-------------------|

아까부터 들려오던 경운기 소리, 한 노인네가 경운기를 몰고 오는 모습이 보인다.

The sound of the rice tractor that became audible some time ago -- a senior citizen is seen approaching forth driving the machinery.

경운기는 아까 두만이 표시해놓은 발자국 위로 지나갈 듯이 보인다.

The rice-cultivating truck appears about to wade across the footmark that Doo-mahn marked a short while ago.

불안해진 두만, 경운기쪽으로 걸어가며 할아버지에게 경운기를 세우라고 손짓한다.

Doo-mahn is ridden with anxiety, [he] walks towards the rice tractor and hand-motions to the grandfather to stop the machinery.

그러나 노인네는 입을 에~ 벌리고 두만을 바라보기만 할 뿐, 멈추지 않는다.

But the elder man has mouth *eh~* stretched open and merely gawks at Doo-mahn -- [he] doesn't stop.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'eh~' (에~) is a Korean onomatopoeia imitating the sound of opening one's mouth with a voice. Think 'say what?'*

다급해진 두만, 농로쪽을 향해 달려가며,

Doo-mahn is pressed for time, and while running towards the farm road's direction,

두만 (CONT'D) DOO-MAHN (CONT'D)  
 세워요! 세워! Please stop! Stop!

소리를 치지만, 노인은 귀가 어두운지 얼굴만 잔뜩 찌뿌리고 바라볼 뿐 ...

Shout he does, but the old man only observes with a severely frowned face as if he is hard of hearing.

곧, 커다란 경운기 바퀴가 발자국을 폭- 뭉개버리고, 두만의 얼굴도 낭패감으로 뭉개진다.

Soon, of the footstep the rice tractor's enormous wheel completely - pulverizes, and so does Doo-mahn's face with a feeling of despair.

언제 왔는지 MBC, KBS등의 보도차량과 기자들도 몰려들어 현장은 더욱 소란스러운데, 그제서야 현장에 도착하는 감식반 차량, 키작고 뚱뚱한 감식반원이 허겁지겁 달려나온다.

Without notice reporters and press vehicles from MBC, KBS and other networks have congregated to make the scene even more chaotic, [and] it is then when the forensics team's vehicle arrives at the scene, and a short and plump coroner impatiently-hurriedly comes out running.

발두령을 지나다 구희봉 반장이 휘청했던 똑같은 위치에서 다리가 삐끗하며 넘어진다.

While crossing the field bank -- at the same spot where CHIEF Koo Hee-bong faltered -- [the coroner] tumbles down when he twists his leg.

땅바닥에 데굴 ... 뒹구는 검은색 장비가방, ... '과학수사' 글씨가 찍혀 있다.

Rolling on the ground ... being tossed about is a black equipment bag, ... with 'Scientific Investigation' letters imprinted on it.

두만 (CONT'D) DOO-MAHN (CONT'D)  
 (중얼)... (mumbling)...  
 지랄하구들 자빠졌네 ... What *jiral* they are causing falling down...

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*jiral*' (지랄) = Korean slang meaning 'epilepsy-causing nonsense.' '*jiral*' is shorthand for '*jiral-byung*' (epilepsy),

*where 'byung' = disease. Doo-mahn is mocking the absurdity of the coroner's falling down -- seemingly unaware that he too had tumbled down at the same spot.*

짜증나는 듯, 외면하는 두만, 시체쪽으로 곧장 고개를 들어민다.

Seemingly frustrated, Doo-mahn ignores [them], and without delay shoves his head towards the corpse.

반장과 간부급들, 둘러싼 순경들 틈바구니로 보이는 20대초반의 여자 시체, 이향숙.

Through a crevice among encircled chief, management-level officers, and policemen can be glanced the cadaver of an early-20s female, LEE HYANG-SOOK.

얼굴에는 거들이 씌여져 있고, 양손은 찢긴 블라우스에 의해 뒤로 묶여 있다.

Face is wrapped with a girdle, [and] both hands are tied to the back with a ripped blouse.

브래지어, 스타킹, 핸드백 끈에 의해 무려 세 번이나 목이 퐁퐁 조여있고 ...

Bra, stockings, and by handbag strap the neck was as many as three times tightly wrapped around ...

양말에 돌을 집어 넣어 입에 재갈을 물린 모습이 그로테스크 하다.

Grotesque it is -- the sight of stone-in socks used as gag-in-mouth.

벗겼다 다시 입힌 듯한 여자의 빨간색 외투도 도드라진다.

Appearing once disrobed and then re-worn - the woman's red overcoat stands out.

박두만과 마주보는것 같은 이향숙의 얼굴 위로 자막이 떠오른다.

Above the face of Lee Hyang-sook that is seemingly exchanging glances with Park Doo-mahn rises a subtitle.

- 1986년 12월 21일 -

- 1986 Year 12 Month 21 Day -

# 5 여관방 / 낮

# 5 MOTEL ROOM / DAY

화면가득, 여자의 얼굴이 오르락 내리락 한다.

Filling the screen, a woman's face moves up and down.

갓 서른정도의 여자 광설영, 몸을 아래위로 움직이다말고 문득 박두만을 쳐다본다.

A woman barely 30 is KWAK SEOL-YOUNG, [she] stops moving up and down and all of a sudden stares at Park.

설영의 어깨너머로 보이는, 밑에 누운 듯한 얼굴, 멀뚱하게 자기 아래쪽을 내려다 보고 있다.

Over Seoul-young's shoulders comes into view -- a face of someone lying down, blankly gazing at his southern part.

|               |                         |
|---------------|-------------------------|
| 두만            | DOO-MAHN                |
| ... 빠진거 아닌가 ? | ... Didn't it slip out? |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| 설영                        | SEOL-YOUNG                             |
| ...?<br>(내려다보며)<br>아닌데... | ...?<br>(looking down)<br>It didn't... |

확인하듯 손으로 슬쩍 만져보는 설영, 다시 몸을 아래 위로 움직이기 시작한다.

Seol-young surreptitiously strokes it to confirm, then gets going again moving [her] body up and down.

# 6 동 여관방. 시간경과□□□□

# 6 SAME MOTEL ROOM. TIME ELAPSED

가방을 여는 설영, 가방 속에는 이런저런 주사약들과 링겔병이 보인다.

Seol-yong opens a bag, inside it are various shot medicines and a bottle of Ringer's solution.

설영, 조그만 약병에 주사 바늘을 꽂는다.

Seol-young, [she] sticks the injection needle into a small medicine bottle.



Seol-young grins with a smile as if it's true ... when Doo-mahn lies sideways with his head pegged on Seol-young's thigh, Seol-young picks up a matchstick -- [she] begins to gently scrape out the interior of Doomahn's ear.

설영  
(귓속을 빼꼼히 들여다 보며)  
근데 그거 알아 ... ?

SEOL-YOUNG  
(while narrowly peering  
inside [his] ear)  
Anyways have you heard ... ?

두만 □  
뭐?  
□

DOO-MAHN  
What?

설영  
방앗간 할머니 링게루 놔주다 들은  
얘긴데... 왜 정남 읍내에 '백씨  
고깃집' 이라고 있지?

SEOL-YOUNG  
I heard this while giving a  
shot of Ringer's to gristmill  
grandma... Why -- You know  
'Mr. Baek's BBQ Restaurant'  
in the town of Jeongnam?

두만 □  
... 그 집서 몇 번 술먹은 적  
있는데...

DOO-MAHN  
Hm ... I did drik booze  
several times at the dwelling  
...

설영  
근데, 그집 백씨가 무슨 백씨지 알아?  
뎛쳐라 백씨래, 뎛쳐라 백...

SEOL-YOUNG  
Anyhow, do you know what  
Chinese  
character their surname  
'Baek' is based on?  
Supposedly it's Mr. Baek the  
Ravisher, Baek the  
Ravisher...

두만  
여잘 뎛치나?

DOO-MAHN  
Do they ravish women?

설영  
그 집 남자들이 대대로 참지를 못한대.  
왜 개네집 할머니, 큰머느리... 전부  
다 뎛쳐서 집에 들어앉힌거 아냐..

SEOL-YOUNG  
Word is men from that house  
from generation to generation  
cannot subdue urges. Why --  
their household's  
grandmother, elder daughter-  
in-law ... they were all  
forced to settle into the  
abode by ravishing...

두만  
오호 ...

DOO-MAHN  
Oh wow ...

설영

그 집에 왜 ... 뭐냐... 상태가 좀 안좋달까 ... 그런 아들내미가 하나 있거던. 그 아들내미가 옛날부터 이향숙이를 맨날 좋다구 따라다녔대요.

SEOL-YONG

In that household -- why... How should I put it... Should I say [his] condition is not good... They have a little boy like that. Apparently that chap for a long time trailed Lee Hyang-sook every day saying he liked her.

두만

이향숙이를?

DOO-MAHN

[Follow] Lee Hyang-sook?

설영

그래, 저번에 그 참깨밭 근처에서 이향숙 뒤를 졸졸졸 쫓아가는 걸 자기가 봤대요!

SEOL-YONG

Yes, she says she herself last saw him tail Lee Hyang-sook's behind with the quiet sound of a moving stream near the sesame field.

두만

진짜야?

DOO-MAHN

Really?

잠시 말이 없이 눈빛이 반짝이는 두만.

Doo-mahn's eyes glisten without saying a word.

설영은 두만 귓속에서 커다란 귀지 하나를 아슬아슬하게 끄집어낸다.

Seol-young minutely extracts an enormous earwax from the inside of Doo-mahn's ear.

설영

□ ... 왕건이다 왕건이...  
(자랑하듯 두만 눈앞에 귀지 들이민다)

SEOL-YOUNG

Wow... What a piece of work -- a piece of work... (proudly presenting the earwax to Doo-mahn's front-of-sight.)

두만

그 백씨네 아들놈 어떻게 생겼드라?

DOO-MAHN

That little one of Mr. Baek -- what did he look like?

설영

왜 있잖아 얼굴이 ...  
그 ... 진짜 인상 드럽지.

SEOL-YOUNG

Why -- you know -- [his] face is... It is... [his] demeanor is truly repulsive.

|   |  |
|---|--|
| <p>두만<br/>구체적으로...</p>                    | <p>DOO-MAHN<br/>Be more specific...</p>  |
| <p>설영<br/>(귀지를 훑 - 불어버리며)<br/>증말 더러워.</p> | <p>SEOL-YOUNG<br/>(blowing the earwax away with<br/>a whiff)<br/>[It's] sincerely revolting.</p> |
| <p>두만<br/>자세히!</p>                        | <p>DOO-MAHN<br/>Be more specific!</p>  |

# 7 읍내 전자 오락실 / 저녁

# 7 IN-TOWN ELECTRONIC ARCADES / EVENING

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <p>(소리)<br/>하여튼... 드럽다니까</p> | <p>(SOUND)<br/>Like I said ... revolting</p> |
|------------------------------|--|

설영의 목소리가 화면위로 들려오는 가운데, 오래된 화상(火傷)으로 얼굴 한쪽이 일그러진 백씨집 아들 백광호의 얼굴이 보인다.

As Seol-young's voice is overheard above the screen, the Baek family household son Baek Gwang-ho's face -- one side of face disfigured by aged burn marks -- comes into view.

입을 반쯤 벌리고, <88 올림픽> 전자 오락에 완전히 몰두해 있는 광호.

With [his] mouth half-open, Gwang-ho is completely engrossed in an <88 Olympics>[-era] electronic amusement arcade.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

***"88 Olympics" refers to 1988 Seoul Summer Olympics, a momentous moment in South Korean history marking its transition from military dictatorship to American-style democracy.***

탄력좋은 30cm 쇠자 하나를 오락기 스위치 위에 올려놓고 Ting Ting Ting - 열심히 Ting거대고 있다.

[He] has affixed an elastic 30cm[-long] metal ruler atop the arcade switchboard and ting ting ting -- diligently does [he] flicker it.

그 뒤로 꼬질꼬질한 얼굴의 아이들이 얼이 빠져 구경하고 있다.

Behind that youngsters with squalid faces are sightseeing stupefied.

아이들 틈을 헤집고 조용히 다가오는 한사람 ... 박두만이다.

A man quietly stumbles [his] way through an opening in the crowd of kids ... it is Park Doo-mahn.

오락에 몰입된 백광호, 옆에 앉아 뻘히 들여다 보는 두만을 전혀 의식하지 못한다.

Baek Gwang-ho is engrossed in the video game, [he] completely fails to notice Doo-mahn -- who sits adjacent to obtrusively scrutinize him.

# 8 경찰서 지하

# 8 POLICE STATION BASEMENT

정식 취조실이 아니라, 지하실 창고 같은 곳을 개조한 듯, 천정에는 파이프들이 오가지만, 그래도 책상들, 칸막이와 좌변기, 간이 침대, TV 등등 ... 갖출 것은 다 갖췄다.

It is not an official interrogation room, [but] looks like a basement storage-room had been converted, [and] though pipes traverse the ceiling, still there are desks, a partition and a toilet, a make-shift bed, TV and etc. ... [the place] is equipped with everything it should have.

팬티 차림의 광호, 고개를 푹 숙이고 의자에 앉아 있고 두만은 그 옆에 앉아 쇠자를 구부려 광호의 허벅지를 딱 - 딱 - 내려치고 있다.

Gwang-ho's attire consists only of panties, [he] is sitting on a chair with his head utterly bowed down while Doo-mahn has hunkered down beside him to smash Gwang-ho's thigh with a bent metal ruler *ttak - ttak - downwards*.

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*ttak*'(딱) = *Korean onomatopoeia imitating the sound of skin being slapped.*

광호의 팔뚝이나 가슴팍 곳곳에 발그스름한 쇠자 자국이 있다.

On Gwang-ho's forearm and at various spots on his chest a metal ruler's reddish skid marks are evident.

두만  
남자끼리 툭 - 까놓고 임마... 원래  
예쁜 여잘 보면 쭈욱 - 쏘리기도 하구  
... 다 그런거 아냐 ? 이 삼촌도  
마찬가지야 임마 ...

DOO-MAHN  
As men let's *tok* - bare it  
out imma ... Naturally when  
you see a pretty girl then  
like straightway --sometimes  
you're attracted... That's  
how everything is -- no? This  
uncle is also the same *im-ma*  
...

<TRANSLATOR'S NOTE>

'tok' (툭) *onomatopoeia imitating the sound of something bursting open or popping.* 'im-ma' (임마) *a term by which men address their lower-status counterparts; think 'sirrah,' 'dude'.*

광호  
(끄덕)  
...  
...  
...

GWANG-HO  
(nods)  
...

두만  
자, 조카... 얘길 해봐. 이향숙일  
첨부터 죽일라구 그랬던건 아니지 ?

DOO-MAHN  
Now, cousin... Tell me. You  
weren't at first trying to  
kill Lee Hyang-sook right?

광호  
..에?

GWANG-HO  
.. Huh?

두만  
뭐 그냥 젖이나 좀 만져볼까 ...  
그랬다가, 여자가 반항하니깐  
엉겁결에...응?

DOO-MAHN  
As in, you were just trying  
to stroke her breast for a  
bit... Then, the woman began  
to resist so on the spur of  
the moment... Right?

광호  
못 만졌는데 ...

GWANG-HO  
Did not touch ...

두만  
그래서 죽였구나? 응? 죽여놓고 젖  
만질라구...

DOO-MAHN  
That's why [you] killed?  
Right? To kill and then to  
stroke her breast...



*'jot' literally = penis. But as an expression, 'really jot' means 'really terrible' or 'really sucks.'*

점점 더 빨라지는 발소리 .. 이제 거의 달려오는듯한 발소리다.

Footstep sounds churn faster .. by now the foot-stepping noise appears to come running.

어리둥절 문밖을 바라보는 백광호, 얼굴이 하얗게 질리는데..

Dumbstruck Baek Gwang-ho gazes beyond the doorway, [his] face turning white ...

한 남자가 달려오는 탄력 그대로 붕 - 날아 광호에게 워커발을 날린다.

A man with all the elasticity afforded by running intact boong - flies and deals a blow of walker-foot.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'Boong' = onomatopoeia imitating the sound of jumping.*

*'Walker-foot' (워커발) is literal, referring to military-style workingmen's boots. It also symbolizes the South Korean military dictatorship's brutal suppression of democracy activists in the 1980s when protestors were frequently kicked and stomped by soldiers.*

그대로 바닥에 나뒹구는 백광호, 짐승같은 비명소릴 질러댄다.

Baek Gwang-ho straightaway tumbles to the ground, howling animalistic screams.

|                        |  |
|------------------------|--|
| 두만 (CONT'D)            | DOO-MAHN (CONT'D)  |
| 이 아저씨 절대 주먹질 같은 건 안 해. | This middle-aged man absolutely never engages in things like throwing punches. |

두 손을 주머니에 넣은 채, 광호를 무자비하게 워커발로 짓밟는 남자 ...  
조용구다.

With both hands in [his] pockets, a man mercilessly stomps on Gwang-ho ... It is JO YONG-GOO.

|                        |  |
|------------------------|--|
| 용구                     | YONG-GOO   |
| 와 정말 ...<br>(계속 발길질하며) | Wow seriously ...<br>(continuing the footwork)                         |
| 인상이 이렇게까지 더러븐 놈은 첨이네   | First time it is -- an animal offspring with such a dirty demeanor ... |

...

|  |  |
|--|--|
| <p>광호</p> <p>으 ... 아아 ...</p>                  | <p>GWANG-HO</p> <p>Eh ... Ah ah ...</p>  |
| <p>용구</p> <p>얼굴만 봐도 ...</p> <p>막 화가 나는데요 !</p> | <p>YONG-GOO</p> <p>Sir, just staring at this face... Anger just spews forth!</p> |

그러나 ... 그렇게 말하는 조용구 또한 몹시 더러운 인상이다.

However ... Jo Yong-goo who speaks as such also has an extremely crooked demeanor.

문득 발길질을 멈추는 용구 ... 광호의 어깨에 살이 까져 피가 나는 것을 발견한다.

Yong-goo suddenly stops with the footwork ... [He] discovers on Gwang-ho's shoulder skin abraded and bleed oozing out.

|  |  |
|--|--|
| <p>용구 (CONT'D)</p> <p>(상처 부위를 들여다보며)</p> <p>에이 씨....</p> | <p>YONG-GOO (CONT'D)</p> <p>(examining [his] wounded region)</p> <p>Ay sshi ....</p> |
|--|--|

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'sshi' (씨) is short-hand for 'shi-bal' (시발), which = shift/fuck, most often uttered when pissed off. Here, Yong-goo is expressing disgust.*

투덜대며 책상 서랍을 여는 용구, 서랍에서 크고 두툼한 덧버선 같은 것 하나가 나온다.

Grumbling Yong-goo opens the desk drawer, what seem like immense and thick-padded slipcovers emerge from the cabinet.

고무줄 주름이 달린 덧버선을 워커 위로 척 덮어 씌우는 용구.

Yong-goo adhesively ensconces [his] walkers with the rubber elastic-banded coverings.

덜덜 떠는 광호도 코 앞에서 그 모습을 바라본다.

Shivering and trembling Gwang-ho also watches the sight unfold in front of [his] nose.



두만 DOO-MAHN  
 니가 진짜 죄가 없어? You really are free of sin?

광호 GWANG-HO  
 ... (끄덕끄덕) ... (도리도리)... ...(nodding)... (shaking [his head])...

두만 DOO-MAHN  
 똑바로! Straight! Look straight into  
 내 눈 똑바로 보라니까 ! my eyes!

갑자기 조용해진 취조실, 벽시계 초침 소리가 째깍, 째깍 들려온다.

The interrogation room has suddenly turned quiet, the wall clock hand's tick-tocking sound comes to hearing.

마음 속이라도 들여다 보듯, 품을 잡으며 광호의 눈을 들여다 보는 박두만 ...

As if peering into the heart's interior, Park Doo-mahn takes up posture to stare into Gwang-ho's eyes ...

두만 (CONT'D) DOO-MAHN (CONT'D)  
 죄많은 얼굴이야 ... The face is one full of sin ...

# 9 어딘가

# 9 SOMEWHERE

질뿌연 안개속에서 한 남자의 얼굴이 희미하게 보인다.

In the midst of densely-hazed mist a man's face dimly comes into view.

마른 체구의 30대 남자 서태윤, 커다란 가방 하나를 맨 채, 고개를 두리번거린다.

Seo Tae-yoon -- a slender-framed man in his 30s, bearing a large bag, bobs his head around in search of something.

박보희의 시체가 나왔던 논 길 저쪽으로 보이는 이상한 허수아비 하나.

A freakish-looking straw man becomes visible on the far side of the farm road where Park Bo-hee's corpse was discovered.

‘너는 자수하지 않으면 사지가 썩어 죽는다’ 라는 글귀가 걸려있다.

'IF YOU DON'T SURRENDER [YOU'LL] DIE FROM ROTTING LIMBS' an epitaph saying thus hangs upon it.

# 10 국도변□□□

# 10 EDGE OF RURAL ROAD

계속 안개가 뿌연 국도변 ... 한 젊은 여자가 출근 차림으로 걸어가고 있고, 그 뒤로 서태윤이 어정쩡한 모습으로 따라간다.

Fogs continuously cloud rural road's edge ... A young woman walks about in her commuting attire, [and] from behind Seo Tae-yoon follows with an ambiguous facade.

|         |                        |
|---------|------------------------|
| 태윤      | TAE-YOON               |
| 저기요 ... | [Hello] over there ... |

불안한 표정으로 힐끗 힐끗 돌아보던 여자.

Sideways and sideways the woman glances back with a nervous countenance.

남자가 자꾸 다가오자 신경이 곤두선 듯 점점 더 발걸음을 빨리 한다.

[Her] footsteps hasten as if her nerves have come to stand on edge by a keep-approaching man.

|                         |   |
|-------------------------|---|
| 태윤 (CONT'D)             | TAE-YOON (CONT'D)   |
| 잠깐만요 ... 병점 육교가 어느 쪽이죠? | Wait a second ... Which direction is the Byeong-Jeom pedestrian overpass? |

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Byeong-Jeom' is a proper noun (no special meaning) and the actual name of an overpass in Hwa-seong, the city in Gyeong-gi Province (just outside Seoul) where the serial murders took place.*

발길을 서둘다 그만 하이힐이 삐끗한 듯, 논쪽으로 휘청 넘어지는 여자.

As if [she] misplaced [her] high-heels while quickening steps, the female wobbly falls towards the rice field.

부축이라도 해주려고 태윤이 성큼 다가서자, 겁에질린 여자가 까악 비명을 지른다.

When Tae-yoon stridently approaches to give so much as an helping hand, screams the terror-struck woman *ggya-ak*.

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*ggya-ak*' (까악) = *onomatopoeia imitating the sound of a woman screaming. Think of the 'shower scene' in Alfred Hitchcock's "Psycho."* (1960)

순간, 국도를 달리던 차 한 대가 끼-익 소리와 함께 서태윤 옆으로 급정거한다.

Suddenly, a car that was cruising the rural road with a *gge-ek* sound comes to an abrupt stop by Seo Tae-yoon's side.

단숨에 달려들어 태윤의 얼굴에 묵직하게 한방 날리는 두만, 휘청이는 서태윤.

In one breath Doo-mahn leaps and delivers a heavy blow to Tae-yoon's face, [and] Seo Tae-yoon falters.

|                     |    |                                  |
|---------------------|----|----------------------------------|
|                     | 두만 | DOO-MAHN                         |
| 아 - 씨발 개나 소나 다 설쳐요, |    | Ah - <i>shibal</i> even dogs and |
| (퍽)                 |    | cows                             |
| 바빠 죽겠는데...          |    | are all running wild,            |
|                     |    | ( <i>peok</i> )                  |
|                     |    | Workload is (already) killing    |
|                     |    | me ...                           |

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*shibal*' = *fuck/shit. 'Even dogs and cows are all running wild' (개나 소나 다 설쳐요) is literal rendering. As an expression, it means 'less-than-human, more-like-animal-types are causing trouble.'* '*peok*' (퍽) = *onomatopoeia imitating the sound of punching somebody's face.*

|             |    |                               |
|-------------|----|-------------------------------|
|             | 태윤 | TAE-YOON                      |
| 아니          |    | No                            |
| (퍽)...      |    | ( <i>peok</i> )...            |
|             | 두만 | DOO-MAHN                      |
| 망둥이가 뛰니까... |    | Since the goby fish jumps ... |
| (퍽)...      |    | ( <i>peok</i> )...            |
| 꿀뚜기도 뛰니?    |    | Doth the baby octopus jump as |
| (퍽)...      |    | well?                         |
|             |    | ( <i>peok</i> )...            |

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'goby fish' (망둥이) and 'baby octopus' (꼴뚜기) are literal renderings. As an expression ("Since the goby fish..."), it means: 'What the fuck? Since Scumbag A is stirring trouble, Scumbag B joins the fray as well?'*

연이은 주먹과 발길질에 무참히 얻어맞는 태윤, 코에서 피가 주루룩 흘러 내린다.

Tae-yoon mercilessly gets pounded by continuous smacking and drop-kicking, blood promptly drips out from [his] nose.

열이 오른 태윤, 반격을 한답시고 어설피게 주먹을 휘둘러보지만 모두 빗나가고, 여유만만한 두만의 펀치에 더욱 비참하게 쓰러진다.

Tae-yoon is heated up, [and] as rejoinder awkwardly throws punches but they all go astray, and [he] further miserably falls down by easy-going Doo-mahn's punches.

두만, 태윤의 팔을 꺾어 수갑을 채운 뒤, 수갑 다른 한쪽을 차 백미러 연결부위에 채워버린다.

Doo-mahn, [he] twists Tae-yoon's arm to put handcuffs on, and shackles the other side of the iron cuffs to the connecting part of [his] car's rear view mirror.

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">두만 (CONT'D)</p> <p>(슬슬 피하는 여자를 향해)</p> <p>이봐요! 아가씨도 서에 같이 좀<br/>가줘야겠는데!</p> | <p style="text-align: center;">DOO-MAHN (CONT'D)</p> <p>(towards the woman who<br/>stealthily avoids [him])</p> <p>Over there! Miss you must<br/>also come [with us] to the<br/>station!</p> |
| <p style="text-align: center;">여자</p> <p>(무서운 듯)</p> <p>내가 왜요?</p>   | <p style="text-align: center;">WOMAN</p> <p>(as if terrified)</p> <p>Why should I?</p>   |
| <p style="text-align: center;">두만</p> <p>피해자도 가야지 뭐 소리야!</p>   | <p style="text-align: center;">DOO-MAHN</p> <p>What are you talking about --<br/>the victim must of course<br/>come!</p>   |

순간, 우두둑 - 소리가 나 돌아보는 두만.

Suddenly, an *woo-doo-dook* - sound is audible so Doo-mahn looks behind.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'woo-doo-dook' (우두둑) = onomatopoeia imitating the sound of hard objects being pulled apart.*

태윤이 백미러를 부러뜨리기 위해 구둑발로 백미러를 내리찍고 있다.

Tae-yoon is chopping down the side-view mirror with his shoe-d foot to break it.

그러나 손목이 백미러에 묶인 상태라 어정정한 자세, 좀처럼 부서지지않는 백미러.

But [his] posture is unskillful due to [his] wrist being tied to the side-view mirror, which fails to easily break-off.

어이가 없어 잠시 바라보던 두만, 태윤을 두드려패기 시작한다.

Dumbfounded Doo-mahn briefly looks on, [and] begins to clobber Tae-yoon.

완전히 감정적인 구타, 백미러에 손목이 묶인 채 엉거주춤 얻어터지는 태윤의 꼬락서니 ... 당황스레 지켜보던 젊은 여자는 그 틈을 타 안개속으로 도망가 버린다.

It is a beating full of emotion, [with] the pathetic posture of Tae-yoon unskillfully being pounced on with wrists tied to the side-view mirror ... the young woman who was observing [all this] in a bewildered state takes advantage of that brief respite to flee into the clouds.

|               |                                      |
|---------------|--------------------------------------|
| 두만            | DOO-MAHN                             |
| 이 꿀뚜기 새끼가...  | Look at this baby octopus            |
| (계속 패며)...    | <i>sekki</i> ...                     |
| 가득이나 똥차를 .... | (continuing the beating)             |
|               | It's already a <i>ddong</i> car .... |

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'baby octopus' (꿀뚜기) is literal. 'sekki' = offspring of an animal. 'ddong' (똥) = dung/shit.*

열이 오른 박두만, 길 옆의 돌덩이 하나를 콩 - 집어든다.

Rage fills up Park Doo Mahn, [and] a rock stone from the side of the ride is *ggeung* - is picked up.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'ggeung'* (꽁) = *onomatopoeia imitating the sound of lifting a heavy object.*

그러나 너무 크다.

But [it] is too big.

버리고 약간 작은 돌덩이 하나를 들어 올리는데 ...

[He] discards [it] and lifts up a slightly small piece of rock ...

그제서야 뒷주머니에서 지갑을 꺼내 경찰 신분증을 펼쳐보이는 서태윤.

Finally Seo Tae-yoon pulls out wallet from back pocket to flip open [his] police identification card.

손에는 짱돌을 치켜든 채, 멍하게 신분증과 서태윤 얼굴을 번갈아 바라보는 두만.

Holding up a handy stone on hand, dazed Doo-mahn turn-by-turn gawks at the identification card and Seo Tae-yoon's face.

서태윤  
(코피 질질 흘리며)  
...돌이 돌을 들고 섰구만.

SEO TAE-YOON  
(with nose blood flowingly dripping)  
... So [a piece of] stone is standing holding up [a piece of] rock.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*Director Bong uses the same word, 'stone' (돌) at both reference points. Korean audience would hear Seo's quip to mean: a man as dumb as rock is holding up a piece of rock himself -- how ironic.*

# 11 달리는 차 속 □ □

# 11 INSIDE A DRIVING CAR

두만  
(친한척 툭치며)  
아- 하하, 거 맞지만 말고 같이 좀 때리시지...

DOO-MAHN  
(hitting him tuk as if on friendly terms)  
Ah- Haha, I'm telling you instead of just getting hit [you] should have parlayed with punches...

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

'tuk' (툭) = *onomatopoeia imitating the sound of puffy jacket being lightly punched.*

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| 태윤                    | TAE-YOON                      |
| .....                 | .....                         |
| 두만                    | DOO-MAHN                      |
| 쌘을 너무 못하시네... 나도 좀    | [You're] too lacking in merit |
| 맞았으면 덜 미안할텐데... 헤헤... | when                          |
|                       | it comes to putting up a      |
|                       | fight...                      |
|                       | Had I also been clobbered [I] |
|                       | would have been less sorry... |
|                       | Hehe...                       |

어색함을 무마하려는 듯 괜히 큰 소리로 웃으며 눈치만 살피는 두만.

Doo-mahn looks out for *noonchi* as [he] needlessly laughs aloud to quell the awkwardness.

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

'noonchi' (눈치) = *subtle social cues. Korea's hierarchy-based culture places a high premium on the ability to identify superior-ranked (whether by age, title, or social status) people's needs and desires by the subtle social cues they give.*

그러나 완전히 빠진 듯한 서태윤, 두루마리 휴지로 코피를 닦아내고 있다.

But Seo Tae-yoon looks completely vexed, [and he] wipes off the from-nose bleeding with toilet roll paper.

|                      |                                     |
|----------------------|-------------------------------------|
| 태윤                   | TAE-YOON                            |
| (짜증스레)               | (irritably)                         |
| 이런거 말구 왜... 툭툭 뽑는 휴지 | Not stuff like this but you         |
| 없어요? 크리넥스 같은거?       | know...                             |
|                      | Tissue that you <i>tok-tok</i> pull |
|                      | out?                                |
|                      | Something like Kleenex?             |

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

'tok-tok' = *onomatopoeia imitating the sound tissue being pulled from a tissue box.*

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| 두만                    | DOO-MAHN                    |
| 아이구... 코피가 계속 나시네.... | Oops... Nose blood keeps on |
|                       | flowing..                   |

조수석 사물함을 괜히 뒤져보고 부시럭거리는 두만, 그러나 휴지는 어디에도 없다.

Doo-mahn unnecessarily combs through with rustling sound the passenger side's compartments, but nowhere can tissue be found.

태윤은 발 밑에 놓인 누군가의 더러운 운동화를 보는데, 악취탄인지 얼굴이 찌푸려진다.

Tae-yoon perceives somebody's pair of filthy running shoes below his feet, but perhaps due to the foul smell [his] face becomes a frown.

|                       |   |
|-----------------------|---|
| 두만 (CONT'D)           | DOO-MAHN (CONT'D)                         |
| 아! 죄송... 그거 냄새 지독하죠 ? | Ah! Apologies... Don't they smell severe? |

|       |          |
|-------|----------|
| 태윤    | TAE-YOON |
| ..... | .....    |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| 두만                    | DOO-MAHN  |
| 그래도 그게 증거물이요, 증거물.... | But still they are what you call evidence, proof... |

# 12 참깨밭

# 12 SESAME FIELD

이향숙 사체가 나왔던 참깨밭, 경운기 바퀴에 발자국이 뭉개져버렸던, 그 위치로 가는 두만.

The sesame field where Lee Hyang-sook's dead body emerged, where footprints were smudged by the rice-tractor's wheel, Doo-mahn proceeds to that location.

들고 온 '증거물' 운동화를 땅바닥 축축한 부분에 눌러 발자국을 만든 후, 카메라로 찍는다.

[He] produces a footstep on the moist part of the ground by pressing aground the brought-over 'evidentiary material' -- running shoes, and takes photographs with a camera.

차 속에 앉아 그 모습을 물끄러미 쳐다보는 서태윤.

Inside from the seat of the car blankly taking in the view is Seo Tae-yoon.

# 13 강력반

# 13 VIOLENT CRIME DIVISION

두만의 뒤를 따라 강력반 사무실로 들어가는 태윤, 주위를 이리저리 둘러본다.

Tae-yoon walks into the Violent Crime Division office tailing Doo-mahn's behind, [and] looks around this and that way.

두만, 사무실 구석자리 여직원에게 찍은 필름을 꺼내주며

Doo-mahn, as he pulls out and hands over the photographed film to a female employee located at a distant corner of the office

<TRANSLATOR'S NOTE>

*The connotation of 'distant corner of the office' (사무실 구석자리) isn't the same as that of the powerful 'C-Suite' corner office, but more a spot reserved for low-ranking, unimportant employees.*

두만  
미쓰 권, 이거 속성으루다 좀  
뽑아와라.

DOO-MAHN  
Miss Kwon, go and get this  
express-printed and come  
back.

여경

POLICEWOMAN  
Yes

듣고 있던 라디오를 끄고 필름을 받아 쪼르르 나가는 여경 권기옥.

Policewoman KWON GI-OCK turns off the radio [she] was listening to and having collected the film -- [she] drifts her way out.

구희봉 반장이 대뜸 서태윤을 알아보고 목발을 한 채 자리에서 일어난다.

Chief Koo Hee-bong instantly recognizes Seo Tae-yoon and arises from [his] seat while relying on crutches.

반장  
아이고 ... 반가워, 그저께 내가  
연락받았어.

CHIEF  
Aigoo... Nice to meet you, on  
yesterday's day-before I got  
the call.

<TRANSLATOR'S NOTE>

'aigoo' = *gosh/mamma mia*

|                         |   |
|-------------------------|---|
| 태윤<br>(약수하며)<br>서태윤입니다. | TAE-YOON<br>(shaking hands)<br>It's Seo Tae-yoon. |
|-------------------------|---|

|   |  |
|---|--|
| 반장<br>저쪽 창가 자리에 책상을 비워놨는거,<br>짐을 저쪽에 풀고... 어? 근데... | CHIEF<br>The desk over there near the<br>window has been emptied, [so]<br>unfasten luggages there...<br>Huh? By the way... |
|---|--|

다시 코피가 주르르 흘러내리는 태윤, 재빨리 근처 책상위의 휴지를 뽑아주는 두만.

Again blood trickles down Tae-yoon's nose, [and] from atop a nearby desk Doo-mahn promptly pulls out and presents a tissue.

모른 척 외면하고 다른 휴지를 뽑는 태윤, 휴지 손에 든 채 머쓱해지는 두만.

Tae-yoon pretends to not know him and pulls out a different tissue, [and] Doo-mahn becomes embarrassed holding [his] tissue on hand.

|   |  |
|---|--|
| 태윤<br>(코피 막으며)<br>반장님, 제가 창가 자리 싫어하거든요.<br>벽보구 앉는 자리 주십쇼. | TAE-YOON<br>(clogging the nosebleed)<br>Chief, I don't like sitting<br>near the windows. Please give<br>me a seat facing the wall. |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| 반장<br>아 ? ... 아 ... 그래 뭐, 오케오케,<br>좋을대로 | CHIEF<br>Huh?... Oh... Well sure, okay<br>okay, as you like it |
|---|--|

밤을 샌 듯 기름진 얼굴의 들어오는 조용구, 워커발 위에 덧버선이 씌어져 있다.

Jo Young-goo walks in with an oily face as if he has stayed up all night, [and] the top of [his] walker shoes are enveloped by shoe covers.

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| 용구<br>(두만을 향해)<br>백광호 신발은요? | YONG-GOO<br>(towards Doo-mahn)<br>What about Baek Gwang-ho's<br>shoes? |
|-----------------------------|--|

두만  
(운동화 건네주며)  
여기, 근데 불긴 다 불었어?

DOO-MAHN  
(handing over sneakers)  
Here, but did [he] indeed  
confess to everything?

용구  
글쎄.. 한 일센치만 더 밟아주면...

YONG-GOO  
Well... If I can press down  
just one more centimeter...

반장  
저기... 인사하셔, 서울시경에서 온  
서태윤 경장.

CHIEF  
Ahem... Say hello, this is  
Senior Detective Seo Tae-yoon  
from Seoul Metropolitan  
Police

# 14 지하실, 취조 공간

# 14 BASEMENT, INTERROGATION AREA

TV 화면 가득 노래중인 김완선의 얼굴이 나온다.

Kim Wan-sun's singing face appears fully filling the TV  
screen.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*Also known as 'Korean Madonna'-- Kim Wan-sun was a popular  
female Korean pop singer who debuted in 1986, the year being  
depicted in "Memories of Murder" (2003).*

'나 오늘 오늘밤은 어둠이 무서워 ..' TV 보며 짬뽕을 먹는 두만과 용구,  
젓가락질 중에도 시선은 김완선의 몸매에 고정되어 있다.

'Today [and] tonight I fear the darkness..' Doo-mahn and  
Yong-goo consume *jjam-ppong* while TV-gazing, [and] even in  
the midst of chopstick-ing [their] eyesights are still locked  
on Kim Wan-sun's body.

용구  
유방 진짜 크죠?

YONG-GOO  
Aren't [her] breasts really  
enormous?

두만  
... 눈에 흰자가 너무 많다 ....

DOO-MAHN  
... There's too much white in  
her eye ...

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'White in her eye'(눈에 흰자) is an expression that roughly*

*means: she's dancing so hard that her eyeball is almost flipped white.*

취조 책상에는 백광호가 수갑을 찬 채, 군만두를 손으로 집어먹고 있다.

On the interrogation desk is Baek Gwang-ho in hand-cuffs, pinching fried dumplings with his hand for devouring.

통통 부어오른 얼굴이지만 단무지도 씹씹하게 집어먹는 광호.

[His] face though plump and plumpily swollen -- Gwang-ho assertively grabs and bites even the pickled radish.

홀로 떨어져 벽을 향해 앉은 서태윤은 백광호 관련 수사자료를 뒤적뒤적 보고 있다

Seo Tae-yoon who is sitting by himself far away facing the wall combs and ransacks through the investigative material

광호  
삼십 칠에... 육백 구천 칠십 사변...  
삼칠에 육구칠사 백광호.

GWANG-HO  
Thirty-seven and... The  
number six-hundred nine-  
thousand seventy four...  
Three-seven and six-nine-  
seven-four Baek Gwang Ho.

용구  
(계속 TV 보며)  
... 조용

YONG-GOO  
(continuing to watch TV)  
... Be quiet

광호  
아 씨... 우리 집 전화번호 맞는데  
삼십칠에 육구칠사.... 빨리 아빠보고  
오라 그래야 되는데... 아빠만 오면 다  
되는데...  
에이....

GWANG-HO  
Ah *sshi*... That is my home's  
correct number thirty-seven  
and six-nine-seven-four.... I  
must tell dad to hurry and  
come that's what should  
happen... If only dad came  
everything will work out...  
Ay...

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*sshi*' is short-hand for '*shibal*' (shit/fuck). 'Ay' = (에이) sound of regret.

정신없이 중얼중얼 거리는 광호, 거의 정박아 말투다.

Gwang-ho mutters and murmurs like a madman, the speech pattern closely resembling that of an intellectually disabled person.



두만  
 봐라 이 좇또 나쁜 새끼야, 사진속에  
 이 발자국하고...  
 (운동화 뒤집으며)  
 니 이 냄새나는 운동화 밑바닥이랑...  
 똑같지?  
 요 중간에 상표 문드러진 부분까지  
 완전히 똑같지? 그지?

DOO-MAHN  
 Wow look at this very jot  
 bad sse-kki you, isn't the  
 footprint in this photograph  
 and...  
 (flipping over the  
 running shoes)  
 the very bottom of these  
 smelling shoes... matching?  
 Isn't the spot here in the  
 middle where the brand logo  
 is moldered identical as  
 well? Right?

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'jot' literally = penis, but as an expression, it adds emphasis like 'fucking.'* *'sse-kki' = offspring of an animal.*

고개를 돌려 취조광경을 물끄러미 지켜보는 서태윤.

Seo Tae-yoon rotates his head to blankly stare at the scenery of interrogation.

두만 (CONT'D)  
 (차분하게)  
 여자들 다 니가 죽인거지?

DOO-MAHN (CONT'D)  
 (calmly)  
 You killed all the girls  
 right?

광호  
 ...  
 (도리도리)

GWANG-HO  
 ...  
 (shakes head sideways like a  
 child)

두만  
 좋아 그럼... 여자들을 니가 다 죽인건  
 아니지?

DOO-MAHN  
 That's alright then... So you  
 didn't kill all of the girls?

광호  
 (잠시 생각하다)... (도리도리)...  
 (끄덕끄덕)....

GWANG-HO  
 (momentarily thinking)...  
 (shakes head sideways like a  
 child)  
 ... (nods repeatedly)

두만  
 그렇지, 그러니까  
 이향숙 빼고는 안죽였다 이거지?

DOO-MAHN  
 That's it, so you're saying  
 you didn't kill anyone except  
 Lee Hyang-sook?

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <p>광호<br/>(헛갈리듯)<br/>.....어 .....</p> | <p>GWANG-HO<br/>(seemingly confused)<br/>.....Uh .....</p> |
|---------------------------------------|--|

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'uh' (어) functions similarly to 'um...' (expressing hesitation) in English. But it could also mean 'yes' -- which is how Doo-mahn deliberately misinterprets it here.*

|   |   |
|---|---|
| <p>두만<br/>좋았어, 자, 도장찍자!<br/>(조서 들이민다)</p> | <p>DOO-MAHN<br/>Good, alright, let's stamp<br/>the seal!<br/>(shoves-in the interrogation<br/>report)</p> |
|---|---|

<TRANSLATOR'S NOTE>

*In Korean police interrogation, suspects have to sign statements of facts with person-unique seals or inked fingerprints.*

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <p>광호<br/>(버럭)<br/>아무도 안 죽였다!</p> | <p>GWANG-HO<br/>(angrily)<br/>Killed nobody!</p> |
|-----------------------------------|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>용구<br/>아니 이 새끼가!<br/>(의자 걷어차며)<br/>증거까지 나왔는데!</p> | <p>YONG-GOO<br/>How dare you <i>sekki</i>!<br/>(kicking away the chair)<br/>Although evidence has<br/>emerged!</p> |
|--|--|

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Sekki' = offspring of an animal*

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <p>두만<br/>우리 삽 어딴나?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>Where is our shovel?</p> |
|-------------------------|--|

# 15 어딘가 야산 / 해질녘

# 15 SOMEWHERE [ON] LOW MOUNTAINS / LATE AFTERNOON

뒤로 커다란 저수지가 보이는 야산 꼭대기 ... 독특한 풍경이다.

Atop an hilltop whose view towards the back presents a large reservoir ... It is an uncommon scenery.

두만과 용구가 바라보는 가운데, 광호가 구덩이 속에서 서툰 삽질로 땅을 파고있다.

As Doo-mahn and Yong-goo look-on, Gwang-ho from inside a ditch digs up ground with clumsy shoveling.

따라온 서태윤도 한 발짝 떨어져서 이 광경을 보고 있다.

Seo Tae-yoon who had followed behind also observes the scene from a step away.

|  |   |
|--|---|
| 두만   | DOO-MAHN  |
| 야, 백광호... 삽질 한번 할 때마다,<br>니 죄가 한 개씩 쓱쓱 떠오르지? | Yo, Baek Gwang-ho... Every<br>time you scoop a shovel,<br>doesn't each of your sin<br>bubbly pop up in your head? |

|       |           |
|-------|-----------|
| 광호    | GWANG-HO  |
| ...   | ...       |
| (헉헉)  | (panting) |
| ..... | .....     |

|  |   |
|--|---|
| 두만   | DOO-MAHN  |
| 자, 어차피 떠나는 마당에... 시원하게<br>다 털어놔 봐 임마. 죄를 몽땅<br>털어놓구 죽어야, 천당에 간다<br>이말이야. | Here, [you're] on your way<br>out [this world] circumstance-<br>wise anyway... <i>Imma</i><br>refreshingly confess to<br>everything. [You] must<br>unbosom every sin before<br>dying, to reach heaven is how<br>this saying goes. |

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*imma*' = *sirrah*. It's shorthand for 'you offspring of an animal' (*eeh-nom-ah*).

서툰 삽질에 킁킁대는 백광호의 얼굴을 유심히 들여다 보던 박두만.

From inept shoveling Baek Gwang-ho does *kking-kking* -- his face meanwhile is being carefully surveyed by Park Doo-mahn.

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*kking-kking*' (킁킁) = onomatopoeic verb imitating the sound one makes in completing an arduous task.

갑자기 손을 뻗어 광호의 얼굴 화상부위를 손으로 짹 움켜잡고, 얼굴을 앞뒤로 흔든다.

[Doo-mahn] suddenly stretches out hand to closely grasp the burned segment of Gwang-ho's face, jolting the face forward and back.

|  |  |
|--|--|
| <p>두만 (CONT'D)<br/>야, 너... 얼굴에 이거 땀에 여자들이<br/>다 너 피하지?</p> | <p>DOO-MAHN (CONT'D)<br/>Yo, you ... All girls evade<br/>you right due to your face<br/>being like this right?</p> |
|--|--|

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| <p>광호<br/>.....</p> | <p>GWANG-HO<br/>.....</p> |
|---------------------|---------------------------|

|  |   |
|--|---|
| <p>두만<br/>너 그 얼굴 때문에 여자랑 한번도<br/>못해봤지? 그래서 여자들이<br/>미워죽겠지?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>You've never done it with a<br/>woman in view of that face<br/>no? And so you despise<br/>females to death right?</p> |
|--|---|

|                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| <p>광호<br/>□..... 씨.....</p> | <p>GWANG-HO<br/>..... Sshi.....</p> |
|-----------------------------|-------------------------------------|

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'sshi' is shorthand for 'sshi-bal' = literally 'fucking cunt' but as an expression, it functions like 'shit/fuck' in American English.*

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <p>두만<br/>여자들 다 죽여버리구 싶지?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>[You] want to kill all of<br/>them girls right?</p> |
|-------------------------------|---|

광호, 얼굴애기가 나오자 어느새 눈물이 그렇그렁 맺히더니 .....

[For] Gwang-ho, the talk of countenance suddenly induces tears to form droplets to the brim.

|   |   |
|---|---|
| <p>광호<br/>....내 얼굴보구 찡그린 여자들...<br/>다 죽여버릴꺼야.....</p> | <p>GWANG-HO<br/>....All the females who<br/>wincing upon sighting my<br/>face... [I'll] kill them all<br/>.....</p> |
|---|---|

순간 들고있던 소형녹음기의 스위치를 재빨리 켜는 조용구, REC 램프가 빨갛게 켜진다.

In that instant Jo Yong-goo promptly turns on the switch of the small voice recorder [he] was holding, [and] the REC lamp comes on red.

|   |   |
|---|---|
| <p>광호 (CONT'D)<br/>나보구 찡그린 애들, 전부 다 죽여버려<br/>... 흐흑 ...</p> | <p>GWANG-HO (CONT'D)<br/>All of them who frowned at<br/>seeing me, kill all of<br/>them... <i>heui-heuk</i> ...</p> |
|---|---|

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*heui-heuk*' = *onomatopoeia imitating the sound of sobbing.*

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <p>두만<br/>그래서... 다 죽인거야? 여자들을?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>That's why... [You] killed<br/>them all? The girls?</p> |
|------------------------------------|---|

|                     |                                     |
|---------------------|-------------------------------------|
| <p>광호<br/>..누굴?</p> | <p>GWANG-HO<br/>..[Killed] who?</p> |
|---------------------|-------------------------------------|

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <p>두만<br/>다 죽인다며? 여자들 ....</p> | <p>DOO-MAHN<br/>Didn't [you] say kill them<br/>all? Women ....</p> |
|--------------------------------|--|

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| <p>광호<br/>.....</p> | <p>GWANG-HO<br/>.....</p> |
|---------------------|---------------------------|

|  |   |
|--|---|
| <p>두만<br/>넌 죽은 이향숙이두 니 얼굴 보구...<br/>찍 - 찡그렸구나? 그치?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>Even the dead Lee Hyang-sook<br/>when she saw your face she<br/>went ... <i>jjik</i> - squirmed?<br/>Right?</p> |
|--|---|

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*jjik*'(찍) = *onomatopoeia imitating the sound of a pen forcefully drawing a line on paper, or taking pictures with a film camera.*

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <p>광호<br/>(끄덕끄덕)<br/>.....</p> | <p>GWANG-HO<br/>(nods and nods)<br/>.....</p> |
|--------------------------------|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>두만<br/>         년 향숙이가 좋아서 맨날 따라다녔는데<br/>         ..... 그런 향숙인 니 얼굴만 보면<br/>         ...<br/>         (얼굴 찡그리며)<br/>         이런단 말야, 그치?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>         You liked Hyang-sook-ee so<br/>         [you] followed her every day<br/>         ..... But whenever Hyang-<br/>         sook saw your face ...<br/>         (squinting [his] face)<br/>         [She] reacts like this,<br/>         right?</p> |
|---|---|

<TRANSLATOR'S NOTE>

*In Korean culture, adding 'ee' at the end of names makes it endearing to call, like referring to a friend. Think: calling a 'Thomas' "Tommy" or a 'James' "Jimmy".*

|   |   |
|---|---|
| <p>광호<br/>         (끄덕)<br/>         ....</p> | <p>GWANG-HO<br/>         (nods)<br/>         ....</p>                     |
| <p>두만<br/>         그래서 죽여버렸다, 그치?</p>         | <p>DOO-MAHN<br/>         That's why [you] killed,<br/>         right?</p> |

뭔가가 생각나는 듯, 삽질을 멈추는 광호 .... 멍한 시선이 허공에 머문다.

As if a thought has emerged, Gwang-ho stops shoveling ....  
 [his] dazed gaze lingers in thin air.

|   |   |
|---|---|
| <p>광호<br/>         ..... 참깨밭에서.....</p>                             | <p>GWANG-HO<br/>         ..... At the sesame field<br/>         .....</p>   |
| <p>두만<br/>         그래 맞아, 참깨밭... 어떻게 했는데?</p>                       | <p>DOO-MAHN<br/>         Yes that's right, the sesame<br/>         field... How was it done?</p>                              |
| <p>광호<br/>         .... 목을.... 향숙이 목을 짹 - 짹 -<br/>         즐랐어.</p> | <p>GWANG-HO<br/>         .... The neck....<br/>         Hyang-sook-ee's neck was...<br/>         Kwak - kwak - strangled.</p> |

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'kwak' (짹) = Korean onomatopoeic adverb imitating the sound of tightly gripping something.*

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <p>두만<br/>         뭘로?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>         With what?</p> |
|----------------------------|---|

광호  
 .... 부라자... 향숙이 하얀  
 부라자로 ....

GWANG-HO  
 .... Brazier.... With Hywang-  
 sook-ee's white brazier ....

두만  
 그리구?

DOO-MAHN  
 And?

광호  
 스타킹... 스타킹 벗긴걸루 또... 짹  
 ... 조른다.

GWANG-HO  
 Stockings... Again with the  
 peeled-off stockings...  
 kwak... asphyxiate.

두만  
 그래 맞아! 스타킹. 두 번째 조른게  
 스타킹이야.....  
 (태윤 향해)  
 야 - 이 새끼... 보기보다 기억력이  
 좋네?  
 머리 좋아....

DOO-MAHN  
 Yes that's right! Stockings.  
 The second strangling was by  
 stockings.....  
 (towards Tae-yoon)  
 Yo - this *sekki* ...  
 Got better memory than  
 appearance suggests? Good  
 brain....

광호  
 이 ... 이 ...

GWANG-HO  
 Um... Um ...

서서히 몸을 떨기 시작하는 백광호, 보고 있는 서태윤의 눈빛도 날카로와 진다.

Baek Gwang-ho's body gradually begins to tremble, [and] Seo Tae-yoon who was observing has [his] gaze sharpened as well.

두만  
 그리고 또...

DOO-MAHN  
 And what else...

광호  
 뭐드라... 그게 뭐드라.. 무슨 끈  
 같은거

GWANG-HO  
 What was... What was that..  
 It was something like a strap

두만  
 핸드백 끈?

DOO-MAHN  
 Handbag strap?

광호  
맞어 뺨 끈...  
(울것처럼)  
그걸루 또 목을 막 조르는데...

GWANG-HO  
Yes bag strap...  
(as if about to cry)  
It was also used to  
mindlessly  
strangle the neck...

두만  
그랬더니?

DOO-MAHN  
Then what happened?

광호  
(울먹울먹하며)  
그러니까 향숙이가.... 몸을 약간  
부르르...  
떨더니... 완전히 죽은거  
같드라구.....

GWANG-HO  
(sobbing and weeping)  
And Hyang-sook-ee....  
[Her] body then slightly boo-  
roo-roo quivers... [She]  
seemed completely dead.....

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

'boo-roo-roo' (부르르) onomatopoeia imitating the sound of vibration.

두만  
그래서?

DOO-MAHN  
Then what?

울먹이다가 말고, 갑자기 씨-익 웃는 광호, 소름끼치는 미소.

Halting the choking-up of tears, Gwang-ho suddenly *shee-eek* smiles, [and] it's a hair-raising smile.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

'shee-eek' (씨-익) = Korean onomatopoeic adverb describing a cheeks-hang-on-the-ear wide smile.

광호  
... 향숙이 머리에  
(손을 들어 머리에 올리며) ...  
머리에 씌운다... 히히

GWANG-HO  
... On Hyang-sook-ee's head  
(raising hand over  
forehead)...  
Wraps it around head ... Hehe

두만  
뭘?

DOO-MAHN  
(With) what?

|  |   |
|--|---|
| <p>광호<br/>향숙이 뺨스를... 히히.... 그걸<br/>향숙이 얼굴에다 쓱 - 덮어<br/>씩우던데.....</p> | <p>GWANG-HO<br/>Hyang-sook-ee's panties...<br/>Hehe ... That was placed with<br/>a swish - over Hyang-sook-<br/>ee's face .....</p> |
| <p>두만<br/>그리구선?</p>  | <p>DOO-MAHN<br/>And then?</p>   |
| <p>광호<br/>벗긴 옷을.... 다시 입힌다....</p>                                   | <p>GWANG-HO<br/>The disrobed clothes are<br/>.... Put back on....</p>   |
| <p>두만<br/>그건 왜 그랬어?</p>  | <p>DOO-MAHN<br/>Why did [you] do that?</p>  |
| <p>광호<br/>몰라, 다시.... 입혔다, 다시.</p>                                    | <p>GWANG-HO<br/>Don't know, once more.... Put<br/>them on, again.</p>   |
| <p>용구<br/>(짜증나게)<br/>왜 그랬냐니까!</p>                                    | <p>YONG-GOO<br/>(irritated)<br/>Why did [you] do that!</p>  |
| <p>광호<br/>나야 모르지....</p>   | <p>GWANG-HO<br/>I wouldn't know....</p>   |
| <p>용구<br/>(버럭)<br/>아니 이 새끼가 잘 나가다가....</p>                           | <p>YONG-GOO<br/>(angrily erupting)<br/>Oh no look at this <i>sekki</i><br/>[He] was going so well....</p>                           |
| <p>두만<br/>똑바루 말해 임마! 그 다음에<br/>어떻했어!</p>                             | <p>DOO-MAHN<br/>Speak correctly <i>imma!</i><br/>What happened thereafter!</p>  |

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*imma*' = *sirrah*. '*sekki*' = *offspring of an animal*.

삽을 뺏아 들고 내리칠 듯 위협하는 용구, 그러나 광호는 계속 멍한 얼굴을 한 채로....

Yong-goo pilfers the shovel away and threatens to strike down, but Gwang-ho continues to maintain a baffled expression....

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 광호                                  | GWANG-HO  |
| 막 뛰었어! 똘다!                          | Ran hard! Running!  |
| 두만                                  | DOO-MAHN  |
| 어디루?                                | To where?   |
| 광호                                  | GWANG-HO  |
| 비가 많이 왔어... 계속... 번개도 막<br>쳐... 파광! | Rain was pouring down<br>aplenty... Continuously...<br>Thunderbolts also wildy<br>smashed down... <i>Kwa-kwang!</i> |

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'kwa-kang' (파광) onomatopoeia imitating the sound of lightning strike.*

|              |   |
|--------------|---|
| 두만           | DOO-MAHN  |
| 얼루 뛰었냐니까!    | [I'm] asking which direction<br>you ran!          |
| 광호           | GWANG-HO  |
| 번개 또 친다, 파광! | The lightning strikes again,<br><i>kwa-kwang!</i> |

뒷켄에서 보고만 있는 서태윤, 더 이상 물어볼필요 없다는 듯... 조용히 자리를 떠난다.

Seo Tae-yoon merely looks on from the backside, as if no longer feeling the need to ask anything... quietly leaves the spot.

태윤이 내려가는 것도 모르고 더욱 열올리며 백광호를 몰아붙이는 두만과 용구

Doo-mahn and Yong-goo shove and corner Baek Gwang-ho with higher fervor not knowing Tae-yoon is descending

|                      |   |
|----------------------|---|
| 용구<br>(녹음기 들이밀며)     | YONG-GOO<br>(shoving a voice<br>recorder) |
| .... 아 글썸 어디루 뛰었냐니깐! | Ah well [I'm] asking where<br>you ran!    |

|           |                             |
|-----------|-----------------------------|
| 광호        | GWANG-HO                    |
| 번쩍! - 파광! | Flash! - <i>kwa-kkwang!</i> |

# 16 경찰서, 강력반 / 밤

# 16 POLICE STATION, VIOLENT CRIME DIVISION / NIGHT

벽을 보고 책상에 앉아 사건 관련 서류들을 잔뜩 뒤적거리는 서태윤...

Seo Tae-yoon sits at the desk facing the wall rummaging through heaps of crime-related documents...

마주 본 벽면에는 벌써 관련 신문기사들이 나란히 붙여져 있다.

On the wall [he's] facing are already strewn side-by-side related news articles.

갑자기 들어온 경비 아저씨, 사무실 전등을 모두 꺼버리고 옆 사무실로 뛰어간다.

A middle-aged male security guard abruptly rushes in, [he] turns off all lights in the office and runs towards the next workspace.

창밖에선 ... 애애앵 ... 하는 소리와 함께 민방위 훈련 안내방송이 들려온다.

Outside the windows... ae-ae-aeng ... is the sound that is heard alongside a broadcast announcing Civil Defense Drill.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*In South Korea during the mid-1980s, when this Screenplay is set, 'duck-and-cover' public evacuation practices took place on a monthly basis to prepare for a possible attack from North Korea. 'Ae-ae-aeng' = Korean onomatopoeia imitating the sound of air-raid siren.*

(소리)

지금부터 제 286차 민방위 훈련,  
야간등화관제훈련 생방송을  
전해드리겠습니다.  
잠시 전 훈련 경계경보 발령과 함께...  
각 가정과 건물, 모든 관공서에는  
신속한 소등이 이루어지고 있습니다.  
그러나 일부 세대에서는 아직도...

(AUDIO)

[We'll] begin now to air live broadcast of Evening Light Control Practice, for the 286th Civil Defense Drill. Just a moment ago along with with the issuance of the practice vigilance alarm... In each household and building, [and] at every government office a quick light-out is occurring. However some households have yet to...

창밖을 내다보는 태윤, 호르라기 소리와 함께 읍내 건물들의 불이 하나 둘 꺼지는 모습 보이고... 동네 개구쟁이들은 민방위 대원 뒤를 떼지어 따라다니며...

Tae-yoon looks outside the windows, along with the sound of [police] whistling buildings in town one by one is seen turning off lights... local kid-hooligans trail Civil Defense agents in droves...

|                       |   |
|-----------------------|---|
| 아이들                   | KIDS  |
| (일제히)                 | (in unison)   |
| 경기쌀집 불 꺼, - 경기 쌀집 불 꺼 | Turn off the lights Gyeong-gi Rice Store, - turn off the lights Gyeong-gi Rice Store. |
| ...                   |   |

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

**'Gyeonggi'(경기) is the name of the South Korean province where the serial murderers took place.**

(장면 바뀌면) 아무도 없는 캄캄한 사무실, 구석쪽에서 불빛이 반사되어 올라온다.

(When the scene switches) a pitch-dark office with nobody around, [and] in the corner a ray of light shoots up off reflection.

캐비닛 앞에 쭈그리고 앉아 후레쉬를 손에 들고 두터운 사건 자료들을 보고 있는 서태윤, 그의 시점으로 보이는... 한 장 한 장 넘어가는 사건 서류와 현장 사진들.

Seo Tae-yoon squats in front of the cabinet holding a flashlight at hand to survey dense case materials, from his perspective is seen... one page and the next being flipped over of case material and photographs from on-site.

죽은 여자들의 참혹한 이미지들이 후레쉬 불빛 아래 섬칫섬칫 드러난다.

Gruesome images of dead women reveal themselves in a frightening manner causing recoil under the flashlight's brightness.

창 밖 저멀리 동네 아이들의 외침이 아련히 들려온다.

From far away outside the window the local kids' shouting is faintly heard.

# 17 의경 내무반 - 경찰서 로비 / 아침

# 17 AUXILIARY POLICE QUARTERS - POLICE STATION LOBBY / MORNING

구타근절 표어쯤 되는 듯... ‘때리면 죽는다’ 여섯 글자가 커다랗게 붙어있는 의경 내무반.

In what seems like a rallying cry to curb physical abuse... the six letters ‘YOU WILL DIE IF YOU BEAT [SOMEONE]’ are hugely plastered [on the walls of] the living quarters of the auxiliary police.

다들 출동했는지 텅빈 내무반에서 작고 마른 체구의 의경 하나가 여자 옷을 입고 있다.

In the living space that is empty as if everyone has been dispatched -- an auxiliary policeman of scrawny and slim physique is dressing up with woman's clothing.

긴 치마에 블라우스, 여자 가발까지 쓰는 의경, 거울에 자신을 비춰 보는데... 박두만이 급히 내무반으로 들어와 ‘이향숙’ 이라고 쓴 이름표를 여자 의경의 목에 걸어준다.

[Along with] a long skirt and a blouse, the auxiliary policeman even wears a woman's wig, [and] looks at himself in the mirror... Park Doo-mahn urgently rushes into the living quarters to hang a name-tag written with ‘Lee Hyang-sook’ over the female[-dressed] auxiliary policeman's neck.

내무반을 급히 나서는 두사람을 카메라도 따라가면, 혼잡스런 경찰서 로비가 보인다.

When the camera follows the two people hastily leave the bedspace, the congested police station lobby comes into view.

분주히 이동하는 순경들, 닭장차에 올라타는 전투경찰들로 복잡한 가운데, 현장 검증을 위해 수갑을 차고 끌려나오는 백광호의 모습도 보인다.

Low-ranked policemen busily move about, the crowding caused by riot-control police officers hopping onto chicken cage trucks, along with Baek Gwang-ho being dragged out with handcuffs to partake in on-site inspection.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Chicken cage truck' (닭장차) is the nickname for riot-control police bus with protective metal bars on the windows.*

(소리) (AUDIO)  
 박형사 여기! Here Detective Park!

사진기자 앞에선 구희봉 반장과 조용구, 계단 옆에서 박두만을 부르고 있다.

Chief Koo He-bong and Jo Yong-goo are standing in front of a photographer, hollering at Park Doo-mahn from the side of the steps.

구반장 CHIEF KOO  
 빨리 와, 사진... Hurry and come, [for] photograph...

달려오는 두만... 구희봉 반장 좌우로 박두만과 조용구가 나란히 선다.

Doo-mahn comes running... to the left and right of Chief Koo Hee-bong stand Park Doo-mahn and Jo Yong-goo side-by-side.

기자 REPORTER  
 (카메라 들여다보며) (looking into the camera)  
 한바짝만 뒤루, 뒤루 좀 ... Please take just one step back, a little bit to the back...

구반장 CHIEF KOO  
 이거 제목은 뭘로 뽑는 것이여? What title will [you] yank for this one?

기자 REPORTER  
 '강력반 삼총사' 아니면 뭐... 'THE THREE MUSKETEERS OF VIOLENT CRIME DIVISION'  
 (필름 감으며) Or how about...  
 '수사본부 3인의 베테랑' ...? (winding the film)  
 자, 찍습니다! 'THE THREE VETERAN [COPS] OF THE INVESTIGATIVE BUREAU'...?  
 (이빨 보이며) Alright, taking it now!  
 활짝 - 부탁해요 활짝 ... (displaying [his] teeth)  
 Wide open - I'm asking for a full blossoming [of the mouth]...

입이 짹 벌어질 듯 활짝 웃는 구희봉, 그 좌우로 똑같이 이빨을 짹 드러내는 박두만과 조용구, 멀찌감치 벽근처에 어정쩡하게 서서 이 광경을 보고있는 서태윤.

Koo Hee-bong profusely smiles as if [his] mouth will stretch across, [while] to his left and right are Park Doo-mahn and Jo Yong-koo who equally show off [their] teeth, [and] from a distance near the wall awkwardly stands Seo Tae-yoon who takes in the spectacle.

|  |   |
|--|---|
| <p>반장<br/>(손짓하며)<br/>아, 서형사도 일루 와! 같이 찍자고!</p> | <p>CHIEF<br/>(gesturing with hand)<br/>Ah, come hither too Detective Seo!<br/>Let's be photographed together!</p> |
|--|---|

손을 내저으며 사양하는 서태윤... 끌려가고 있는 백광호 쪽으로 다가간다.

Seo Tae-yoon declines by hand-waving... [he] approaches the side of Baek Gwang-ho who is being dragged away.

백광호의 손을 붙잡아 오른손을 유심히 들여다 보는 태윤.

Tae-yoon grabs Baek Gwang-ho's right hand to carefully examine it.

얼굴처럼 심한 화상으로 손가락 여러개가 달라붙고 흉측하게 멍그러져 있다.

As what happened to [his] face -- several fingers have been eloped together and hideously dulled by a severe burn.

|   |   |
|---|---|
| <p>태윤<br/>(광호의 손을 보며)<br/>당신 이것도 어릴때부터 이런거지 ?</p> | <p>TAE-YOON<br/>(inspecting Gwang-ho's hand)<br/>You sir this also has been like this since you were young right?</p> |
|---|---|

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <p>광호<br/>(끄덕끄덕)<br/>.....</p> | <p>GWANG-HO<br/>(repeatedly nods)<br/>.....</p> |
|--------------------------------|---|

태윤을 멍하게 바라보던 광호, 경찰차 쪽으로 끌려가고... 난감한 표정의 태윤.

Gwang-ho looks at Tae-yoon like [he's] daydreaming, [he] gets hauled towards the police vehicle... Tae-yoon's facial expression betrays turmoil.

## # 18 SESAME FIELD

이향숙의 사체가 발견됐던 참깨밭 언저리... 경찰차량, 보도차량들이 여기저기 서있고, 몰려나온 동네 사람들을 통제하며 수백명의 전경들이 바리케이트를 치고 있다.

In the vicinity of the sesame field where Lee Hyang-sook's corpse was found... police vehicles, [and] reporting vehicles are parked here and there, [and] hundreds of riot policemen form a barricade while controlling local people who have come out in droves.

수갑을 찬 백광호의 팔짱을 양쪽에서 끼고 서있는 박두만과 조용구, 번갈아 백광호의 귀에 대고 뭔가 계속 지시하며 현장 검증을 진행하고 있다.

Park Doo-mahn and Jo Yong-goo stand clasping handcuffed Baek Gwang-ho's arms from both sides, and as on-site inspection is carried out [they] take turns continuously feeding some instruction into Baek Gwang-ho's ear.

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

***When suspects of highly-publicized violent crimes (murder, kidnapping) are caught, South Korean police visit the crime scene with them (along with reporters) to re-enact the deed.***

뒤켤에 서서 보고있는 구반장 옆으로, 곤두선 얼굴의 서태윤이 바짝 다가선다.

To the side of Chief Koo who is observing from the back, Seo Tae-yoon with a high-strung face makes an imminent approach.

태윤  
(낮은 목소리로)  
지금이라도 중단시키죠 반장님.

TAE-YOON  
(in a low voice)  
Even now we should stop this.

반장  
뭔소린겨 자꾸?

CHIEF KOO  
What gibberish art thou keep saying?

태윤  
어차피 이 현장검증 제대루 될 수가 없습니다. 더 엉망되기 전에 미리 취소하시죠. 아무 핑계나 대세요. 용의자 몸 상태가 안좋다거나....

TAE-YOON  
No matter what this on-site inspection cannot properly be conducted. Before it becomes more of a mess please cancel ahead. Come up with whatever excuse. For example that the suspect's condition of the flesh is not benign....

|   |   |
|---|---|
| <p>반장</p> <p>왜 이러는겨?<br/>아니 왜 다 된 밥상에 똥물을<br/>뿌리는겨?</p> | <p>CHIEF</p> <p>Why are [you] doing this? For<br/>what reason art thou throwing<br/><i>ddong</i>-water at a fully<br/>prepped supper table?</p> |
|---|---|

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'ddong' = excrement. Korean farmers have historically collected fermented human manure from pit toilets and splashed them at fields.*

|  |  |
|--|--|
| <p>태운</p> <p>(짜증)</p> <p>아까부터 계속 말씀드렸잖습니까!<br/>백광호 쟤 범인이 아니라니까 !</p> | <p>TAE-YOON</p> <p>(irritated)</p> <p>Haven't I incessantly<br/>insisted hitherto! That Baek<br/>Gwang-ho isn't the suspect!</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>반장</p> <p>아이구 참...</p> <p>(주위를 보며)</p> <p>.....조용히 좀 할까 ?</p> | <p>CHIEF</p> <p>Seriously <i>aigoo</i>...</p> <p>(inspecting the<br/>surrounds)</p> <p>.....Can [we] please be<br/>quiet?</p> |
|--|---|

귀가 밝은 박두만, 힐끗 뒤를 돌아 태운쪽을 노려본다.

Keen-eared Park Doo-mahn, [he] obtrusively turns back to glare at Tae-yoon's direction.

신경이 곤두선 표정이지만, 현장검증을 계속 진행하느라 바쁘다.

Though [his] facial expression is that of ill-strung nerves, [he] is occupied with continuing with the on-site inspection.

|   |  |
|---|--|
| <p>태운</p> <p>반장님, 죽은 여자 목이<br/>세 번이나 퐁퐁 묶였죠?<br/>손이랑 발두 짹짹 묶어서 정교하게,<br/>단단하게 매듭을 만들어 냈지.<br/>백광호 재 손을 한번 봐봐.<br/>저 손으루 뭘 묶는다는게 가능합니까?<br/>이건 국민학생두 웃을 일이야...</p> | <p>TAE-YOON</p> <p>Chief, wasn't the dead<br/>woman's neck thrice tightly<br/>wrapped around? The hands and<br/>feet were immovably tied<br/>together in a precisely,<br/>sturdily-done knot. Take a<br/>good look at that Baek Gwang-<br/>ho's hand. Would it seem<br/>possible to tie something<br/>with that kind of paw? This<br/>is something even an<br/>elementary school student<br/>would laugh at...</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>반장<br/>(안절부절)<br/>당신 그냥... 차에 좀 가 있지...<br/>얼렁!</p> | <p>CHIEF<br/>(fidgeting)<br/>You sir just... Please excuse<br/>yourself to the vehicle.<br/>Hurry!</p> |
|--|--|

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| <p>태운<br/>.....</p> | <p>TAE-YOON<br/>.....</p> |
|---------------------|---------------------------|

모든게 답답하다는 듯, 고개를 가로저으며 차쪽으로 걸어가는 태운.

As if [he finds] everything frustrating, Tae-yoon shakes his head sideways in disapproval and walks towards automobile's path.

방금 전 얘길 누가 듣지 않았나, 안절부절 주위를 둘러보는 구희봉 반장.

Apprehensive as to whether somebody overheard the moments-ago conversation, Chief Koo Hee-bong restlessly surveys the surrounds with a nervous heart.

그러나 차를 향해 가던 서태운은 문득 멈춰서더니, 다시 성큼성큼 구반장을 향해 걸어온다.

But Seo Tae-yoon who was walking towards vehicle suddenly comes to a halt, [and] again walks stridently towards Chief Koo.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <p>반장<br/>(질겁하며)<br/>가라니까 왜 오는겨!</p> | <p>CHIEF<br/>(startled)<br/>Why are [you] coming back<br/>when [your] departure was<br/>requested!</p> |
| <p>태운<br/>차 키 주셔야죠<br/>(손 내민다)</p>   | <p>TAE-YOON<br/>You have to give me the keys<br/>(extending [his] hand)</p>                            |

완전히 곤두선 구희봉, 그래도 주머니 뒤적거리려 차 키를 꺼내준다.

Koo Hee-bong is completely on edge, but still [he] rummages through pocket to extract an automobile ignition-starter.

계속 진행되는 현장검증... 피해자 이향숙 역할로 어정쩡한 자세로 누워있는 여장 의경, 그 위로 백광호가 어설픈 자세로 뒤뚱거리며 덮치는 시늉을 하고 있다.

The on-site inspection continues to take place... A riot policeman dressed up as a woman awkwardly lies down as Lee Hyang-sook in the victim's role, [and] on top is Baek Gwang-ho re-enacting rape with an awkward posture stumbling as he does.

밑에 깔린 의경은 광호의 얼굴이 보기 거북한지 자꾸만 고개를 돌린다.

The policeman besieged below repeatedly rotates [his] head roundabout as if Gwang-ho's face is one too discomfiting to view.

|                       |  |
|-----------------------|--|
| 두만                    | DOO-MAHN                                       |
| (준비해 온 브래지어를 내밀며)     | (giving out a prepared brassiere)              |
| 자, 다음에... 목 졸르고 목 ... | Alright, next is... the neck strangle the neck |

멍한 표정으로 꾸물거리는 백광호의 손에 브래지어를 쥐어주려고 애쓰는 두만.

Doo-mahn belabors to affix the bra on the palm of dilly-dallying-with-a-dumbstruck-expression Baek Gwang-ho.

그러나 광호는 자꾸만 참깨밭 저쪽편을 향해 두리번거린다.

But Gwang-ho keeps bobbing his head towards sesame field's other side.

|             |                                    |
|-------------|------------------------------------|
| 용구          | YONG-GOO                           |
| 만데 보지말고 임마. | Don't look elsewhere <i>imma</i> . |

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'imma' = sirrah*

갑자기 몸을 벌떡 일으키는 광호, 저 멀리 사람들 쪽 어딘가를 보며

Gwang-ho abruptly raises [his] body up, [and] while surveying faraway side of the people

|            |                        |
|------------|------------------------|
| 광호         | GWANG-HO               |
| 아빠!        | Daddy!                 |
| 두만         | DOO-MAHN               |
| 야! 고개 숙... | Yo! Lower your head... |

순간, 전경들 라인 바깥쪽에 서있던 한 50대 남자가 손을 마구 흔들며

Suddenly, a 50-something man standing outside the police-line  
fiercely waves [his] hand

광호아빠  
(고래고래)  
야 임마! 광호야!

GWANG-HO'S DAD  
(in a thunderous voice)  
You *imma!* Gwang-ho-ya!

<TRANSLATOR'S NOTE>

'ya' = a term of endearment attached to the end of syllable-  
matching Korean first names.

광호  
아 - 뿌 - 아 -

GWANG-HO  
D - A - D - D - Y -

광호아빠  
야! 너 아니잖어 임마!

GWANG-HO'S DAD  
Hey! It's not you [who did  
it] *imma!*

광호  
으아 -

GWANG-HO  
Oh no -

광호아빠  
(전경들 밀쳐내며)  
니가 안그랬다 그래야지!

GWANG-HO'S DAD  
(fending off riot policemen)  
[You] should say that you  
weren't the one who did it!

두만  
이런 씨발...

DOO-MAHN  
Wow what *shibal...*

<TRANSLATOR'S NOTE>

*Linguistic origins: 'shib' = cunt/copulation, 'pal' = sell.'*  
*In this context, 'shibal' = fuck, as in 'what the fuck is  
going on?'*

용구  
(전경들 향해)  
뭐야! 빨리 통제 못해!

YONG-GOO  
(towards riot policemen)  
What's this! Will thou not  
hurry and get it under  
control!

광호  
... 나 안죽었다! 내가 안죽었다!

GWANG-HO  
... I killed not! It wasn't  
me who killed!

광호아빠  
맞다! 맞아!

GWANG-HO'S DAD  
Correct! Correct!

두만이 입을 틀어 막으려 하지만, 광호는 계속 ‘나 사람 안죽었다’ 소리를 질러댄다.

Doo-mahn tries to close-stuff [Gwang-ho's] mouth, [but] Gwang-ho keeps on shouting 'I did not kill anyone.'

갑자기 생기가 돌며 광호와 광호아빠 양쪽으로 우르르 달려가는 기자들, ‘고문받았냐?’ ‘조사중에 가혹행위 있었냐?’ 등등 마구 질문을 던지고, 전경들에게 끌려가는 광호아빠는 ‘내 아들 죄 없다!... 아주 없다!’ 고함을 쳐댄다.

Reporters rush towards both Gwang-ho and Gwang-ho's Dad in droves imbued with sudden vivacity, to fervently ask questions like 'Were you tortured?' and 'Were brutal methods involved during interrogation?', while Gwang-ho's Dad who is being dragged away by riot police persists in hollering 'My son is free of sin!... Very much so!'

필사적인 광호아빠.. 친척들인지 주변의 몇몇 사람들도 같이 소리치기 시작한다.

Gwang-ho's Dad acts recklessly desperate.. Several kinsman-seeming people nearby also begin shouting together in unison.

순식간에 아수라장으로 돌변한 현장 ... 숲속의 새떼까지 퍼드득 - 날아오른다.

In a moment's passing the [crime] scene has been transformed into a war-torn battle filled with chaos.

광호를 양쪽에서 잡아 끌고 기자들 틈을 뚫고 나오는 두만과 용구, 안간힘을 쓴다.

Doo-mahn and Yong-goo snatch Gwang-ho from both sides to drag [him] out an opening among reporters for exit, [they] exert breath-exhausting force.

차 속을 혼자 앉아 이 광경을 멀찌감치 보고있는 태윤, 씁쓰름한 표정...

Tae-yoon takes-in this scenery from afar sitting alone inside a vehicle, [his] facial expression is bitter-sour.

그 얼굴 위로 차 유리에 반사된 사람들의 뒤엉킨 모습이 아른거린다.

Above that face on the car window the reflected imagery of people-in-tangle quivers about.

## # 19 SOMEWHERE

허름한 여관방 같은 곳에 둘러앉은 형사들, 서태윤 빼고는 모두들 흰 면양말을 신고 있다.

Detectives sit in a circle inside what seems like a run-down boarding house, [and] except for Seo Tae-yoon everyone is wearing white cotton socks.

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

*'White cotton socks' are associated with the folksy, rural, and unwordly life. Seo, from the more sophisticated Seoul, would presumably wear colored or patterned socks.*

구반장  
자, 자... 어차피 글렀어. 더 이상  
말을 말어. 아까 최홍일 검사 표정을  
못봤는겨?

CHIEF KOO  
Alright, alright... Come  
what may but 'tis certain  
[we're] done for. Please  
speak no more. Did you not  
see Prosecutor Choi Hong-il's  
face just now?

두만  
그래두 그렇지, 영장 기각이 말이  
되요?  
(발자국 사진 흔들며)  
물증까지 있는데?

DOO-MAHN  
Even so, is it comprehensible  
that the arrest warrant has  
been dismissed?  
(waving footprint  
photographs)  
When there's even material  
proof?

태윤  
물증?  
(피식)  
그 발자국이?

TAE-YOON  
Material proof?  
(chuckles)  
That footprint?

두만  
(잠시 태윤을 노려본다)

DOO-MAHN  
(glares at Tae-yoon for a  
moment)

용구  
그럼 백광호는 진짜 풀어주는 거예요?

YONG-GOO  
Then is Baek Gwang-ho  
seriously being freed?

구반장  
어쩔겨 그럼? 자백만 가지고는 성립이  
안된다는데 뭐...

CHIEF KOO  
What else then? It is uttered  
that confession alone does  
not amount to verification  
so...

두만

아니, 자백두 자백 나름이지. 반장님도 녹음 테이프 들었죠? 그놈 아주 세부적인 얘기들을 지 입으루 짚짚 불었어요. 범인 아니고는 절대 모르는 그런 것들. 목조른 순서 같은거!  
(태운 향해)  
그건 당신두 산 꼭대기에서 들었잖아?

DOO-MAHN

No, not all confessions are the same. Chief -- you heard the recorded tape right? That *nom* with his mouth *jwal-jwal* blew out extremely detailed accounts. Things that only the culprit would know. The order in which the neck was strangled for example! (towards Tae-yeon)  
That was something you sir also heard at the top of the mountain no?

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

*'jwal-jwal'* = Korean onomatopoeia imitating the sound of water bursting.

태운

... 솔직히 그거... 당신이 밤새 교육시킨거 아냐?

TAE-YOON

... Honestly regarding that... Didn't you instruct [him] encompassing all night?

두만

뭐?

DOO-MAHN

[Say] what?

분위기가 삼시간에 험악해질려는 찰나, 방문이 획 열리며, 소년이 짜장면을 들고 온다.

In the very instant that mood is about to turn violent, the room-door opens with a swish, and comes-in a boy holding [a bowl of] *jja-jang-myeon*.

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

*'jja-jang-myeon'* (짜장면) = noodle with black bean sauce, one of the most popular Korean-ized Chinese dishes in South Korea.

서로들 눈길 피하는 형사들... 어색한 침묵이 흐르는데...

The detectives avoid eye contact with each other... stiffening silence ensues...

태윤  
 (짜장면보고)  
 뭐야 이거! 내가 아까 짜장면이랑  
 면이랑 따로따로 달라 그랬지!

TAE-YOON  
 (towards the *jja-jang-myeon*)  
 What's this! Didn't I request  
 the *jja-jang-myeon* to come  
 with the noodle separate!

<TRANSLATOR'S NOTE>

*Seo's request is akin to asking Mac & Cheese to be served with Mac and Cheese separate. However, a more up-scale version of the dish ('gan-jja-jang') does come with the more ingredient-packed sauce on the side.*

정색하고 짜증내는 태윤의 얼굴을 물끄러미 바라보는 세사람, 질린듯한 표정이다.

The trio absent-mindedly stare at Tae-yoon's face that is complaining in all seriousness, [their] facial expression that of being fed-up.

# 20 경찰서 복도

# 20 HALLWAY OF POLICE STATION

뚜벅뚜벅 - 복도를 빠르게 걷어가는 발소리와 함께, 누군가의 손에 들려진 신문지 위로 창을 통한 햇살이 닿았다 끊겼다 반복된다.

*Ttu-buck-ttu-buck* - along with the sound of feet fast-walking past the hallway, above a newspaper gripped on somebody's hand sunlight continue to intermittently reach-in and not through the windows.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'ttu-buck-ttu-buck' = Korean onomatopoeia imitating the sound of footsteps.*

신문에는 '선본 처녀들 被殺體로' ... '華城일대 강간 殺人 공포' ...

On the newspaper is [written] 'VIRGIN GIRLS WHO WENT ON BLIND DATES HAVE BECOME DEAD BODIES' ... 'RAPE [AND] MURDER TERRORIZE HWASEONG AREA' ...

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Hwaseong' = name of the City where the serial murders took place.*

‘서울시경, 경기도경에서도 搜查人力 파견’ 등등의 기사제목 보인다.

Article titles such as ‘SEOUL CITY POLICE, GYEONG-GI PROVINCIAL POLICE DISPATCH INVESTIGATIVE PERSONNEL’ come into view.

신문지를 확 접으로 기운차게 복도를 걷어가는 40대 중반의 남자, 새반장 신동철이다.

High-spiritedly walking the hallway with a newspaper haughtily folded is a man in his mid-40s, the new chief SHIN DONG-CHEOL.

뚱뚱한 체구임에도 매우 단단한 인상을 풍기는 신동철.

Of portly frame though Shin Dong-chul is his demeanor emanates an unyielding vibe.

복도 바닥을 닦는 아줌마들의 대걸레 자루를 경쾌하게 피하며 계속 걸어간다.

[He] cheerfully evades the [cleaning] ladies' long-handled large mops being used to wipe the hallway floors to continue walking.

# 21 강력반

# 21 VIOLENT CRIME UNIT

사체 발견장소가 표시된 화성군 지도를 걸어놓고 브리핑 하고 있는 두만.

Doo-mahn gives a briefing with a hung-up map of Hwaseong County marked with the spots where the dead bodies were found.

두만  
(전형적인 공무원 말투로)  
이곳이 바로 두 번째 이향숙, 무직,  
25세의 사체가 발견된 정남 관향리  
참깨밭 되겠습니다. 이향숙은 사건  
당일 수원시 남문 소재 양지 다방에서  
회사원, 32세, 한성근과 맞선을 본 후,  
이십이시경 103-2번 버스를 타고 정남  
농협 앞 버스정류장에서 하차, 자택을  
향하여 도보로 귀가하던 중..

DOO-MAHN  
(in a typical bureaucrat's  
voice)  
This should be the *Gwan-hyang*  
Village sesame field [in]  
*Jeong-nam* [Township] where  
the second cadaver belonging  
to Lee Hyang-sook,  
unemployed, age 25, was  
found. On the day of the  
incident Lee Hyang-sook went  
on a blind date with HAHN  
SEONG-GEUN, office worker,  
age 32, at *Yangji* Coffeehouse  
near Suwon City's South Gate,  
[and] after going on the  
marriage-possible date, at  
about 22:00 [she] took the  
numbered bus 103-2 and got  
off at the bus station in  
front of the *Nyong-hyup*  
[Bank] in *Jeong-nam*  
[Township], [and] while she  
was heading towards home by  
foot..

신반장  
잠깐...

CHIEF SHIN  
Hold on...

두만  
...?

DOO-MAHN  
...?

신반장  
(신문에 난 사진을 손가락으로 짚으며)  
이게 자네 맞지?

CHIEF SHIN  
(pointing with fingers at the  
newspaper photo)  
This is yourself right?

사진에는 지난번 현장검증의 아수라장 속에서 백광호의 팔짱을 끼고 기자들을  
해치며 앞으로 돌진하는 박두만의 꼴사나운 표정이 적나라하게 실려있다.

The photo flagrantly carries the ferocious-appearing facial  
expression of Park Doo-mahn forcing [his] way forward through  
reporters clasping Baek Gwang-ho's folded arms.

사진 위로 '경찰강압에 허위자백' ... '화성 사건 용의자, 현장 검증 도중  
범행 부인' 등의 타이틀 보인다.

Above the photo can be seen such (news) titles as 'FALSE  
CONFESSION BY POLICE COERCION' ...

'HWASEONG INCIDENT SUSPECT, [HE] DENIES COMMITTING CRIMINAL ACT DURING ON-SITE INSPECTION'.

|   |   |
|---|---|
| <p>두만</p> <p>...</p> <p>(쪽팔린듯)</p> <p>... 네, 접니다.</p> | <p>DOO-MAHN</p> <p>...</p> <p>(feeling as though [he] lost face)</p> <p>... Yes, that's me.</p> |
|---|---|

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Feeling as though [he] lost face' (쪽팔린듯) is literal. It is the most popular embarrassment-expressing expression in Korean. 'jjok' (쪽) = 'face', 'pal-leen-doot' (팔린듯) = 'as if sold'*

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <p>신반장</p> <p>그리구 이건 조형사?</p> | <p>CHIEF SHIN</p> <p>And this is Detective Jo?</p> |
|-------------------------------|--|

사진 다른 쪽에는 광호 뒤편에서 방송 기자와 뒤엉킨 채 입을 짹 벌린 조용구의 얼굴이 보인다.

Comes into view on the other side of the photo behind Gwang-ho's back is the face of Jo Yong-goo who is entangled with a broadcast reporter with [his] mouth *jjwa-ak* stretched open.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'jjwa-ak' ( 짹 ) = In this context, Korean onomatopoeia imitating the sound of a mouth being stretched wide-open. More generally, it is used for exclamation, like 'poof.'*

애써 변함없는 표정을 지으며 가만히 있는 조용구.

Jo Yong-goo acts still while forcing an unvarying facial bearing.

|   |  |
|---|--|
| <p>신반장 (CONT'D)</p> <p>(신문 다른 면 펼치며)</p> <p>이분이 바로 ... 이 책상에 계셨던 구 반장님...</p> | <p>CHIEF SHIN (CONT'D)</p> <p>(spreading out newspaper's other side)</p> <p>And this gentleman was none other than ... Chief Koo the previous occupant of this desk...</p> |
|---|--|

(썸17에서 찍은) 구희봉 반장의 활짝 웃는 얼굴, 사진 아래로 '기쁘도 잠시...' 류의 소제목 보인다.

(From what's filmed in Scene 17) Chief Koo Hee-bong's *hwal-jjak*-smiling face, [and] beneath the photo can be seen fill-in (news) titles such as '[MOMENT OF] JOY WAS BRIEF...'

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*hwal-jjak*' (활짝) = *Korean onomatopoeia imitating the sound of something bursting wide-open.*

|   |   |
|---|---|
| <p>신반장 (CONT'D)<br/>서태윤 당신만 아무데도 안나오네?<br/>이날 어딴었나?</p> | <p>CHIEF SHIN (CONT'D)<br/>Seo Tae-yoon you sir alone do<br/>not make an appearance<br/>anywhere? Where were't thou<br/>this day?</p> |
| <p>태윤<br/>(뚱하게)<br/>... 차안에 있었습다.</p>                   | <p>TAE-YOON<br/>(aloofly)<br/>... In the car sir.</p>   |
| <p>신반장<br/>.....?</p>                                   | <p>CHIEF SHIN<br/>.....?</p>  |

# 22 차 속

# 22 INSIDE CAR

국도를 빠르게 달리는 차 속, 누런 서류 봉투 같은 것을 옆에 끼고 뒷자리에 앉아 있는 태윤.

Inside a car being fast-driven across a rural road, Tae-yoon is sitting in the backseat with something like a yellow document envelope pegged on [his] side.

운전석의 조용구, 조수석의 박두만 .... 모두들 말없이 제각각 다른 방향을 보고 있다.

Jo Yong-goo is on the driver's seat, Park Doo-mahn on the passenger's side, .... each of them silently gazing at different directions.

침묵 속 세형사들의 모습을 재미난 듯 바라보던 신동철 반장, 담배를 꺼내문다.

Chief Shin Dong-cheol who with amusement was taking-in the display of in-muted state three Detectives, [he] takes out a cigarette and puts it on [his] mouth.

백미러로 보고 재빨리 라이터를 꺼내 몸을 돌리는 두만, 그러나 반장은 이미 자기 라이터를 꺼낸 상태, 머쓱해져 몸을 다시 앞으로 돌리는 두만.

Doo-mahn catches sight of that on the rear-view mirror and immediately takes out a lighter before twisting his torso sideways, but the Chief has already taken-out his lighter, [and] so Doo-mahn suddenly becomes sheepish and returns [his] body to front-facing.

담배연기 때문에 반장이 유리창을 조금 내리자 늦겨울 찬바람이 차안으로 몰아친다 찬바람에 짜증이 나는 듯, 잔뜩 몸을 움츠리는 서태윤.

When the Chief rolls down the window a bit due to cigarette fume late winter's frosty winds rush-in and as if riled by the chilling air, Seo Tae-yoon plentifully recoils [his] body.

모두들 말이 없는 가운데 ... 창밖으로 을씨년스러운 겨울 풍경이 훑히 지나간다.

As not a word is bespoken by gathered bodies ... Outside the window passes-by swish-swish a winter-scenery befitting an *Eul-shi* year.

<TRANSLATOR'S NOTE>

**'Eul-shi year' (을씨년) refers to 1905, the year when Korea lost its diplomatic sovereignty to and effectively became a protectorate of Japan's fast-expanding colonial empire. As an expression, 'Eul-shi year-like' describes filled with gloom and sadness.**

# 23 겨울 논

# 23 WINTER FIELD

(첫씬에서 나왔던) 박보희의 시체가 발견된 광활한 논 한복판.

(What appeared in the first scene) At the very middle of a vast field where Park Bo-hee's dead body was found.

똑같은 장소인데도 벼들이 출렁일때의 모습과는 전혀 다른 ... 거칠고 황량한 모습이다.

Though the same place it is [its] appearance is unequivocally different from then when rice crops did sway about ... a rugged and ravaged appearance.

찬바람에 잔뜩 움츠려든 폼으로, 첫 시체 발견 장소인 배수관 주변에 모여선 형사들.

In copiously hunched forms due to the icy air, the Detectives have assembled near the drainpipe -- the location where the first corpse was discovered.

두만  
박보희도 수원에서 맞선을 보고,  
집으로 돌아오는 길이었는데 ..  
당했습니다.

DOO-MAHN  
Park Bo-hee had gone on a  
marriage-possible blind date  
in Suwon [City], [and] on her  
way home .. [She] was  
subdued.

반장  
(배수관 속 들여다 보며)  
남자관계는?

CHIEF  
(peering inside the  
drainpipe)  
Relationship with men?

두만  
맞선 본 남자 말구두 옛날 애인들,  
여고때 따라다니던 놈들까지 죄다  
조사했죠... 근데 뭐 별다른 건 못  
찾았습니다.

DOO-MAHN  
Ex-lovers from the past along  
with the man who went on a  
date with her, [and] also  
those *nom's* who trailed [her]  
when she was in high school  
were investigated... But [we]  
weren't able to find anything  
particular.

태윤  
(중얼대듯)  
당연하지 ...

TAE-YOON  
(as if murmuring)  
Obviously ...

무심코 튀어나온 태윤의 말에 신반장이 힐끗 쳐다본다.

Tae-yoon's impulsively spilled utterance has Chief Shin obtrusively glancing at [him].

반장  
선본거 말고 ... 죽은 여자들  
공통점은?

CHIEF KOO  
Besides going on blind dates  
... What else did the dead  
females have in common?

두만  
일단 뭐 .... 미혼이다 ... 라는 거,

DOO-MAHN  
To begin with .... [They]  
were unmarried .... 'tis so,

용구  
꽤 예쁘다는 거.

YONG-GOO  
That [they] were quite  
pretty.

반장 CHIEF  
 What else?  
 또?

두만 DOO-MAHN  
 .... (as if thinking)  
 .... (생각하듯)

용구 YONG-GOO  
 ....

태운 TAE-YOON  
 It rained on all days of  
 사건날 전부 비가 왔어요.  
 incident.

반장 CHIEF KOO  
 (looking back)  
 (돌아보며) What did [you] say?  
 뭐라구?

태운 TAE-YOON  
 They were all murdered on  
 다들 비오는 날 살해됐다구.  
 rainy days.

반장 CHIEF KOO  
 Really?

태운 TAE-YOON  
 Also red clothing ... The  
 그리구 빨간 옷 ... 죽은 여자가 빨간  
 옷을 입고 있었어요.  
 dead women were wearing red-  
 colored attire.

반장 CHIEF KOO  
 Both of them?  
 두명 다?

태운 TAE-YOON  
 No, all three of them.  
 아뇨, 세명 다.

‘세명’ 이란 소리에 눈이 휘둥그래지는 형사들.  
 The sound of ‘three of them’ has the Detectives’ eyeballs  
 inflate round about in surprise.

반장 CHIEF KOO  
 Three of them?  
 세명이라니?

두만  
 뭘 소리야 지금?

DOO-MAHN  
 What gibberish is this?

태윤  
 살해된 여자가 하나 더 있어요 ...  
 아직 시체가 안 나와서 그렇지.

TAE-YOON  
 There's another woman who has  
 been murdered ... It's just  
 that [her] dead body has yet  
 to be found.

아까부터 들고있던 누런 서류봉투에서 복사된 서류들을 꺼내는 태윤.

Tae-yoon pulls out machine-copied papers from the yellow document envelope [he] was bearing hitherto now.

실종자 신고 서류와 이런 저런 자료들이 연이어 나온다.

Along with missing-persons report paperwork various-kind material continuously splurge out.

멍하게 바라보는 두만과 용구.

Doo-mahn and Yong-goo dumbly stare [at him].

태윤 (CONT'D)  
 이거 실종자 신고 서류데요, 이름이  
 특이하죠 ... 독고 현순, 이십 칠세.  
 석달전인 10월 18일 실종, 1차 박보희  
 사건나기 바로 이틀전에 실종됐어요.

TAE-YOON (CONT'D)  
 These are documents reporting  
 missing persons, [her] name  
 is unique ... DOK-GO HYUN-  
 SOON, age 27. She disappeared  
 three months ago, [she] went  
 missing two days before the  
 first incident involving Park  
 Bo-hee.

두만  
 참 내 ...  
 (픽 웃으며)  
 난 또 누구라고 ... 독고 현순, 갠  
 나도 잘 아는애야

DOO-MAHN  
 How ridiculous ...  
 (smiling with a grin)  
 I was wondering who it was  
 [you were talking about] ...  
 Dok-go Hyun-soon, she is  
 someone whom I also know very  
 well.

용구  
 이 동네에서 현순이 모르면 간첩이죠.

YONG-GOO  
 In this town if you don't  
 know who Hyun-soon-ee is then  
 you must be a spy [from North  
 Korea].

<TRANSLATOR'S NOTE>

'ee' (이) = term of endearment added to end of Korean names. Similar to calling 'Angela', 'Angie'. 'If you don't know \_\_\_\_\_, then you must be a spy [from North Korea]' (\_\_\_\_\_모르면 간첩) is a popular South Korean expression used to express disbelief at not knowing something/someone very famous or popular. Think: 'If you've never heard of Peter Luger's, you must surely not be from New York City.'

두만

(반장을 향해)  
정남면에 독고 현순이라구, 미스  
코리아 뺨치는 애가 하나 있습니다. 집  
나간지가 꽤 돼서 ... 실종신고가  
들어오긴 했는데...

DOO-MAHN

(towards Chief)  
Dok-go Hyun-soon from Jeong-  
nam Township, [she's] a kid  
who can slap the cheek of a  
Miss Korea. It's been a while  
since she has run away from  
home ... A missing-person  
report has been filed indeed  
but...

<TRANSLATOR'S NOTE>

'Can slap the cheek of someone' (누구 뺨치는) = popular Korean expression indicating how someone is superior than another in beauty, intelligence, or other attribute. In this context, Doo-mahn is hyperbolically suggesting that Hyun-soon was as pretty, if not prettier than, as a Miss Korea winner.

태윤

(말끊으며)  
이건 단순 실종 사건이 아닙니다,  
반장님.  
서류들만 자세히 훑어봐도 알 수 있는  
건데요 ... 서류는 절대 거짓말  
안하거든 ...

TAE-YOON

(interrupting speech)  
This is not a simple incident  
involving a missing person,  
Chief. It is something one  
can simply know by perusing  
the documents... That's  
because paperwork never  
lie...

반장

...  
(태윤이 준 서류들 찬찬히  
읽어본다)

CHIEF

...  
(carefully reads  
documents handed from  
Tae-yoon)

태운  
실종 당시에 독고 현순이 입은 옷이  
붉은 색 파카입니다. 서류에도 딱하니  
나와있죠.

반장  
그럼 ... 이건 뭐야?  
(일간신문 한부분이 복사된 것  
보며)

태운  
싸인펜 표시된 부분이 실종되던 날  
날씹니다. 그날 저녁두 비가 왔지.

반장  
비오는 날 빨간 옷이라 ...

태운  
확실해요, 살해된 겁니다. 같은  
범인한테..

두만  
(비웃듯)  
쯔쯔쯔... 동네 돌아가는 것을 영  
모르니까 말도 안되는 소릴  
하는구만.... 현순이 갠 옛날부터  
입버릇처럼 '나 서울 간다.' 했던  
...

태운  
(말끊으며)  
시체가 어디쯤 있을지, 대략 짐작이  
갑니다. 제일 뒷장에 지도 보세요.  
제가 거기 실종 당일 날 이 여자 동선,  
예상 범행 지점 ... 전부 체크해  
놨습니다.

TAE-YOON  
Dok-go Hyun-soon's clothing  
of choice at the time [she]  
went missing was a red-hued  
parka. It appears blatantly  
so in the documentations.

CHIEF  
Then ... What is this?  
(inspecting a  
photocopied portion of a  
daily newspaper)

TAE-YOON  
The parts marked with a felt-  
tip pen indicate the weather  
of the day [she] went  
missing. On that day too did  
it rain.

CHIEF  
Red apparel on a rainy day ...

TAE-YOON  
[I'm] certain, [she] was  
murdered. By the same  
culprit.

DOO-MAHN  
(as if scoffing)  
Tsk, tsk, tsk ... Consummately  
unaware of how this town  
operates [you] keep spewing  
non-sensical hubbub... That  
[girl] Hyun-soon-ee for a  
long time has been habitually  
mouthing 'I'm going to  
Seoul.'...

TAE-YOON  
(interrupting speech)  
Where [her] corpse might be,  
[I] have an inkling. Turn to  
the map on the last page.  
There I marked this girl's  
path, probable location of  
crime ... All have been checked  
off.

|                |                              |
|----------------|------------------------------|
| 반장             | CHIEF                        |
| ... 그래?        | ... Did [you]?               |
| (태운을 똑바로 바라본다) | (looks straight at Tae-yoon) |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| 태운                             | TAE-YOON  |
| 전경 이개 등대만 붙여주십쇼,<br>이틀안에 찾습니다. | Please bestow me just two<br>companies of riot policemen,<br>[we'll] find it in two days. |

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*One company (중대) = 60 ~ 255 riot policemen.*

기가 차서 바라보는 두만과 용구, 잠시 침묵이 흐르는가운데, 겨울 바람만 거세 지는데....

Over-filled with qi Doo-mahn and Yong-goo look-on, [and] as silence briefly ensues, it is only winter winds making rougher stride-ins....

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'Over-filled with qi' (기가 차서) = Korean idiom expressing exasperation.*

|           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| 반장        | CHIEF                          |
| (담배를 붙이며) | (lightening up a<br>cigarette) |
| 자신있어?     | Got confidence?                |

# 24 동네 뒷산 - 논

# 24 LOW-MOUNTAINS [NEAR] TOWN - FIELD

일렬 횡대로 길게 늘어 선 전경들, 동네 뒷산을 훑으며 앞으로 전진하고 있다.

A long row of riot policemen stretched out in a single-file formation, [they] march forward inspecting low-mountains [near] town.

선두에 선 서태윤도 직접 덤불이나 잡풀 속을 뒤적거리며 전진하고 있다.

Seo Tae-yoon who stands at the forefront himself wades through the bushes and weeds as [he] trudges forth.

멀리 전경버스 근처에 쪼그리고 앉은 두만과 용구가 이 광경을 지켜보고 있다.

From afar while sitting down in a squat position near the riot police bus Doo-mahn and Yong-yoo take-in the view.

용구는 전경버스에서 꺼내온 구두약과 솔을 가지고 자기 워커에 반질반질 광을 내고 있다.

Yong-goo with shoe polish and brush taken from the riot police bus *ban-zil-ban-zil* toil to produce a shine upon his walker-[boots].

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*Ban-zil-ban-zil*' = Korean onomatopoeic adverb describing 'shining with luster'.

용구  
근데 형님 ... 대학생애들, 뭐냐 그  
MT가면 남자애들이 여자애들 다  
따먹고, 여럿이 한방에서 같이 막 하고  
그런다메요? .... 진짠가?

YONG-GOO  
But *hyung-nim* ... College  
kids, when they go to that  
thing MT do the boys all pick  
and taste all the girls,  
[and] I heard that like  
multiple people do it all  
together in one room? .... Is  
that the truth?

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*Hyung-nim*' (형님) = an elevated form of 'older brother.'  
Among Korean men of different ages who consider themselves  
'friends' in the American sense, the younger calls the elder  
'older brother' (형). '*nim*' (님) = suffix added to names or  
titles for added respect and formality.

두만  
(피식)  
....

DOO-MAHN  
(chuckles)  
....

용구  
아, 형님은 이년제라두 나왔잖어, MT,  
오렌테이션 ... 이런거 안가봤어?

YONG-GOO  
Ah, *hyung-nim* at least  
graduated from a two-year  
[college], MT, [new student]  
orientation ... haven't you  
attended such things?

<TRANSLATOR'S NOTE>

'MT' = stands for Membership Training. A popular ritualistic

*trip taken by college freshmen in South Korea to river valleys or beaches for fun activities (kayaking) and massive consumption of meat and alcohol. Hook-ups are known to occur at night. Think frat-house summer trip but everyone is invited.*

두만  
몰라 임마, (피식) 사년제 대학나오신  
서태윤 형사에게 여쭙봐라 .....

DOO-MAHN  
I don't know *imma*, (smirking)  
[You] should humbly ask  
Detective Seo Tae-yoon who  
has emerged out of a four-  
year university.

용구  
(중얼)  
씨바 사년제 ... 난 고등학교만 4년  
다녔는데 .....

YONG-GOO  
(mumbling)  
*Sshi-ba* four-year programs  
... I attended high school  
for 4 years.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Sshi-ba' = shorthand for 'shi-bal' = literally 'cunt-selling whore' but as a foul expression functions similarly as 'shit/fuck'. High school in South Korea is a 3-year program.*

두만  
서태윤이나 새로운 반장이나 씨뜨루  
또라이야, 니미 .... 종합 또라 세트.  
(수색하는 전경들 바라보며)  
불쌍한 것들, 제네들만 괜히 뺱이 치는  
거지.

DOO-MAHN  
Seo Tae-yoon and the newly  
arrived Chief are both a set  
of *ddo-ra-ee*, *nee-mee* .... A  
comprehensive *ddo-ra-ee* set.  
(gazing at the searching  
riot policemen)  
Poor things, they're the ones  
who're doing drudge-work for  
no good reason.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'ddo-ra-ee' = someone who despite having non-disabled body and mind acts in a way contrary to the norms of society; think 'nutty-freak' or 'class-clown loser'. 'Nee-mee' (니미) = motherfucker. □*

용구  
대학생 새끼들한테 맞구 다니는 것두  
존나 불쌍한데 ... 있지도 않은 현순이  
시체 찾는다고 ....

YONG-GOO  
It's *jonna* pitiful enough how  
they get beaten up by college  
*sekki*'s ... [now] they are  
searching for non-existing  
Hyun-soon-ee's corpse ....

<TRANSLATOR'S NOTE>

*Yong-goo is referring to riot police getting attacked by college students protesting military dictatorship in favor of democracy.*

두만  
.... 야, 그나저나 이쁜 현순이...  
독,고,현,순 ... (뭔가 회상하듯) 아  
.... 한번 보구싶다.

DOO-MAHN  
.... Yo, in any case pretty  
Hyun-soon-ee... Dok, Go,  
Hyun, Soon ... (as if  
recalling a moment) Ah ....  
How I wish to see her just  
once.

용구  
하기사 ... 이 동네서 썩간 아까운  
애죠.

YONG-GOO  
Indeed is it that ... [she]  
is a youth for whom it would  
be a waste to rot in this  
town.

두만  
현순인 서울서 뭐할라나? .... 룸싸롱,  
방석집 이런데로 풀리면 절대  
안되는데....

DOO-MAHN  
What must Hyun-soon be doing  
in Seoul? I hope she's not  
dispersed to places like room  
salons, [and] cushion  
houses...

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'Room salon' (룸싸롱) and 'cushion houses' (방석집) refer to karaoke rooms where paid hostesses serve drinks to male patrons. They're both an endemic feature of South Korean night-life.*

늦겨울 햇별을 쬐며 노닥거리는 두사람, 뭔가 웅성거림이 들려 전경쪽을 돌아본다.

The two men [Doo-mahn and Yong-goo] chatter about as [they] bask in late winter's sunlight, [they] turn towards the riot policemen's location from hearing some rumbling noise.

전경 한명이 뭔가 찾은 듯, 손을 번쩍 든다.

A riot policeman acting as if [he] found something, flamboyantly raises [his] hand.

그 쪽으로 황급히 달려가는 서태윤.

Seo Tae-yoon runs hotfoot towards his direction.

논두렁 옆에서 조그만 목도장을 발견한 전경, 이름 부분을 자세히 들여다 본다.

The riot policeman has discovered a small wooden seal next to the paddy field, [he] cautiously examines the name-bearing part.

전경1 RIOT POLICEMAN 1  
 뭐야 이거 ... 이상한데 ... What is this ... [This] is unusual ...

태운 TAE-YOON  
 줘 봐. Give it to me.

전경1 RIOT POLICEMAN 1  
 이름이 네글잔데요. The name is four-lettered.

화면 가득 보이는 목도장의 ‘독고현순’ 네글자 ....

Filling the screen is the wooden seal's four-lettered name 'Dok Go Hyun Soon' ...

(장면 바뀌면) 도장을 손에 들고 어리둥절 들여다 보는 박두만.

(When scene switches) Park Doo-mahn holds the stamp at his hand to stare at [it] dumbfounded.

서태윤과 전경들은 이미 목도장이 나온 논두렁 근처를 샅샅이 뒤지고 있다.

Seo Tae-yoon and the riot policemen have already commenced carefully ransacking the vicinity of the rice field where the wooden seal emerged.

순간, <화신기업> 공장 옆 축대 근처를 뒤척거리던 전경 하나가 ...

Suddenly, one riot policeman rummaging through the perimeters of a retainer wall [situated] next to a <Hwa-shin Corporation> factory ...

전경3 RIOT POLICEMAN 3  
 어 .... Ugh ....  
 (한동안 멍하게 들여다 보다가) (after a prolonged inspection of dumbstruck nature)  
 으 .... 으악 .... Eu .... Eu-ak ....

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

'eu'(으) and 'eu-ak'(으악) = Korean onomatopoeic interjecting-words expressing the act of being disgusted.

# 25 부검실

# 25 AUTOPSY ROOM

파리한 형광등에 붙어있는 거미줄, 허름한 모습의 부검소.

[With] a spider web hanging from pale-looking fluorescent tube-lamps, the autopsy room's semblance is that of squalor.

얼핏 보기엔 농사꾼같은, 새까만 얼굴의 부검의가 독고현순의 시신을 덮은 천을 걷어낸다.

A farmer by quick glance, the medical examiner with a soot-black face peels off the cloth sheathing Dok-go Hyun-soon's dead body.

얼굴을 찌푸리는 반장과 형사들 .... 악취 때문에 손수건으로 코와 입을 가린다.

The Chief and the Detectives put up a frown on their faces .... Due to stench [they] conceal their nose and mouth with hanker-chief.

|        |                   |
|--------|-------------------|
| 두만     | DOO-MAHN          |
| (음조리듯) | (chanting softly) |
|        | Hyun-soon-ah...   |
| 현순아... |                   |

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

'ah' (아) = a term of endearment attached to end of Korean names.

|  |  |
|--|--|
| 부검의  | MEDICAL EXAMINER   |
| 시체란게 부위마다 썩는 속도가 달라.<br>이 경우에도 잘 봐. 보통 가장 늦게<br>썩는게 허벅지란 말야. | A cadaver varies in its speed<br>of putrefaction depending on<br>the part. Look at this case<br>carefully. Thighs routinely<br>are usually the latest to<br>rot. |

무덤덤하게 말하며 시체 허벅지 부분을 손 끝으로 툭툭 건드려보는 부검의.

The medical examiner so stoically speaks as he *tuk-tuk* pinches at the cadaver's upper leg with the tip of [his] finger.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

'Tuk-tuk' (툭툭) = Korean onomatopoeic adverb imitating the sound of slight knocking of the skin.

태운  
(부검의에게)  
강간 흔적 나왔나요?

부검의  
물론, 근데 오래되서 정액 흔적만  
간신히 나왔어. 혈액형은 판정불가.

두만  
아 ...  
(한숨쉰다)

태운  
보다시피 .... 이번에도 피해자 물건만  
사용했어요.

반장  
목을 조른 게 피해자 스타킹

태운  
피해자 거들을 얼굴에다 덮어 씌운 건  
이향숙 때와 똑같죠.

반장  
손발을 뒤로 꿩꿩 묶은 것도 똑같고.

태운  
피해자 양말에 돌을 넣어서 입에  
재갈을 물린것도 마찬가지.

반장  
어쨌든 자기 물건은 단 하나도 안  
남기는 구만 .....

TAE-YOON  
(towards medical  
examiner)  
Has evidence of rape emerged?

MEDICAL EXAMINER  
Of course, but due to time's  
passing only traces of semen  
were barely eked out. Blood-  
type is impossible to  
determine.

DOO-MAHN  
Ah ...  
(lets out a sigh)

TAE-YOON  
As [you] can see .... Only  
the victim's belongings were  
tooled.

CHIEF  
It was the victim's pantyhose  
that was occasioned for  
suffocation.

TAE-YOON  
How the victim's girdle was  
used to cover the face is the  
same as it happened to Lee  
Hyang-sook.

CHIEF  
How the hand and the legs  
were stiffly-tightly tied  
behind the back is the same  
as well.

TAE-YOON  
Also identical is how rocks  
were slid into the victim's  
socks to gag [her] mouth.

CHIEF  
In any event [the culprit]  
never leaves behind any of  
his own object.

태운  
살해수법, 뒷처리 방법 ... 자기  
노하우가 확실해요.

TAE-YOON  
The murder technique, the  
disposal method ... [he] is  
definite of his know-how.

반장  
깔끔하군.

CHIEF  
Neat.

태운  
(중얼)  
철저해 ... 나만큼이나

TAE-YOON  
(muttering)  
Thorough ... like me

대화에서 밀려난 채 테니스 경기 관중처럼 반장과 태운쪽을 번갈아 바라보는  
두만,용구, 그 사이사이 부패한 사체의 섬찔한 이미지들이 섬뚱섬뚱 보여진다.

Jostled out of the conversation, Doo-mahn and Yongoo  
alternately eye the Chief and Tae-yoon's direction as if they  
were tennis-watching spectators, [and] in-between them  
frightening imagery of decayed corpse quickly-creepily  
appears about.

# 26 백씨네 고기집, 온돌방

# 26 BAEK FAMILY'S BBQ RESTAURANT, FLOOR-HEATED ROOM

시뻘건 피가 똑똑 떨어지는 생고기가 접시에서 철판 위로 주르르 떨어진다.

Fresh meat dripping of bleeding-red blood quickly trickles  
down from a platter unto an iron grill.

철한 위에서 지글지글 타오르기 시작하는 고기들 .... 현장검증때 깡판을 쳤던  
백광호 아버지가 형사들 앞에서 푸짐하게 고기를 쏟아붓는다.

Cow flesh begins to *zi-geul-zi-geul* burn atop the steel plate  
.... [and it is] Baek Gwang-ho's Dad who threw a fit during  
the on-site inspection pouring plentiful chops of meat in  
front of the Detectives.

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*Zi-geul-zi-geul*' (지글지글) = *Korean onomatopoeic adverb  
imitating the sound of meat being grilled.*

광호아빠  
자, 고생하시는데 많아들 드셔. 이게  
순 살코기에 비게는 아주 없는데루다가  
...

GWANG-HO'S DAD  
Here, please copiously  
consume given [your] hard-  
work. This is pure lean meat  
with very little fat content  
...

두만  
아이고 뭘 이렇게 ... 감사합니다.  
근데 저, 광호는 어디 나갔나요?

DOO-MAHN  
*Ai-go* this is so much ...  
Thank you sir. But um, has  
Gwang-ho gone somewhere?

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*Ai-go*' (아이고) = *my gosh*.

광호아빠  
(둘러보며)  
이 놈이 어디갔지? 가게에 있었는데  
.....

GWANG-HO'S DAD  
(glancing around)  
Where did this rascal  
disappear to? He was at the  
restaurant .....

허름하지만 장사는 꽤 되는 듯한 고기집, 형사들이 앉은 온돌방엔 광호 부자의  
살림 살이들도 보인다.

Shabby-looking though the BBQ Restaurant is it appears to be quite a sell, [and] inside the floor-heated room objects from Gwang-ho and father's daily life can be seen as well.

두만  
그럼 뭐 ... 아버님한테 드려야겠네  
(상자같은 걸 꺼낸다)

DOO-MAHN  
In that case then ... [I]  
must give it to Father  
(takes out what appears  
to be a box)

광호아빠  
뭐여 이것이?

GWANG-HO'S DAD  
What is this?

두만  
광호 운동화가 좀 낡은거 같아서 ...  
제가 나이키 신발 하나 사왔거든요 ...  
이따 광호 오거든 신어보라고...

DOO-MAHN  
Gwang-ho's running shoes  
appeared quite worn out so  
... I've bought-and-brought a  
pair of Nike sneakers ...  
When Gwang-ho comes later  
[he] should try them on...

광호아빠  
아이구 - ! 뭐 이런걸 ...

GWANG-HO'S DAD  
*Ai-go* - ! This is unnecessary  
...

그 순간 반장이 기대고 있던 뒤쪽의 이불장 문짝이 삐거덕 - 열리더니 ...

자다 깬 듯 부시시한 얼굴의 백광호가 쓰으 - 얼굴을 내민다.

In that instant the door panel of the wall closet the Chief was leaning on with a creaking sound - opens ... [and] as if just-awoken from slumber Baek Gwang-ho with an unkempt face surreptitiously -- holds out [his] head.

황당하게 바라보는 형사들.

Astounded do the Detectives look-on.

광호아빠 (CONT'D)  
넌 언제 또 거기 쳐박혀서 디비 자구  
있어, 이노무 자식아!

GWANG-HO'S DAD (CONT'D)  
Since when and why did you  
coop up there for snoozing  
purpose, you silly child!

광호  
.....

GWANG-HO  
.....

이불더미 위에서 달팽이처럼 스르르 - 내려오는 광호, 대뜸 두만과 운동화 쪽으로 간다.

From atop a pile of blankets like a snail effortlessly - falling down is Gwang-ho, [he] abruptly proceeds to Doo-mahn and the sneakers' direction.

두만  
광호 너 이거 나이키 한번 신어봐라,  
사이즈 이백 칠십 맞지?

DOO-MAHN  
Gwang-ho you should try on  
these Nikes, [you're] size  
two-hundred-and-seventy  
right?

운동화가 맘에 드는지 이리저리 만져보는 광호.

Gwang-ho teases out various parts of the sneakers as if they're pleasing to [his] heart.

맞은편에 앉아 뚱하게 바라보던 서태윤, 상 너머로 운동화 상자를 속 들춰보더니 ...

Seo Tae-yoon who was sitting on the other side and observing with an unsatisfied look, [he] reaches across the table to crack open and look into the shoe box ...

태윤  
(피식)  
이거 나이키가 아니라 나이쓰구만,  
나이쓰 ! 엔 아이 씨 이

TAE-YOON  
(grinning)  
This is not Nike but Nice,  
[how] nice! N I C E

<TRANSLATOR'S NOTE>

*In the 80s and 90s, 'imitation' products of Western sportswear brands such as Nike and Adidas were easily found at traditional marketplaces in South Korea, often at 1/10 of the price. 'Nice' is the actual name of a popular counterfeit brand.*

두만  
뭐 어때! 튼튼하면 됐지...

DOO-MAHN  
What does it matter! As long  
as [they're] sturdy...

태윤  
이왕 사줄거 나이키 사주지... 그걸 또  
짜가를 사주냐 ...

TAE-YOON  
If [you're] going to gift  
[you] should get Nikes... How  
do [you] get them as fakes?

두만  
(말끊으며 큰 소리로)  
딱이네! 야... 멋있구만

DOO-MAHN  
(in a loud voice while  
interrupting speech)  
They're perfect! Wow... they  
look cool

새 운동화를 신으니 기분이 좋은지, 찝찝이를 띠었다 붙였다 찝 찝 거려보는  
백광호.

As if feeling uplifted by the wearing of new shoes, Baek Gwang-ho detaches and attaches the hook-and-loop fasteners like *jjik jjik*.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'jjik jjik' = sound of hook-and-loop fasteners attached and detached.*

용구  
자 기념으로 술한잔 해야지...  
(광호에게 소주잔 건네며)  
맏정두 정인데...

YONG-GOO  
Come let's have a glass of  
liquor to celebrate...  
(handing Gwang-ho a soju  
shot-glass)  
Beating-brought camaraderie  
can still be endearing...

그러나 조용구를 속 - 외면해버리는 광호, 운동화를 신은채 후다닥 나가버린다.

But Jo Yong-goo is effortlessly - ignored by Gwang-ho, [who] rushes out running wearing the athletic shoes.

광호아빠  
너 또 어디가냐 임마!

GWANG-HO'S DAD  
You knave where are you going again!

소주병을 든 채 머쓱해진 용구, 잠시 썰렁한 분위기가 감도는데...

Yong-goo becomes timid while holding the soju bottle, [and] a moment of chill briefly ensues...

태운  
보셨죠 반장님? 저 친구야말로 우리가 찾는 범인하고 가장 거리가 먼 타입입니다.

TAE-YOON  
Did [you] see that Chief? That's the kind of pal who is furthest from the type of suspect we're looking for.

반장  
.....

CHIEF  
.....

태운  
저런애를 붙들구 시간 낭비만 했으니, 애초에 수사방향부터 잘못된거지.

TAE-YOON  
Time was merely wasted hogging bozos like him, [meaning] the direction of investigation was misguided from the beginning.

두만  
(태운을 슬쩍 노려본다) ...

DOO-MAHN  
(surreptitiously glares at Tae-yoon)

태운  
사건현장만 봐고 알 수 있죠. 우리 범인의 특징은...

TAE-YOON  
[One] can tell just by glancing at the scene of crime. The noticeable trait of our suspect is...

두만  
(말끊으며)  
서형사! 고기두 좀 드시지!

DOO-MAHN  
(interrupting speech)  
Detective Seo! Please try some of the meat!

불판위의 고기들을 괜히 이리저리 뒤집는 두만.

Doo-mahn needlessly flips over the meat above the grill in various directions.

고기와 박두만을 번갈아 바라보던 서태윤, 싸늘한 목소리로...

Seo Tae-yoon takes turns squinting at the chopped beef and Park Doo-mahn, [then] in a chilled voice...

|                   |                                   |
|-------------------|-----------------------------------|
| 태윤                | TAE-YOON                          |
| ... 난 탄 고기는 안먹는데. | ... I don't eat over-cooked meat. |

서로를 뵈히 노려보는 두만과 태윤, 두 사람 사이로 고기타는 연기가 지글지글 피어오른다.

Doo-mahn and Tae-yoon flagrantly glare at each other, as fume from burning cow-meat floats above zig-zag.

# 27 시골식 룸싸롱

# 27 COUNTRYSIDE-STYLE ROOM SALON

술에 취한 두만, 오징어를 씹으며 맞은 편의 태윤을 ‘은은하게’ 노려보고 있다.

Appearing liquor-inebriated is Doo-mahn, [who] while chewing on [dried] squid ‘wearily’ glares at Tae-yoon [sitting] on the other side.

요란한 꽃무늬 소파에 촌스런 얼굴의 아가씨 두명이 오징어를 찢고 있고.....

At [this] flamboyantly patterned-with-flower sofa two [hostess] girls of rural face [sit] ripping apart [dried] squids.....

가운데 앉은 반장은 술에 곪아 떨어져 고개를 쳐박고 있고, 용구도 소파에 기대어 졸고 있다.

Sitting in the middle is the Chief whose chin has been anchored below by an alcohol-induced doze off.

|                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| 두만              | DOO-MAHN                          |
| (계속 태윤을 노려보다)   | (continuing to glare at Tae-yoon) |
| .... 이봐 당신..... | .... Hey you sir.....             |

|    |          |
|----|----------|
| 태윤 | TAE-YOON |
| 뭐? | What?    |

두만  
너무.... 뭘 몰라.....

DOO-MAHN  
[You] very much.... Don't  
know something.....

태운  
(입에 맥주병을 문 채)  
뭘?

TAE-YOON  
(a beer glass bottle  
nipped on [his] mouth)  
What?

두만  
(잠든 반장을 힐끗 확인한 후)  
하긴 서울 촌놈이 뭘 알겠나.....  
당신이 진정 이 칸츄리-라이프를 알  
수가 있겠는가 이말이야...

DOO-MAHN  
(squinting to confirm  
Chief's asleep status)  
Oh well what could a Seoul  
*chon-nom* possibly know.....  
Can you sir truly apprehend  
this country-life is what  
[I'm] talking about...

<TRANSLATOR'S NOTE>

'chon' (촌) = agricultural village; 'nom' (놈) = sirrah. *Doo-mahn is being ironic in calling Tae-yoon a 'chon-nom' (man from the countryside) is a derogatory term Seoul residents use to refer to any Korean not from the Capital city.*

태운  
.....  
(술만 마신다)

TAE-YOON  
.....  
(merely sips alcohol)

두만  
내 이빠이 취한 김에 얘기해 주겠는데... 당신  
어디? 서울 중앙서에 있었다구?

DOO-MAHN  
Because I am *e-bba-ee* drunk let me  
tell you this... You sir where  
[were you]? [You] were at Seoul  
Central Bureau?

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*e-bba-ee*' = Japanese word for 'a lot.' 'Seoul Central Bureau'  
= elite police unit.

태운  
.....(끄덕).....

TAE-YOON  
.....(nods).....

두만

이봐 강간 사건이 서울에만 많은 줄  
아시나? 여기 시골이라구 무시하는  
거야?  
촌구석두 강간 많이해, 알어? 강간이  
하룻밤에만도 말야...저녁뉴스 할 때쯤  
한번.  
띠띠띠 땡- 9시 뉴스 할 때 또 한건.  
열두시 마감뉴스 할 때 또 한건....  
그걸루 끝이냐?  
동해 물과 나올 때 또 한건, 텔레비 밤  
새 지지지직...활동안 또한건. 또  
한건!

DOO-MAHN

Do you think rape incidents  
are only frequent in Seoul?  
Are you berating this place  
because it's in the  
countryside? Even in distant  
agricultural corners [they]  
still rape a lot, did [you]  
know that? The [number of]  
rape [cases] in just one  
night is about... Once during  
when evening news happens.  
Another one when tick-tock-  
tick *ddaeng* - the 9 o'clock  
news begins. An additional  
incident when the 12 o'clock  
closing news starts.....  
Think that's all? One more  
when *waters of East Sea* come  
out, [and] while the  
television makes static noise  
all night... long another  
case. Another happening!

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

'*ddaeng*' (땡) = sound of electronic bell going off. Korean  
networks traditionally played count-down alarm ring seconds  
before its 9pm prime-time (nowadays 8pm) evening news.  
'*Waters of East Sea*' = lyrics of Korean national anthem,  
which networks aired at the start of each day's  
broadcast(around 5 AM).

태윤

(피식 웃는다)  
.... 그래서?

TAE-YOON

(smiling with a smirk)  
..... So what?

두만

모르니? 강간하다가 옆치락 뒤치락  
하다보면.... 그게 또 어찌다 살인이  
돼. 지금 영겁결에 .... 동네에서  
어찌다 보니... 몇개가 그냥 연달아  
터진거야.... 그냥 그런거야....  
알겠어?

DOO-MAHN

Don't know? When you jostle  
up-and-down during rape... It  
somehow as it happens becomes  
murder. Right now on the spur  
of the moment... For some  
reason in town... several  
cases happened to  
sequentially occur.... That's  
what's happening... Got it?

태윤

.... 그분을 우습게 보는 구만?

TAE-YOON

.... [You] take that  
gentleman to be a laughing  
stock?

두만 DOO-MAHN  
 What? That gentleman?  
 뭐? 그분?

태윤 TAE-YOON  
 How could [you] not  
 understand despite all the  
 explaining?  
 (whispering)  
 ...A stone[-head] is indeed a  
 stone.  
 ...돌은 돌이구만...

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

*Tae-yoon is metaphorically referring a popular Korean insult.  
 'Stone-head' = stupid person.*

두만 DOO-MAHN  
 (outraged)  
 Wow what *shi-bal*.... Would  
 thou likes't to drain [your]  
 nose of yet another pair of  
 bleedings?  
 (발끈)  
 이런 씨-발.... 쌍코피 한번 또 뽑아  
 볼래?

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

*'shi' from 'shib' = cunt; 'bal' from 'pal' = sell. As an  
 expression, 'shi-bal' functions in Korean daily life just  
 like 'fuck/shit' in American English.*

두만이 맥주병을 거꾸로 움켜쥐는 순간.... 자고 있던 반장이 갑자기 번쩍 고개를  
 들며.

The instant Doo-mahn holds the beer bottle upside down....  
 the hitherto-sleeping Chief suddenly lifts [his] cranium up  
 with a glint.

반장 CHIEF  
 (in a loud voice)  
 Trash can!  
 (큰소리로)  
 휴지통!

두만 DOO-MAHN  
 .....?

반장 CHIEF  
 Right next to you! Waste bin!  
 니 바로 옆에! 휴지통!

잠시 어리둥절 하던 두만, 옆에 있는 휴지통을 재빨리 반장에게 들이밀자.

Doo-mahn momentarily acts overwhelmed, [before] swiftly shoving the tissue bin to the Chief.

반장 (CONT'D)

(휴지통 받아 쥐며)

우-우 웨크.....

CHIEF

(receiving and clutching  
the waste basket)

Woo-woo Waek.....

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'Woo-woo Waek' = onomatopoeia imitating the sound of barfing.*

폭포처럼 오바이트를 쏟아붓는 반장.

The Chief pours-out puke like waterfall.

텅빈 휴지통 바닥에 투 타타- 토사물 떨어지는 소리가 요란하다.

To wastebasket's empty floor tap-tap - the sound of puke contents dropping clamors about.

몇번이고 계속.... 폭포수처럼 우렁차게 엄청난 양을 토해내는 반장.

Many times and continuing.... The Chief vociferously barfs out an astonishing amount like cascading water.

반장옆에 앉은 아가씨, 담담한 표정으로 테이블 위의 크리넥스를 툭툭 뽑아준다.

A hostess girl seated sideways to the Chief, [she] tok-tok pulls out Kleenexes from atop the table with an undeterred visage.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'tok-tok' = onomatopoeia imitating the sound of tissue being fished out from a tissue-box.*

그러나 반장은 휴지대신 맨 손으로 입을 스-윅 닦으며....

But instead of pull-out tissue the Chief with [his] bare hand has [his] mouth swiping-sound wiped....

반장  
 니네들 좀 나가줄래?  
 (휴지통 건네준다)

CHIEF (CONT'D)  
 Can you guys please get out?  
 (handing the waste bin)

토사물이 출렁거리는 휴지통을 받아들고 쪼르르..... 방을 나가는 아가씨들.

Like fast-moving stream -- [and] having attained the trashcan  
 wavering with spewed contents..... the hostess girls exit  
 the room.

졸다 깬 용구는 상황파악을 못해 어벙벙한 가운데....

Just-awoken from slumber is Yong-goo who failing to unravel  
 the situation remains in a confounded state....

반장 (CONT'D)  
 쏟아 내니까 개운하다. 머릿속이.

CHIEF (CONT'D)  
 All-out gushing refreshes  
 it. The inner sanctum of the  
 brain.

두만  
 .....

DOO-MAHN  
 .....

반장  
 범인에 대해서도 좀 정리가 된다.

CHIEF  
 [Thoughts] concerning the  
 perpetrator have now somewhat  
 been organized.

태운  
 .....

TAE-YOON  
 .....

반장  
 이놈 분명히. 비오는 날에..... 또  
 저지를 거다. 절대 안 멈춘다.

CHIEF  
 This *nom* certainly [will]. On  
 a rainy day..... Do [it]  
 again. [He] will never stop.

용구  
 .....

YONG-GOO  
 .....

반장  
 따라서..... 이제 우리가 한박자 먼저  
 움직인다. 선제 공격 말이지.

CHIEF  
 As such..... Now it should  
 be us who move one rhythm  
 ahead. A pre-emptive attack  
 that is.

태운  
 .....(끄덕).....

TAE-YOON  
 .....(nods).....

두만

DOO-MAHN

.....

.....

반장

CHIEF

(버럭)

(erupting in anger)

그리구 니네 둘!

And you two!

(구둑발로 두만과 태윤의

(kicking Doo-mahn and  
Tae-yoon's shins with  
shoed-foot)

정강이를 까며)

Do that in front of my eyes  
one more time! [You] might  
die by my hands.

한번만 더 내 눈앞에서 그래봐! 내

손에 죽는 수가 있어!

반장의 목소리가 찌렁찌렁 울리는 가운데, 술집 배경 음악이 슬그머니  
고조되고.....

While the Chief's voice-sound resounds about with a clink,  
the alcohol-serving place's background gradually paces  
towards a crescendo.....

# 28 몽타쥬 시퀀스 - '비'

# 28 MONTAGE SEQUENCE - 'RAIN'

-음악 계속되는 가운데, 어느 농가의 마당, 20대 후반의 파마머리 여자가 빨래를  
널고 있다.

-As music continues, in the backyard of a farming village, a  
woman in her late-20s with permed hair is hanging laundry.

빗방울이 떨어지자 하늘을 올려보는 여자, 시커먼 먹구름이 뭉게뭉게 밀려오고  
있다.

When droplets of rain plummet the woman looks up at the sky,  
[where] pitch-black dark clouds approach in lumps-and-sums.

널었던 빨래를 다시 걷기 시작하는 여자.

The female begins re-appropriating the once-hanging cleaned  
clothes.

손놀림이 점점 빨라진다.

[Her] hand-movements increasingly hasten.

-계속 되는 음악과 함께 비오는 하늘에서 카메라 내려오면.... 어딘가 공설 운동장 주변.

-When the camera drops from the raining sky as music continues..... Somewhere near a public playground.

한복입은 여고생 수백명이 종이 태극기를 손에 들고 도로변에 줄지어 서있다.

*Hanbok*-wearing Female high school students

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

**'Hanbok' = pre-modern traditional Korean attire**

공무원

(메가폰을 들고)

자, 각하께서 타신 차량이 지나가고 나서도,  
방송카메라 차량이 그 뒤로 계속해서 지나간단  
말야..... 그러니까 여러분들 각하 차가  
지나갔다고 금방 깃발 내리구 멍하게 있으면  
안된다 이말이야. 차들 다 지나갈 때까지  
태극기 계속 흔들어 주면서.

GOVERNMENT EMPLOYEE

(holding a megaphone)

Here, even after the vehicle  
carrying Mr. President His  
Excellency passes by, camera cars  
from broadcast [networks] will  
continue to trail behind..... So  
that means y'all should not  
promptly lower the flag just  
because His Excellency's motorcade  
has glided by and stand dumbstruck  
is what I'm saying. Persist in  
waving the *Tae-geuk* flag until the  
automobiles all pass.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

**'Tae-guk' (태극) = meaning 'Supreme Ultimate', it's the official name of the South Korean flag. Similar to: 'Don't stop flying the Stars and Stripes'.**

그러나 빗방울이 점점 굵어지자 조금씩 동요하던 여고생들이 와- 소리를 내며 흩어진다.

But when rain-bubbles steadily turn thicker the female high school students who were bit-by-bit becoming disconcerted make a wow- sound and disperse.

비를 맞고 뛰면서도 깔깔대는 여고생들.

The pupils cackle as [they] run despite rain soaking them.

당황하는 공무원.....

The government employee becomes petrified....

무전기 이어폰을 낀고 현장진행을 돕던 두만도 근처 상점안으로 들어가 비를 피한다.

Doo-mahn who was assisting the on-site procession with radio earpiece in-ear also finds [his] way into a near-by store to evade the drizzle.

삼립빵 하나를 집어드는 두만, 비내리는 하늘을 망연자실 올려다 보면.

Doo-mahn poaches up a *Sam-lip*[-brand] pastry, [and] when [he] looks up at the raining sky awestruck-and-baffled.

-어느새 세차게 쏟아지는 빗줄기, 장소는 한신대 앞으로 바뀌었고.

-Strands of rain by now have begun vigorously pouring down, [and] the location has switched to the front of Hahn-shin University.

한 여대생의 머리채를 움켜잡고 끌고가는 용구, 앞에서 끌려가는 한 남학생의 등쪽에 워커발을 날린다.

Dragging off a female college student clasping her hair-bundle is Yong-goo, [who] throws a walker-foot [kick] at the backside of a male university student being hauled off in the front.

그 뒤로 한신대 시위대들이 교문 앞 언덕길에서 격렬한 시위를 벌이는 모습이 보인다.

After them can be sighted a group of demonstrators from Hanshin University violently lodging protests at the uphill road in front in front of campus entrance.

난무하는 돌과 최루탄, 빗속에서도 터져오르는 화염병 불기둥, 땅에 뒹구는 '박종철 살려내라' 피켓들....

Pervasive are pebbles and teargas canisters, [while] columns of fire explode [from] Molotov cocktails amid the rain, [and] picket [signs saying] 'BRING PARK JONG-CHEOL BACK TO LIFE' loiter the grounds.....

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Park Jong-cheol' = an elite South Korean college student and democracy activist who died during interrogation after being tortured by government agents. 'BRING PARK JONG-CHEOL BACK TO LIFE' was the protest slogan adopted by college student-protestors nationwide afterwards.*

용구, 닭장차 속으로 여대생을 집어 던지며, 쏟아 붓는 빗줄기를 힐끗 올려다 보면....

Yong-goo, [he] throws the female college student into the chicken-cage bus, and when [he] glances above at the pouring rays of rain....

-세찬 빗줄기를 바라보며 창가에 서있는 반장.

-The Chief stands at near the windows gazing at the rigorous streaks of rain.

강력반 사무실이다.

It is the office of the Violent Crimes Unit.

권귀옥 책상의 라디오에서 조그맣게 흐르는 클래식 음악이 빗소리와 뒤섞여 묘한 분위기를 만든다.

The classical music softly flowing from Gwon Gwi-ock's desk mingles with the sound of rain to create a peculiar atmosphere.

서서히 어둠이 깔리기 시작하는 화성의 풍경이 반장의 시선으로 보인다.

From the Chief's perspective comes into view Hwa-seong [City's] scenery gradually beginning to be occupied with darkness.

반장  
(귀옥을 향해)  
준비는 됐나?

CHIEF  
(towards Gwi-ock)  
Art thou ready?

## # 29 원바리 고개

## # 29 WON-BA-REE MOUNTAIN PASS

사방이 빗소리로 가득한데, 어둠 속을 찰박찰박 걸어가는 여자의 발 소리...

While all corners abound with the sound of rain, the sound of a woman's foot *chal-pak-chal-pak* trudging through darkness...

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

'*Chal-pak-chal-pak*' (찰박찰박) = onomatopoeia imitating the sound of trudging through muddy road.

으스스한 산길을 따라 우산을 쓴 한 젊은 여자가 빨간 옷을 입고 걸어가고 있다.

Along a spooky mountain-path strolls an umbrella-holding young woman dressed in red garment.

그런 여자를 멀리서 지켜보고 있는 검은 그림자...

From afar watching such woman is a dark shadow...

검은 우비를 입고 나무 아래에 숨어서 여자를 훑쳐보는 남자의 시선....  
서태윤이다.

Perspective is from a black raincoat-wearing man hiding under a tree to covertly surveil the woman... It is Seo Tae-yoon.

걸어가면서 힐끗 옆과 뒤를 불안하게 돌아보는 우산 속의 여자... 빨간 옷으로  
차려입은 권귀옥이다.

The umbrella-enclosed woman nervously glances sideways and back as she walks about... Dressed in ruby-colored clothing is Gwon Gwi-ock.

좁은 치마가 짝 끼어 불편한 듯, 스커트 엉덩이 부분을 자꾸 만지작 거리는 귀옥.

As if the narrow skirt is uncomfortably over-fitting, Gwi-ock repeatedly strokes the buttocks portion of [her] skirt.

## # 30 근처 차속

## # 30 IN A CAR NEAR-BY

빗물이 줄줄 흘러내리는 앞 유리창 너머로 무료하게 앉아 있는 두만과 용구의 모습.

Behind the front-window thickly streaming-down with rain-water sits Doo-mahn and Yong-goo dull-edged.

귀옥을 멀리서 지켜보는 태윤을 두만은 차 속에서 또 지켜 보고 있다.

From afar keeping an eye on Gwi-ock is Tae-yoon who is in turn being watched by Doo-mahn from inside the vehicle.

두만

니미... 비오는 날마다 이것을 하자는 거야  
뭐야?

DOO-MAHN

*Nee-mee...* Are [they] asking [us]  
to do this handiwork every day it  
rains or what?

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

'*Nee-mee*' (니미) = '*mother fuck*'

용구

아...  
(길게 하품하다)  
... 장마철엔 어떡하죠?

YONG-GOO

Ah...  
(after a prolonged  
yawning)  
... What are [we] to do  
during the monsoon season?

두만

귀옥이 재 저러다 진짜루 당하면  
어떡하냐?

DOO-MAHN

But what if something  
actually happened to that  
girl Gwi-ock-ee?

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

'*ee*' = *term of endearment attached to end of Korean names.*

용구

형님두 걱정은.... 가스총두 줬잖아요.

YONG-GOO

*Hyung-nim* you are  
unnecessarily worrying...  
[We] even gave her a gas gun.

## &lt;TRANSLATOR'S NOTE&gt;

'Hyung-nim' (형님): 'hyung' = elder brother, 'nim' = sir.  
 South Korean police at the time weren't allowed to carry guns  
 with live ammunition.

|  |   |
|--|---|
| <p>두만<br/>         불쌍한 년. 어쩌다 도경에서 와가지구<br/>         이고생을 하나~?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>         What a pitiful <i>nyeon</i>. How<br/>         could she be hail from<br/>         Provincial Police and yet<br/>         endure this hardship?</p> |
|--|---|

<TRANSLATOR'S NOTE>

'Nyeon' (년) = a derogatory way of calling women. Similar to  
 'wench' or 'bitch.'

|   |   |
|---|---|
| <p>용구<br/>         아, 그래두 오늘 귀옥이 다시<br/>         보이는데요. 치마입구 화장<br/>         딱하니까..... 야.....</p> | <p>YONG-GOO<br/>         Ah, but still [I've] come to<br/>         see Gwi-ock in a different<br/>         way today. Donning a skirt<br/>         and having makeup applied<br/>         like that..... Wow.....</p> |
|---|---|

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <p>두만<br/>         쓸리드냐?</p> | <p>DOO-MAHN<br/>         Did [yours] get inclined?</p> |
|------------------------------|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>용구<br/>         (끄덕)<br/>         ..... 형님두?</p> | <p>YONG-GOO<br/>         (nods)<br/>         .... Did <i>Hyung-nim</i>'s too?</p> |
|---|---|

두만  
 싸끼.... 아무한테나....  
 (용구의 자지를 괜히 툭 쳐본다)

DOO-MAHN  
*Sekki*.... [Getting horny] at  
 everyone...  
 (idly tap-smacks Yong-  
 goo's penis)

# 31 전경초소

# 31 RIOT POLICE CHECKPOINT

임시초소.

Provisional guard post.

지붕이 엉성한지 빗방울이 몇군데서 똑똑 떨어진다.

Rain fragments thump-thump drop-down at several spots as if the ceiling is unfinished.

몸을 녹이려는 듯 권귀옥과 서태윤이 들어와 몸을 웅크리고 있고.

Appearing intent on thawing [their] bodies Gwon Gi-ock and Seo Tae-yoon come in and huddle.

초소에 근무하는 키작은 의경은 힐끗힐끗 귀옥의 종아리 근처를 훑쳐본다.

Short-heighted auxiliary policeman on-duty at the post conspicuously steals a look at Gwi-ock's back-legs.

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <p>태윤<br/>(의경에게)<br/>요즘 어때?</p> | <p>TAE-YOON<br/>(towards auxiliary<br/>policeman)<br/>How are things these days?</p> |
|---------------------------------|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>의경<br/>뭐.... 사람들이 밤에는 아예 밖에<br/>나다니질 않습니다.</p> | <p>AUXILIARY POLICEMAN<br/>Well.... In the evening<br/>people do not wander outside<br/>at all sir.</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>귀옥<br/>(밖을 보다가)<br/>... 가만 저기... 누가 오는데?</p> | <p>GWI-OCK<br/>(while looking outside)<br/>... Hold on... Seems like<br/>someone is coming?</p> |
|---|---|

점점 더 세차게 쏟아붓는 빗줄기 속에서 교복을 입은 여중생 두명이 뛰다시피  
밤길을 가고 있다.

In the thick of ever-more stridently drizzling rain two female students in middle school uniform traverse the nightly path nearly running.

둘이서 찢어진 우산 하나를 썼는데, 비를 거의 뒤집어 쓰다시피 뛰고 있다.

Sheltered under one ruptured umbrella the two are, [they] sprint while be-seemingly being swathed with the rain.

|  |  |
|--|--|
| <p>귀옥 (CONT'D)<br/>(초소밖으로 얼굴을 내밀고)<br/>얘들아! 일루와!</p> | <p>GWI-OCK (CONT'D)<br/>(popping [her] head<br/>outside the guard-post)<br/>Kids! Come this way!</p> |
|--|--|

어리둥절 초소쪽을 보다가 이내 쭈르르 달려오는 두아이.

Perplexed-and-curious do the two youngsters gaze at the checkpoint before skirting towards [it] in a nibbling manner.

중학교 교복만 입었을 뿐, 국민학생처럼 어려보이는 소현, 그리고 교복이 딱  
길만큼 뚱뚱한 남주.

The middle schooler's livery is only for appearance, [for] SO-HYUN looks as young as an elementary school student, [but] NAM-JOO is chubby to the extent that [her] school uniform is air-tight.

정신없이 머리와 옷에 묻은 빗물을 털어내는 아이들, 숨이 차 헉헉 거린다.

The kids toss away rain dewdrops hanging upon [their] hair and clothing, [and] out of breath [they] pant *heok-heok*.

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*heok-heok*' = *onomatopoeia imitating the sound of heavy breathing*.

귀옥 (CONT'D)  
(같이 빗물 털어주며)  
야, 그 우산 쓰나마나다.

GWI-OCK (CONT'D)  
(brushing off rainwater  
together)  
Hey, that umbrella is  
useless.

남주  
(숨이 차 헉떡이며)  
이것두 학교에서 줏은 거예요. 누가  
버렸나봐...

NAM-JOO  
(gasping from being out  
of breath)  
This was also picked up from  
the school. Somebody must  
have discarded it...

소현  
아침에 학교갈땐 비 안왔는데...

SO-HYUN  
In the morning it didn't rain  
on the way to school...

남주  
영순이 엄마는 우산 가지구 학교까지  
왔드라. 씨.... 우린 이게 뭐야....

NAM-JOO  
Young-soon-ee's mom even  
arrived at school carrying an  
umbrella. *Sshi*.... What are  
we doing like this....

<TRANSLATOR'S NOTE>

'*Sshi*' (씨) is shorthand for '*sshi-bal*' = *shift/fuck*.

좁은 초소안에 꽉 찬 사람들... 백열전구 아래로, 아이들의 머리와 교복에선 김이 모락모락 피어오른다.

The tight-fitting sentry post is packed with people....  
Underneath the incandescent lightbulb, steam arises faintly-but-visibly from the minors' hairs and school outfits.

소현  
언니두 능 4리쪽으루 가세요?

SO-HYUN  
*Unni* are you also heading  
towards *Neung 4-ri*?

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Unni'* = older sister; *'Neung 4-ri'* = name of one of the actual murder locations. *'Ri'* = agricultural village.

의경  
이분들 형사님이다. 임마.

AUXILIARY POLICEMAN  
These are Detectives. *Imma*.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Imma'* = *sirrah*.

남주  
엥?.....뽕이죠?

NAM-JOO  
What?..... [You're] bluffing  
right?

의경  
화성 경찰서 강력반  
형사님들이라니까.....

AUXILARY POLICEMAN  
[I'm] telling you they are  
Detectives from the Violent  
Crimes Division of *Hwa-seong*  
Police.....

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Hwa-seong'* = name of the City where the murders occurred.

소현  
진짜요?

SO-HYUN  
Really?

귀옥  
니네들 좀 있다가, 우리 차오면 같이  
타구가. 태워줄게.

GWI-OCK  
Stay here awhile you guys,  
when our car comes let's ride  
together. [We'll] give you a  
ride.

남주  
와- 그럼 경찰차 타는거네!

NAM-JOO  
Wow- Then [we'll] be riding a  
police car!

태운  
니네 일찍일찍 다녀. 어린것들이 왜  
이렇게 밤늦게 다니냐?

TAE-YOON  
You guys should get going  
early and hurriedly. What are  
[you] such youngsters doing  
wandering about so late-in-  
the-evening?

남주  
우린 둘이서 같이 다니니까 괜찮아요.

NAM-JOO  
We meander together as two so  
it's alright.

의경  
(남주보며)  
넌 혼자 다녀두 괜찮겠다.

AUXILIARY POLICEMAN  
(looking at Nam-joo)  
You seem like you could be  
fine roaming about alone.

잠시 멍했다가, 입이 삐죽 나오는 뚱녀 남주.

Perplexed for a moment, pudgy-girl Nam-joo's mouth protrudes  
out.

남주가 삐질 듯 보이자 황급히 딴 얘기를 꺼내는 소현.

When Nam-joo's disposition appears about upset So-hyun  
promptly furnishes another topic of discussion.

소현  
야야, 남주야, 너 아까 그 얘기 그거  
해드려....

SO-HYUN  
Hey hey, Nam-joo-ya, you should  
vocalize the tale from hitherto  
recent past.....

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

*'ya' = a term of endearment added to end of Korean names.*

남주  
뭐?

NAM-JOO  
What?

소현  
아까 애들 청소할 때 한 얘기 있잖어.  
범인 얘기.

SO-HYUN  
The story that kids told  
while cleaning a short time  
ago. About the suspect.

남주  
(큰 소리로)  
아 맞아! 경찰 아저씨 그거 알아요?  
범인 왜 못잡는지?

NAM-JOO  
(in a loud voice)  
Ah that's right! Policeman  
sir do you know about it? Why  
the suspect can't be caught?

태윤  
.....?

TAE-YOON  
.....?

남주  
이거 진짜데요.... 범인을 왜 찾을  
수가 없냐면요... 우리 학교있잖아요.  
안송여중요...거기 뒤 운동장에 오래된  
변소가 있거든요... 범인이 그 변소  
밑에 하루종일 숨어 있다가 밤만 되면  
나와서 여자들 죽이는 거래요!

NAM-JOO  
This is really true.... The  
reason why the perpetrator  
can't be located is.... It's  
about our school. Ahn-song  
All Girls Middle School....  
Behind it on the athletic  
field there's a run-down  
latrine.... The culprit  
apparently hides beneath  
there all day long and only  
comes out at night to murder  
women!

잔뜩 기대했다가 어이없는 표정이 되는 귀옥.

Gwi-ock's facial expression switches from one full of  
anticipation to that of utter exasperation.

태윤은 피식 웃으며 담배를 꺼내 문다.

Tae-yoon smiles with a grin as [he] takes out a cigarette to  
bite on it.

심심해 근질거리던 의경만이 아이들 이야기를 계속해서 부추긴다.

It is only the Auxiliary Policeman who had been itching  
boredom who keeps prodding the kids to continue the anecdote.

의경  
아...그럼 범인이 밤에 나타나면, 저  
멀리서부터 똥냄새가 사-악  
나겠네...그지?

AUXILARY POLICEMAN  
Ah... So if the malefactor  
were to appear at night, [he]  
would reek of dung smell like  
whoo-sh then... right?

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">소현</p> <p>(남주향해)</p> <p>아니아니.... 그게 아니라... 변소<br/>         밑에서 여자가 빠져 죽은 거라메? 동네<br/>         미친 여자가 범인이 자기 죽이러<br/>         온다구... 변소 밑에 숨다가....</p> | <p style="text-align: center;">SO-HYUN<br/>         (towards Nam-joo)</p> <p>No no.....That's not it...<br/>         Supposedly the woman fell<br/>         down the pit toilet and died<br/>         right? A crazy woman from<br/>         town said the suspect was<br/>         coming to kill her self<br/>         so..... [She] was hiding<br/>         beneath the pit latrine....</p> |
|--|--|

허황된 얘기들을 재잘거리는 아이들은 아랑곳 없이.

Without regards to the spurious stories being babbled by the juveniles.

태윤은 세차게 쏟아지는 빗줄기를 근심스레 바라본다.

Tae-yoon gazes at the rigorously down-pouring rain threads with apprehension.

# 32 어느 농가

# 32 SOME FARMHOUSE

소박하지만 맛깔스러 보이는 밥상너머로, 박명자의 모습이 보인다 (씬 #27의 빨래널던 여인이다).

Over a humbly-but-deliciously prepared dinner table, PARK MYEONG-JA can be sighted (the same woman who was hanging laundry in Scene #27).

신문지로 밥상을 살포시 덮어놓고 방을 나서던 박명자, 문득 거울에 비친 자기 모습을 본다.

Park Myeong-ja is on her way out the room after enclosing the dinner tray with a newspaper, when out of the blue [she] examines her self-image reciprocated on the mirror.

뭔가 짹짹한 듯, 빨간 파카를 벗고 다른 색 외투로 바꿔입는 명자... 남편 잠바인지 크고 험령하다.

As if sensing something is amiss, Myeong-ja takes off the red-colored parka and switches into a differently-hued outer garment... The jacket is large and loose as though it belongs to [her] husband.

명자, 두 개의 우산을 꺼내들며 쏟아지는 빗줄기를 바라본다.

Myeong-ja, [she] gazes at the free-falling strands of rain while extracting to hold two umbrellas.

# 33 논둑 길

# 33 RICE FIELD RIDGE PATH

우산을 쓰고, 다른 우산을 겨드랑이에 끼고, 한 손엔 후레쉬를 들고... 폭우속을 가는 박명자.

Donning an umbrella, another parasol clutched at armpit, with a flashlight on the one hand... Park Myeong-ja traverses through the torrential rain.

캄캄한 암흑 속을 내뿜는 후레쉬 광선에, 세찬 빗줄기의 윤곽이 보인다.

By the flash's ray of light projecting straight-forward through the pitch-darkness, the contours of robust rain strands can be seen.

논과 논사이를 쪽 뺨은 길 저편으로 멀리 보이는 공장의 불빛...

Incandescent light can be glimpsed from a factory far away on the far-side of the road stretching straight-ahead in-between the rice paddies ....

그 불빛을 향해 계속 걸어가던 명자, 문득 이상한 소리를 들었는지, 힐끔 뒤를 돌아본다.

Myeong-ja persists in walking towards the luminous illumination, but as if [she] unexpectedly heard a strange noise, [she] obtrusively peeks behind [her] back.

캄캄한 어둠뿐... 그리고 쏟아지는 빗소리 뿐... 다시 발길을 재촉하는 명자.

Only complete darkness... and the sound of raindrops gushing... Myeong-ja hastens her footsteps once again.

그러나 쏟아지는 빗소리 사이로...또다시 찰박찰박... 누군가의 발소리가 따라오는 것 같다.

But amid the audio of pelting rain... yet again thump-and-thump... footstep sounds belonging to somebody seemingly follow along.

섬찐한 느낌이 들어 멈춰서는 명자, 자신이 걸어온 논길 쪽으로 후래쉬를 비쳐본다.

Myeong-ja halts from being crept by a creepy feeling, [she] illuminates with [her] searchlight the field path she treaded.

비로 인해 질척해진 논길 위로 박명자 자신의 발자국이 짙 찍혀있는데....

Park Myeon-ja her self's footmarks are serially imprinted above the ground trail that has been muddied by the rain....

명자의 발자국 옆으로, 나란히 또 다른 발자국 한 줄이 찍혀 있다!

Next to Myeong-ja's footsteps, parallel to them another column of footprints have been imprinted!

멍한 얼굴로 다가가 자세히 비춰 보는 박명자.

Park Myeong-ja with an astounded face approaches closer to more precisely cast light.

자신이 걸어온 발자국 바로 옆으로 나란히 뒤따라온 발자국이, 어느 지점에 와서 똑 끊겨 있다.

Immediately besides the footsteps [she] herself treaded are hoofmarks made-in-pursuit, [which] tidily arrive to an abrupt stop at a certain point.

온몸에 소름이 솟구치는 명자... 좁은 논 길 좌우를 둘러싼 시커먼 어둠.

Shivers soar all over Myeong-ja's body... pitch-darkness encloses the narrow field road from left and right.

차마 논 둑 양 옆쪽으론 후래쉬를 비쳐 보지도 못하고 허겁지겁 공장 쪽으로 달리기 시작하는 명자.

Myeong-ja does not even dare to shine the flashlight at rice field's reciprocal sides.

순간(범인의 시점인 듯) 눈 뚫 아래에서 명자를 따라 달리는 흔들리는 시점 화면!

In that moment (seemingly from the culprit's viewpoint) the screen's perspective begins quaking as it runs alongside Myeong-ja from the bottom of the rice field.

춤추듯 흔들리는 후래쉬 불빛, 그 와중에도 겨드랑이에 꼭 끼워진 우산...

The flashlight's glowing illumination quivers as if dancing, but in the midst of all that the umbrella is still tightly clutched underarm...

순간, 빗속을 가로지르는 짙막한 비명.

Suddenly, a short-lived shriek screeches through the shower.

악---

Ahk---

흔들리던 후래쉬 불빛이 팍- 사라진다.

The once-oscillating flashlight's fire-beam overnight-disappears.

완전한 암흑... 천지에 빗소리만이 가득하다.

Total darkness... From firmament to floor only the sound of raindrops fill.

**<TRANSLATOR'S NOTE>**

'Ahk' (악) = onomatopoeia imitating the sound of scream cut short.

# 34 다시 농가 (내부)

# 34 FARMHOUSE AGAIN (INSIDE)

텅빈 방안에, 박명자가 나갈 때 상태 그대로 놓여있는 밥상... 벗어놓은 빨간색 외투....

Inside an unreservedly empty room, the meal table stands in its original condition as when Park Myeong-ja left... The crimson-hued overcoat sits disrobed....

(남편의 전화인지)밥상너머로 보이는 까만색 전화가 따르릉 따르릉- 울리고 있다.

(Likely husband calling) The black-colored telephone visible behind the dinner table begins ring-a-ringing- echoing throughout.

계속해서 빈 방을 울려대는 전화벨 소리 사이로, 세찬 빗소리가 계속 들려온다.

Betwixt the telephone bell-ring sound that keeps chiming the empty room, the sound of rugged rain continues seeping in.

# 35 경찰서 / 이른 아침

# 35 POLICE STATION / EARLY MORNING

아무도 없는 강력반 사무실에 계속 이어지는 전화 벨소리.

A telephone bell-sound keeps ringing in the vacant office of the Violent Crimes Unit.

화면 가득 보이는 전화기 너머로 막 출근한 권귀옥이 전화를 향해 달려오는 모습이 보인다.

Over-and-beyond the screen-filling calling device can be seen just-arrived-at-office Gwon Ki-ock running to pick up the phone.

구석쪽 야전 침대에서 서류철을 베고 자던 태윤, 벌떡 일어나 전화받는 귀옥을 바라본다.

Sleeping with document-bundles as pillow at a battlefield cot in the corner is Tae-yoon, [who] at once rises up to gaze at Gwi-ock lifting the phone receiver.

# 36 솔밭 주변 (레미콘 공장 옆)

# 36 NEAR PINE TREE FIELD (NEXT TO CONCRETE FACTORY)

논 끄트머리부터 시작되는 나지막한 야산의 솔밭.

A field of pine trees slopes the low-laying mountains beginning from the edge of the rice field.

순경들이 <출입금지>라인을 둘러치는 가운데, 몇몇 주민과 경찰간부들이 현장 주변을 어지럽힌다.

While low-ranking policemen hang apiece a <DO NOT APPROACH> line, several townspeople and ranking police officers sully the crime scene surroundings.

순간 ‘삐-이-익’ 찢어지는 메가폰 소리가 울려퍼지며....

In that instant the ‘screeching-sound’ of [air]-tearing megaphone noise reverberates asunder.

|                 |  |
|-----------------|--|
| 태윤              | TAE-YOON                                   |
| 모두들 현재 위치에서 정지! | Everyone pause at [your] current location! |

귀를 찢는 소리에 찡그리며 태윤쪽을 바라보는 사람들.

The ear-splitting sound has the gathered looking at Tae-yoon’s direction with a squirm.

경찰 차량 본네트 위에 올라선 서태윤은 곤두선 표정으로 메가폰을 든 채...

Tae-yoon has climbed up the police vehicle’s bonnet holding the loudspeaker with an anxiety-wrecked countenance...

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 태윤 (CONT'D)             | TAE-YOON (CONT'D)                                  |
| 현재 주변에 있는 아무것도 건들지      | Do not presently touch anything in the vicinity... |
| 말고... 한발짝도 움직이지 말... 이봐 | Do not move a step... Hey you sir!                 |
| 당신!                     | (pointing at a sneakingly-moving man )             |
| (슬그머니 움직이는 남자를 가리키며)    | Yes you sir!                                       |
| 그래 당신 말야!               | (indicating with a finger)                         |
| (손가락으로 가리키며)            | Do not do anything but be still there!             |
| 거기서 꼼짝 말고 있어!           |  |

군청 공무원쯤으로 보이는 40대 남자.

A 40-something man who looks like a county-office public servant.

태윤의 기세에 눌린 듯 그 자리에 멈춰선다.

Appearing as though pressed down by Tae-yoon’s intimidating spirit [his] movements cease at that very spot.

|  |   |
|--|---|
| <p>태윤 (CONT'D)<br/>(핏대높여)<br/>감식반 올 때 까지... 모두들 꼼짝마!</p> | <p>TAE-YOON (CONT'D)<br/>(with blood-vessels<br/>arising)<br/>Until the forensics team<br/>comes... Everyone do not<br/>move!</p> |
|--|---|

을씨년스런 들판에 박제된 듯 멈춰 선 사람들... 비현실적인 풍경처럼 보인다.

Upon the *Eulshi year*-like meadow the people stand as though they have been taxidermically stuffed... A quixotic scenery doth it seem.

<TRANSLATOR'S NOTE>

*'Eulshi year' = refers to 1905, when Korea effectively became a colony of Japan, one of the saddest years in the Korean history.*

# 37 솔밭 한가운데 (시간경과)

솔가지더미 틈에 쓰러져 있는 박명자의 시체...그 옆으로 나란히 놓인 우산 두 개.

변함없이 머리에 씌워진 팬티, 묶여진 두손과 두발, 목을 퐁퐁 조른 브래지어.....

감식반이 박명자의 입을 둘러맨 양말을 풀어내는데. 양말속에서 돌멩이 하나가 툭 떨어진다.

태윤 : 여기... '진짜' 발자국 한번 보시죠.

두만 : .....(티꺼운 듯).....

태윤이 가리키는 곳을 바라보면, 범인과 박명자의 발자국 두줄이 길고 나란하게 찍혀 있다.

태윤 : 여자를 붙잡은 다음에, 저기 논 길에서부터 여기까지, 거의 이백미터를 이동했어요.

반장 : ....신랑신부 나란히 입장하는 거 같구만.

태윤 : 완벽하게 제압한거죠....

s# 38. 달리는 차 속.

반장 : 그럼 이번에도...발자국 말구는 찾아낸 게 아무 것도 없단 말야?

태윤 : 우산에서 범인 지문이 나올 법도 했는데... 아무 것도 안나왔죠.

두만 : 그나마 발자국도 뭐, 빗물에 다 뭉개져서 족적판명이 정확히 안돼요.

태윤 : .....

두만 : (태윤을 힐끗보며) 현장보존 이빠이 해보니 뭐... 어차피 나오는 것도 하나도 없네.

서태윤과 박두만의 은근한 신경전...분위기가 미묘해진다.

두만 : 그래서 말인데요 반장님...전 이게 오히려 힌트가 아닐까 싶거든요.

현장에서 범인께 아무 것도 안나오는거...

반장 : 뭐 소리지?

두만 : 강강 사건때는 원래 범인 거시기 털 같은게 반드시 몇 개씩 나오게 마련 아닙니까?

반장 : 그렇지.

s# 39. 강력반

두만 : (자신있게) 따라서 범인은 말이죠 애초부터 거기에 털이 하나도 없는 놈이다. 이겁니다.

반장 : .....무모증 같은 거?

두만 : 그렇죠... 완전 백대가리.....

반장 : 현장에 흘릴 음모가 아예 하나도 없다.

용구 : (멍하게 있다가) 중놈이 거기 털을 밀어버리면...완벽하네.

두만 : 이근처에 용주사라구 절도 있는데.....

반장 : 그래?

용구 : 한 번 쑈셔볼까요? (모처럼 눈빛이 반짝인다.)

반장 : .....

반장의 미지근한 반응에 잠시 침묵에 잠기는 형사들.

언제나 처럼 귀옥의 책상에서 나지막하게 흘러나오고 있는 라디오 음악소리.

두만 :(거슬리는 듯) 미쓰 권... 그거 좀 꺼!

귀옥 :(화들짝) 네! (라디오 끈다)

용구 : 우리 커피나 좀....

재빨리 자리에서 일어나는 귀옥, 사무실 구석 쪽으로 가 커피를 타기 시작한다.

반장 :(태윤을 향해) 서형사는? 뭐 떠오르는거 없어?

태윤 : 오늘 보셨다시피...범인이 워낙 빈틈이 없어요.

반장 : 그래서 ?

태윤 : 따라서 늘 하던 상식적인 수사로는 앞으루두 별 희망이 없다는 거지.

반장 : 뭐야 그럼 ?(짜증스레) 어찌자는거야?

태윤 : 그러니까.....뭔가 엉뚱한데서라도 단서를 짚어내봐야 되는게 아닌가 싶은데....

커피를 타며 힐끔힐끔 태윤과 반자의 눈치를 살피던 귀옥, 문득 커피타기를 멈추며.

귀옥 : 저기요...얘기가 나온김에 말씀드리는 건데....

갑작스런 귀옥의 목소리에 어리둥절한 사람들. 모두의 시선이 그녀에게 쏠린다.

귀옥 : 저기...(몹시 망설이며) ....뭐 좀 이상한게 있어서요...

형사들 :.....?

귀옥 : 제가 그냥 우연히 발견 한건데요.

뭔가 팩스 서류같은 것을 조심스럽게 반장에게 제출하는 귀옥.

자기 책상의 카세트를 PLAY 시키자, 늘 듣던 클래식 음악이 조그맣게 울러나오기 시작하고...

반장 : (서류보고) 뭐야 이게?

귀옥 : 이거 FM 방송국에서 받은 자론데요.

반장 : 무슨...노래 방송한 목록인가?

귀옥 : 제가 자주 듣는 라디오 프론데요. <저녁의 클래식> 이라고요...

그 프로에 지금 이 음악 모차르트 레퀴엠 곡을 꾸준히 신청하는 사람이 있어요.

거기 자세히 보시면요... 그 레퀴엠 방송 된 날 인데요....

반장 : 근데?

귀옥 : 전부 여기서 사건 터진 날이랑 일치해요.

반장 : 뭐?

귀옥 : 보세요. 86년 10월 20일, 박보희사건 날이죠. 그다음이 12월 19일...  
이향숙 죽은날.

그리구 독고현순 죽은 날두.... 그 노래 방송될 때마다, 여기 여자들이 죽었어요.

두만 : .....?

태윤 : 그러면 박명자가 죽은 어젯밤에도. 이노래가 나왔단 말인가?

귀옥 : 네, 어젠 제가 직접 들었죠. 디제이가 그 곡 틀어주면서 신청자 엽서를 읽어줬어요.

화성군 태안읍에서 외로운 남자가 보냅니다.....비오는 날 꼭 틀어주세요.

반장 : 태안에서 외로운 남자?

정리가 잘 안되는 듯, 잠시 멍한 상태로 있는 반장과 형사들...

귀옥이 틀어놓은 음악소리만 조용히 흘러 나오는 가운데...갑자기 두만의 웃음소리가 터져 나온다.

두만 : 푸하하 ! 와....모짜르트! .....내가 작년에 극장 딱 한번 간게 그건데.  
아마데우스...

용구 : 아마데우스가 모차르트예요?

두만 : 그래 임마, 뿔프강 아마데우스 모차르트. 근데 와.....미쓰권 나이스!

(엄지 내밀며) 굿 아이디어! 권양 학교때 추리 소설 많이 봤지?

장난스레 킬킬대는 두만. 약간 무안한 듯 얼굴이 붉어지는 귀옥.

그러나 태운은 귀옥이 제출한 FM 방송국 서류를 진지하게 뜯어보고 있다.

태운 : 잠깐 잠깐... 반장님 이거 심상치 않은데요 (서류 다시 들이밀며) 서류는  
절대 거짓말

안 하거든. 그냥 우연치곤 날짜에다 시간까지, 너무 정확하게 일치해요.

두만 :(피식) 미치겠구만....

반장 : .....어쩌면 범인이 이 노래에 뭘 사연 같은게 있을 수 도 있겠지.

아님 그냥 제 멋에 겨운 사이코 놈일 수도 있는거고.

두만 : 아이...반장님까지 왜 그러세요? 말도 안돼.....

태운 : 말 됩니다. 반장님. 쉽게 생각하세요. 애국조회할 때 애국가 부르고  
시작하는 거나 똑같은 겁니다.

긴장감이 감도는 잠시의 침묵. 약간은 상기된 얼굴의귀옥도 반자으이 눈치를  
살핀다.

반장 : 이 놈이 방송국에 보낸 엽서는 확보됐나?

귀옥 : 그게 저 방송국에 얘기는 해봤는데..(우물쭈물) 그 사람들 워낙 정신이  
없어서...

태운 :반장님!(외투 챙기며)엽서부터 빨리 확보해서 우체국소인, 필적, 전부  
조사해 봐야 됩니다.

반장 : 좋아, 당장 움직여.

대답할 틈도 없이 재빨리 출발하는 태윤, 사무실을 박차고 나가버리고.

어울리지 않는 모차르트 음악만이 사무실에 계속 흐르고 있는데...

두만 : (카세트 톱 끄며) 백대가리 ! .....이건 어떡 할까요?

반장 : 뭐?

두만 : 아까 얘기하던 거요 ! (아래쪽 가리키며) 털없는 놈들....

잠시 뜨악하게 두만을 바라보던 반장... 썰렁한 분위기에 머리를 끄적이며.

반장 : 그거 조사를 어떻게 할거야? 길가는 남자들 바지를 벗겨 볼 수도 없고.

s# 40. 공중 목욕탕.

유연한 몸놀림으로 냉탕 속을 헤엄치는 두만. 오가는 남자들의 그 부분을 계속 엿본다.

뜨거운 물 속에 있는게 아닌데도 계속 입에서 어-으- 소리를 내는 두만.

s# 41. 사창가 (내부)

팬티만 걸친 채 누워있는 용구, 담배를 피워 물고 있다.

키 작은 율락녀가 용구의 오른발을 허벅지 위에 올려놓고 정성스레 주물러 주고 있다.

여자 : 털이 엄청 많아서, 완전 원숭이 같은 놈은 한번 봤는데....

용구 : 딴 애들 한테두 니가 좀 물어봐라? 알았지?

여자 : 언니들 붙잡구서 ‘저기 언니...털 없는 새끼랑 해봤어요?’ .....이러라구?

용구 : 그래 임마..... 잘 되면 오빠가 너 옷 사준다.

여자 : 진짜? (더 열심히 손을 움직인다.)

여자는 과거에 맛사지나 안마일을 했었는지, 발바닥 주무르는 솜씨가 현란하다.

s# 42. 방송국 내부.

라디오 방송 스튜디오, AD쯤 돼 보이는 키 작은 남자와 태윤이 이야기 중이다.

유리창 너머로 말소린 들리지 않고, 뭔가 잔뜩 짜증난 표정의 태윤.

s# 43. 난지도 쓰레기 매립장.

방송국에서 쏟아 부운 쓰레기 더미.... 업서들의 반이상은 이미 시커멓게 불타고 있다.

손수건으로 코와 입을 막은 태윤, 이미 낭패감에 일그러진 얼굴이다.

멀리 쓰레기 더미에서 타오르는 시커먼 연기 기둥이 보인다.

s# 44. 여관방 / 밤

비좁은 여관방. 낡은 침대에 걸터앉아 양말을 벗고 있는 두만.

설영 : (옷 벗으며) 얼굴 진짜 뽀얏네.

두만 : 말도 마라...살이 퉁퉁 뽀다. 뽀어.

설영 : 털 없는 놈 찾긴 찾았어?

두만 : 찾긴 개뽀이 찾아? 사우나비만 왕창 깨졌지. 그거 영수증 처리도 안되는데...

설영 : 얼굴 하얘지는 건 좋네( 옆에 앉아 두만의 뺨을 슬쩍 만져본다.)

두만 : 좋기는 니미, 처음 한 두번이지... 하루종일 옷 입었다 벗었다, 입었다 벗었다..

때미리 놈한테 ‘털없는 남자 보거든 나한테 연락주소’ 그러면서 전화번호 딱 주면

이 새끼가 날 야리꾸리한 눈 빛으루 보면서 씨-익 웃어요, 참 나....

설영 : 혼자 고생하지 말구 딴 애들두 좀 시켜. 서태윤인가? 그 서울서 왔다는 놈은 요새 뭐해?

두만 : 그 새끼 모짜르트 잡으러 다녀.

설영 : (황당한 듯) 뭐?

두만 : 뽕뿌강 아마데우스 모차르트....씨바.....

이불 속으로 누우며 두만에게 등을 내미는 설영, 두만의 익숙한 손이 설영의 브래지어를 끌러준다.

설영 : 서태윤인가 갠 요새두 그렇게 헛소리만 하나봐...

두만 : 하긴...이상하긴 진짜 이상해...(브래지어를 손에 들고 물끄러미 바라본다)

설영 : 서태윤?

두만 : 아니...범인말야. 신문 방송에서 이렇게 난리를 치구. 논길에 전경들까지 세워 놓고

이런 마당에 이렇게 또 겨 나와서 여잘 죽이지?

설영 : .....그러니까 미친 놈이지.

두만 : 미친 놈 얼굴이나 봤으면 좋겠다. 어떻게 생겨 먹은 얼굴인지.....

설영 : 내 얼굴이나 한 번 좀 쳐다봐라( 두만 얼굴을 자기쪽으로 돌리며 살짝 뽀뽀하는 설영)

두만 :.....

설영 : 정 답답하면 점집에라도 한번 가봐, 혹시 알아?

두만 : 점 집에?

설영 : 그래. 용하다는 집에 가서 한번 물어봐. 범인이 어딴는지.....

s# 45. 무당집 / 낮

대낮인데도 어두침침한 무당집 내부. 무당은 눈을 감은 채 뭔가에 집중한다.

무당의 눈치를 힐끔 보더니, 만원짜리 석장을 슬그머니 상위로 올려놓는 두만.

무당 : 눈 앞이 흐린 게...아무것 두 안 보인다.

두만, 만원짜리 몇 장을 더 꺼내자.

무당 :(눈 꼭 감은 채) 보인다.....

두만 : .....!

무당 : 그놈 얼굴이 보인다... 그놈 피묻은 얼굴이 보인다.

두만 : 어떻게 생겼나요?

대답 없이 눈만 슬며시 뜨는 무당. 흰자가 번득이는 커다란 눈알은 기괴한 느낌을 준다.

잠시 눈치를 보다가 무당에게 뭔가를 내미는 두만. 다이어리에 붙어있는 용의자들 사진이다.

두만 : 이 얼굴들 중에 혹시... 그 놈이 있습니까?

두만의 다이어리를 획 방바닥으로 던져 버리는 무당, 화를 내며....

무당 : 재수없게 ! 어디서 잡것들 사진을 디밀어?

두만 :.....

무당 : (냉수를 들이키며) 내가 시키는대로 해봐.

s# 46. 솔밭/ 밤

레미콘 공장 부근의 솔밭....박명자 사건 현장

주머니에서 고이 접은 창호지를 꺼내는 두만, 시체가 발견된 지점에 조심스레 펼쳐 깎다.

무당이 준 것인 듯, 창호지 한 구석에는 부적이 찍혀있다.

그 창호지 위로 사발을 하나 조심스레 내려놓는 용구, 사발에는 먹물이 찰랑찰랑 거린다.

시체가 나온 지점의 흙을 한 움큼 퍼서 먹물 속에 풀어 넣는 두만

나란히 선 두만과 용구는 제삿상에 하듯 연이어 큰 절을 한다.

깎았던 창호지를 둥글게 구겨서 흙 섞인 먹물에 살며시 담궜다 빼는 두만.

용구 : ....이거 진짜 되는 거예요?

두만 : 시끄러 임마! 이 부적만 해도 이게 얼마짜린 줄 알아?

용구 : .....

두만 : (창호지 조심스레 펴며) 이걸 펴서 잘 말리면 임마... 여기 얼룩얼룩한게...

범인의 얼굴 형상이 되가지고...삭 떠오른다 이 말이야.

먹물이 꺼멍게 스며든 부분을 물끄러미 바라보는 두사람. 순간 뒤를 돌아보는 용구...

용구 : (멀리 눈 쪽을 보며) 어 ! .....뭐지?

돌아보는 두만... 저쪽 편 논길에서부터 검은 그림자 하나가 이쪽으로 오고 있다.

사발 등을 챙겨 껌싸게 슬가지더미 뒤로 몸을 숨기는 두만과 용구.

두만 : (숨어서 바라보다가) ...알지? ...범인은 꼭 사건현장에 다시 온다...

용구 : (끄덕).....

점점 더 숲 밭 쪽으로 다가오는 한남자의 그림자.

아직도 둘러쳐져 있는 <접근금지> 라인을 넘어 사건 장소로 들어오는 한남자.

담배 불을 붙이는 순간 잠시 드러나는 남자의 얼굴은 서태윤이다. 맥이 탁 풀리는 두만과 용구.

두만 : (소근대듯) ...뭐야 저 새끼?

담배연기를 마시며 사건장소에 쫓겨 앉은 태윤, 소형카세트를 꺼내더니 스위치를 켜다.

조그만 소리로 흘러나오는 <모짜르트 레퀴엠 1번>.. 어둠속에서 음악을 들으며 생각에 잠긴 태윤.

두만 : 미친 새끼.... 꿀값 떨어 있네...

용구 : 그래두 뭐가....폼은 나는데요.

순간, 카세트 스위치를 푼 끄는 태윤....저 멀리 논 길쪽에 사람 그림자가 보인다.

알 수 없는 괴남자 하나가 조그만 후래쉬를 손에 든 채 이쪽으로 오고 있다.

잠시 당황하다가, 두만과 용구가 숨어있는 쪽 반대편 잡목들 뒤로 숨는 태윤.

다가오는 괴남자의 얼굴은 어둠에 묻혀 안보이고, 그가 휘두르는 후래쉬 불빛만이 번쩍인다.

좌우로 형사들이 숨어서 지켜 보는 것은 꿈에도 모른채.

박명자의 시체가 발견된 지점에 멈춰서는 괴남자, 후래쉬를 입에 물고 바지 자크를 내린다.

후래쉬 불빛에 보이는 괴남자의 속옷...레이스 달린 분홍색 여자 팬티이다.

어이없는...그러나 긴장된 얼굴로 바라보는 두만과 용구. 그리고 반대편의 태윤.

괴남자는 팬티 마저 속 내리더니...소나무에 기댄 채 마스터 베이션을 시작한다.

신음소리를 뱉는 괴남자. 손놀림이 격해짐에 따라 입에 문 후래쉬 불빛도 점점 더 흔들거린다.

뭔가 감을 잡은 표정의 태윤, 조심스레 괴남자를 덮칠 기회를 살피다가...

순간 빠직-나뭇가지 부러지는 소리를 내고 만다. 움찔하는 태윤.

손을 멈추는 괴남자, 화들짝 놀라며 주위를 돌아본다...

고요한 정적...

갑작스런 인기척에 딸딸이의 감흥이 달아난 괴남자, 슬그머니 여자팬티와 바지를 올리는데...

그 순간, 와락 뛰쳐나와 괴남자를 향해 덮치는 태윤!

그러나 무작정 휘두른 괴남자의 팔꿈치에 그대로 얼굴 한복판을 강타당한다.

휘청-하며 다시 반격을 가하려던 태윤, 괴남자의 어설픈 발길질에 정통으로 나가 떨어진다.

정신없이 달아나는 괴남자...그와 동시에 번개처럼 튀어나오는 두만과 용구.

코피 닦으며 일어나려던 태윤, 갑작스레 튀어나온 둘의 모습에 어리벙벙해진다.

두만 :(달리며, 태윤을 향해) ...병신 !(뭔가를 획 던져준다.)

태윤앞에 툭 떨어지는 크리넥스 ‘뺨는 휴지’ ..... 쓰던 휴지다.

말라붙은 겨울 눈 위로 미친 듯이 달아나는 괴남자. 전력 질주로 따라가는 두만과 용구.

휴지를 움켜쥔 채, 코피를 닦으며 정신없이 따라가는 태윤.

논길을 가로질러 마을 쪽으로 전력질주하는 괴남자. 발이 꽤 빠르다.

s# 47. 마을 길- 집들.

다닥다닥 붙은 마을 집들 사이 좁은 길로 미친 듯 달려가는 괴남자.

멍멍 짖어대는 동네 개들의 소리가 점점 많아 지며 요란하게 밤하늘을 뒤흔든다.

코피를 질질 흘리며 뒤따라가는 태윤, 길을 가로질러 괴남자를 따라 잡아볼 생각인지.

지름길 처럼 보이는 좁은 골목으로 꺾어져 달려간다.

그러나, 의외로 복잡한 동네 길에 익숙지 못해, 방향을 잃고 헛갈리기 시작하는 태윤.

할 수 없이 농가들 담을 넘어, 마당을 가로 질러 마구 달린다.

밤늦게 마당에서 엄마와 빨래 널던 여중생 소현, 마당 가로지르는 태윤을 보고 깜짝 놀란다.

s# 48. 골목길 - 공사장.

미로처럼 요리조리 꼬불대는 골목길을 잘도 달아나는 괴남자.

어느새 마을을 벗어나 고속국도 아래로 난 굴다리를 관통해 뛰어간다.

계속 따라가는 두만과 용구, 좁고 긴 굴다리를 관통해 나오자...

갑자기 대낮처럼 환한조명아래.....불도저 포크레인등이 오가는 웅장한 공사현장.

갑자기 별천지가 펼쳐진 듯, 어리둥절한 두만과 용구.

<공사 이백프로 조기 달성! 완공 D-34일> 따위의 구호가 적힌 플래카드 아래로.

수백명 인부들이 여기저기 흩어져 고된 밤노동을 하고 있다.

인부들 틈 어딘가로 슬며시 파묻혔는지. 모습이 보이지 않는 괴남자.

당황스레 이사람 저사람 사이를 헤집는 두만과 용구.

인부들을 하나하나 뜯어보지만 다들 비슷한 인상에 초라한 옷차림.

두만의 시점으로 보여지는...노가다 인생들의 굴곡진 얼굴...얼굴들.....

순간 공사장 후미진 쪽에서 일하는 한 인부에게 두만의 시선이 꽂히는데...

인부가 삽질을 하며 허리를 숙인 순자, 벌어진 바지 틈으로 꽃분홍 여자팬티 레이스가 살짝 보인다!

괴남자를 완전히 알아차린 두만, 침착하게 호흡을 가다듬는다.

숨을 할딱이며 그제서야 따라온 태윤, 코피를 닦으며 공사장 안으로 들어온다.

두만 : 용구야!

용구 : 네!

두만 : (구석 쪽 가리키며) 아무래도 이쪽 같다.... 애네들만 한테 좀 모아봐.

용구, 경찰 신분증을 내보이며 구석쪽 인부들 6-7명을 거칠게 몰아세운다.

용구 ; 당신들....이 쪽 밝은데로 좀 나와봐!

일하던 삽과 곡괭이 등을 내려놓고 어리둥절...일렬 횡대로 늘어서는 인부들

용구 : 당신들, 이중에 서로 잘 모르는 놈 있....

두만 : 잠깐 !(용구 제지하며) 내가 보면 알아.....

인부들에게 다가서는 두만, 그럴싸한 품을 잡으며 인부들 얼굴을 하나하나 똑바로 쳐다본다.

두만 : 얼굴 똑바로들 들어봐....

뒤에서 바라보는 태윤의 시선을 의식하며,

좌에서 우로 인부들의 얼굴을 하나하나 훑어 나가던 두만, 마침내 괴남자의 앞에 딱 선다.

머리에 흠도 묻히고 그럴 듯 하게 위장을 했지만, 이미 모든걸 알고 있는 박두만.

괴남자의 얼굴을 살며시 움켜진다.

두만 : 내 눈은 절대 못 속여...

괴남자 : .....

두만 : 내 눈 똑바로 봐.....

두만이 사인만 보내기를 기다리는 용구, 팽팽한 고무줄처럼 당장 튕겨 나갈 태세이다.

스스로도 쏘에 몰입한 듯, 뭔가 품나는 표정을 연출하는 두만.

마침내 용구쪽을 돌아보며... 손가락으로 ‘이 남자다’ 싸인을 보낸다!

그와 동시에, 번개처럼 날아가 워커발을 날려버리는 조용구.

그대로 나뒹구는 괴남자. 용구가 달겨들어 바지를 확 벗겨보면 꽃분홍 여자팬티가 나온다.

용구 : 오케바리 !

태윤 :.....! (은근히 놀라는 표정)

s# 49. 강력반 사무실.

두만 맞은편에 어리둥절한 모습으로 앉아 있는 괴남자.....30대 후반에 독특한 인상의 조병순이다.

병순 : 아니....딸딸이 좀 친게 무슨 집니까?

두만 : 죄 아니지. 그럼 도망은 왜 치셨어?

병순 : 아 그거야...오밤중에 숲에서 누가 툭 튀어나오니까....겁두 확 나구요.....

두만 : (기가 찬 듯) 그러게 이 아저씨야...왜 집구석 놔두고 거길 가서 그걸 하셔?

병순 : 아...집에야 애들도 있고...숲속이 공기도 좋고.....

두만 : (버럭) 니가 죽인 여자 생각이 나서 다시 간거아냐 임마! 그렇지?

s# 50. 허름한 농가 /조병순의 집.

조병순의 집 여기저기를 마구 뒤지고 있는 용구와 순경들.

여러 가지 소설책들이 의외로 많고, 구석엔 카셋 테이블들...클래식은 없고 대부분 찬송가 테잎이다.

미이라 같은 물골의 조병순 아내, 간신히 벽에 기대 앉아 경찰들을 바라본다.

버짐투성이 남자애 두명은 재밌는 듯 계속 순경들을 따라 다니다가....

큰애 : 아저씨 이거 보실래요?

용구 :

큰애 : 재밌는거 다 여겼는데.....

아이를 따라 구석방으로 가는 용구, 아이가 구석방 쌀통 속을 속 열어 제껴 보여준다.

쌀통 안에는 쌀 대신 여자들 속옷이 가득하다. 색색가지 브래지어, 거들, 소녀용 팬티들까지.....

그 속에서 도색잡지도 나오고....잡지 틈에는 오려진 신문기사들이 끼워져 있다.

s# 51. 지하 취조실 앞

병순이 수집한 신문기사를 반장에게 내미는 두만, ‘화성연쇄 살인사건’ 관련 기사들이다.

이번에 죽은 박명자 여인의 사진이 실린 기사도 오려져 있다.

두만 : 신문에 동글동글한 자국들 보이시죠?

반장 : 뭐지 ?

두만 : 정액 방울들.

얼굴에 반창고를 붙인 때, 반장 어깨너머로 신문들을 바라보는 태운.

s# 52. 취조실 내부

병순 : 제가 이 집사람과 그걸 할 수가 없습니다. 멕시코 청소년축구 4강진출 때... 그때

한번 부인이랑 한 것이 ...가장 마지막인 걸로 기억되고 있습니다.

두만 : 그래서 요샌 맨날 손으로 한다? 이런 잡지들 보면서?

병순 : 근데 .....요즘은 말이죠, 그딴 잡지들 보다는 우리동네 실제 사건들이 더 싸요.....

이게 뭐랄까.....이 사건기사들을 자세히 보면서 말이지....상상의 나라를 팔락팔락...

s# 53. 취조실 밖

여자 팬티만 입은 채 즐고 있는 병순을 취조실 조그만 창밖에서 들여다보는 두만과 반장.

두만 : 몇 년 전까지 서울서 장사를 하다가 완전히 망해서, 트럭운전, 공사장 인부등등 온갖 일을

다 했습니다. 그러다 친척이 하는 이 동네 레미콘 공장에 자리가 나서, 작년부터 출근했죠.

반장 : 전과는 ?

두만 : 없어요. 주민들 말로는 아픈 부인 병간호 해주고, 교회 꼬박꼬박 나가고....칭찬 일색인데요.

반장 :.....

두만 : 원래 이 변태들이 걸으면 더 멀쩡해요. 하지만 내눈은 못 속이지.....

s# 54. 강력반

용구 : 그래서 박선배가 두 눈에 힘을 딱 주고, 노가다들 얼굴을 하나하나 보드라이말이지

그러다가 그 변태놈 얼굴을 따-악 보구서는, 한 큐에 팍 짚어내는데.....와.....

그 순간 나의 워커가 허공을 가르면서....

손에 든 커피까지 출렁거리며, 동료 형사들 앞에서 무용담을 늘어놓는 조용구.

그 너머 뒷편으로, 벽을 보고 책상에 앉아 있는 태윤의 꾸부정한 모습 보인다.

코피가 자꾸만 다시 나는지, 두만이 준 크리넥스 휴지를 짜증스럽게 툭툭 뽑는 태윤.

s#55. 경찰서 앞 / 아침

경찰서 정문 앞에 잔뜩 몰려든 신도들이 <그리스도의 순결한 아들, 조병순 형제를 석방하라!>

플래카드를 들고, 집사의 지휘아래 목높여 찬송가를 불러대고 있다.

그 틈을 우악스럽게 뚫고 들어오는 반장, 집사가 반장의 어깨에 부딪혀 휘청한다.

빠르게 걸어가는 반장 옆으로 (썸17의) 기자가 재빠르게 달라 붙는다.

반장 : (버럭) 뭐 또!

기자 : (황당한 듯 움찔) ....저기요...조병순이 밤새 자백을 했다면서요?

반장 : 누가 그래?

기자 : 정식 발표는 언제쯤 할 겁니까?

반장 : 확실한거 나올때까지 좀 기다려봐요. 아직 모른다니까.....

기자 : 지금 영장없이 조사 나흘째 아닙니까? 불법구금이라고 말들이 많은데요.

반장 :(갑자기 멈춰서서) 끈 !

기자 : 네?

반장 : (버럭) 신발끈 !

기자가 잠시 어리버버....신발끈을 묶는사이, 획- 방향을 틀어 사라져 버리는 반장.

s# 56. 취조실.

아래에는 여자팬티, 위에는 남방을 걸친 이상한 물골의 조병순.

며칠째 잠안 재우기 고문을 당했는지 정신이 혼미한 듯... 마치 술에 잔뜩 취한 사람 같다.

두만 : 자, 지금부터 아주 자세히 가는거야 ! 알겠어?

병순 : 자세하게! 좋습니다... 자, 제가 집에서 나온 뒤에...거기서 부터죠.

두만 : 얼씨구...좋아 그래. 소설처럼 자세하게 해봐. (녹음기 REC 버튼을 누른다)

병순 : 자....일단 비...비가 상당히 많이 옵니다. 짹짹.... 더럽게 많이 오는데....

그걸 쫄딱 맞으면서 걸어가는 남자, 조병순...그 순간 ! 보입니다 ! 저 멀리서...

두만 : 뭐가?

병순 : 후라쉬 불빛 됐겠습니다. 최악- 최악- 쏟아지는 빗줄기 사이로.

이 후라쉬 불빛이 팔라팔라...팔라팔라...와...죽입니다.

두만 : 그래서 ?

병순 : 살금 살금 쫓아가서 보니깐...아니나 다를까.... 후래쉬 든게 여자드라 이 말입니다!

우산을 하나는 쓰고, 하나는 들고 갑니다....사랑하는 남편하테 우산 갖다줄라고 ! 카!

여기서 참고로 우리 마누라는 말이죠, 아파서 누워만 있는거이 벌써 사년째...

따라서 나 한테 우산 한번, 도시락 한번 갖다준 적이 없는.....

두만 : (말 끊으며) 아 그래서, 하여튼 ..... 그여잘 어떡했어?

병순 : 그냥.....바라봤죠....남편이 누군지 참 좋겠.....

용구 : 이 새끼가 ! 잘 나가다가...

용구가 덧버선 신은 워커발을 치켜들기만 해도, 병순은 화들짝 움츠러든다.

한발 떨어진 태운은 반신반의 하는 표저응로 병순을 관찰하고 있다.

두만 : 자, 결국 여자를 뒤쪽에서 친거지?

병순 : 아, 예...예...그런거 같은데요...아무래도.....

용구 : 그래 안그래? 정확하게 임마 !

병순 : 아 뭐...(중얼) 그런 꿈을 꾸거 같습니다.

두만 : 뭐라고 ?

병순 : 네 맞습다....맞습다. 그여자 뒤에서 ...이렇게...(손바닥 펴보이며) 당수  
츝으로..

그 여자의 목덜미를 팍-갈겼던 것 같습니다. 날카로운 당수 츝!

두만 : 그런 답에?

병순 : 여자가 비틀- 했겠조? 이번엔 레프트 혹-으루다가 팍- 갈겼습니다.

두만 : 어디를?

병순 : 옆구리를 말이죠. 우-욱 하면서 쓰러졌겠조?

두만 : 그래서 ?

병순 : 그대로 댕치면서... 일단 윗도리부터 벗겨볼까 하구선...

두만 : 잠깐 잠깐...거기서 그렇게 아닐텐데.

병순 : (잠시 멍...) 아...아하! 맞습니다. 솔밭으로 ! 여자를 끌고 솔밭으루 갑니다.

신문기사에 의하면 논길에서 솔밭까지 무려 200여 메타! 상당히 먼데요.

그래도 갑니다....빗길을 찰바닥 찰바닥....

두만 : 그 답에?

병순 : 솔밭에서 기냥 자빠뜨렸죠...그리구선 목을 꺾-악 즐립니다.

두만 : 뭘로 즐랐어?

병순 : 음...스타킹....?

두만 : 아닌데...

병순 : 뭐였드라...? 아.....

두만 : 생각 안나? (자기 가슴께에 뭔가 가리는 시늉하며....힌트를 준다.)

병순 : 아 맞다! 부라자! 부라잡니다! 비너스 부라! 그 부라자로 목을 꺾 쪼르는 순간

이 여자가 갑자기 돌을 집어서 내 이 관자놀이를 그대로 꺾-아우...

근데 참 신기하죠.(관자 놀이 만지면) 꿈에서 맞은 건데도 상처가 나대요!

용구 : (버럭) 너 자꾸 꿈꿈 거릴래?

두만 : 됐어 됐어.(관자놀이의 상처 가리키며) 이게 그 상처지?

병순 : 그런가요? .....아.....이건 어제 밤에 조형사님이....

용구 : 시끄러! (자동카메라 들고) 손 치워봐!

용구쪽으로 관자놀이 내밀며 움직임 멈추는 조병순. 퍽-터지는 카메라 플래쉬.

두만 : 그래서?

병순 : 돌멩이에 뺨- 맞았으니...당연히 정신이 나가버렸죠...그러다 속 깨보니까...

용구 : 깨보니까?

병순 : 내가 변소 속에 있는거라..똥통에 말야...아우...꿈속에서두 똥냄새가 짝-짜증스런 한숨을 폭-내쉬는 두만, 아예 녹음기르 툯 꺼버린다.

두만 : (용구보며) 좀 쉴까?

병순 :( 완전히 정신이 나간 듯 계속 중얼댄다) 그래서 그냥 간신히 똥통에서 기어 올라오니까..

거기가 글썽 여학교 변소! 참 내....안송여중 변소간이었드라 이거지....

두만 뒤쪽에서 팔장끼 채 보고만 있는 태윤, 갑자기 눈이 번쩍 뜨인다.

-순간, 짧게 인서트 되는(씬31) 초소장면. 학교변소 얘기를 하며 쫓알대는 소현과 남주.

병순 : 그래서 몸에 똥냄새를 없앨라구 여학교 운동장을 내가 막 뛰었다 이말이야...

쫓나게 뛰고 또 뛰고...막 뛰다가 꿈에서 탁 깨보니까..이불이 땀으루 짝-악 젖어서....

태윤 : 이봐! (뺨을 찰싹 치며) 정신 좀 차려봐! 당신 변소 얘긴 어디서 들은거야?

병순 :(완전 황설수설)...뭐....뭐시기...실제 얘기라니까!

갑자기 끼어드는 태윤을 멀뚱하게 바라보는 두만과 용구, 의아한 모습이다.

태윤, 뭔가 머리속이 간지러운 듯...한참을 생각하는 표정이다.

s# 57. 안송중학교

학교에 들어선 태윤의 시야에 들어오는 아담한 운동장과 4층 건물.

민방위(화생방)훈련이 한창이라 운동장에는 대피 훈련중인 여학생들이 줄지어 앉아 있다.

눈은 감은채 손가락으로 귀와 코를 동시에 막는 훈련동작을 하는 학생들.

핵폭탄이 터지건, 생화학 무기가 터지건, 아랑곳 없이 장난치고 킁킁댄다.

4층 교실 창문에는 비상탈출훈련을 위한 탈출용 형궤터널이 창문부터 운동장까지 비스듬이 늘어서 있다

교실 창문에는 교사와 학생들 몇 명이 준비하고 있고, 아래 운동장에는 들것이 대기하고 있고....

화생방 훈련의 하이라이트답게 모두의 시선이 4층 교실로 향해 있는 가운데....

태윤도 4층 교실쪽의 여학생들을 보고 있다. 초소에서 만났던 소현의 모습이 보인다.

s# 58. 4층 교실

체육복 차림을 한 채 탈출용 터널에 들어갈 준비를 하고 있는 소현의 뚫망뚫망한 얼굴.

선생님의 지시에 따라 길고 하얀 형궤 터널로 들어간다.

미끄러져 내려가는 소현의 시점으로 보이는 온통 하얀 터널속..앞과 뒤 끝이 보이지 않는다.

s# 59. 복도- 양호실

복도를 나란히 걸어가고 있는 태윤과 소현의 모습.

다른 아이들은 여전히 화생방 훈련 때문에 이리저리 줄지어 이동하고 있다.

태윤 : 왜 그래?

소현 : 아까 내려오다가 까졌어요..... 그 속에두 잔돌멩이 같은게 있었나봐.

소현은 까진 허리쪽 살이 쓰러린 듯, 자꾸만 손을 뒤로 해 체육복을 들척거린다.

양호실 문을 열고 들어서는 소현, 양호실은 텅비어 있다.

소현 : ..... 선생님 안 계시네.....

대뜸 반창고 따위를 찾아 여기저기를 뒤적거리기 시작하는 소현.

태윤 : (같이 뒤지며) 너 접때 얘기한 그 변수 얘기, 누구한테 들은거냐?

소현 : 몰라요, 그냥...애들이 재미로 하는 얘기죠. 무서운 얘기 잘 만드는 애들 있잖아요.

태운 :.....정말 학교 변소에 뭐가 있는거야?

소현 :(킁 웃으며) 애들마다 얘기가 다 달라요. 살해된 여자 시체가 변소밑에 있다. 아니다.

죽은 여자 귀신들이 변소 밑에 다 모여서 밤마다 우는거다...어찌구 저찌구....

서랍에서 커다란 반창고를 찾아낸 태운, 상처에 바를 연고를 찾아낸 소현.

주사 맞는 침대에 숙 엎드리는 소현, 부끄러움도 안타고 대뜸 운동복 엉덩이를 슬쩍 까내린다.

아직 어린아이처럼 조그만 소현의 체구, 허리와 엉덩이 경계선쯤에 굵은 상처가 보인다.

태운, 조심스레 약을 바르고 그 위로 밴드를 붙인다.

소현 : 변소에 한 번 가보세요. 요기 뒷마당에

태운 :(밴드 붙이며)...잠깐, 움직이지마....

소현의 살갓 위로 살포시 덮여지는 반창고...살며시 몇 번 눌러주는 태운의 손끝.

소현 : 그리구 참, 변소 맨 끝에서 두 번째 칸에 꼭 가보세요.

태운 : 왜?

소현 : (진지한 척) 거기 구멍으루 내려다 보면요, 껌껌한 구멍 밑에서요.....죽은 여자가

(눈 히끗-뜨며) 이렇-게 올려다본다데요. 그럼 서로 눈이 딱 마주치는 거지!

소현을 바라보다가 씩-웃어버리는 태운. 소현도 덩달아 웃어버린다.

s#60. 학교 뒷마당, 변소.

학생들은 모두 수업에 들어가고, 대낮이지만 쥐죽은 듯 조용한 학교.

아무도 없는 뒷마당을 걷어가는 태윤의 눈에 낡은 재래식 변소의 모습이 보인다.

낡아 빠진 문짝들이 변소로 살그머니 들어서서 태윤...화장실 내부는 낮인데도 어두침침하다.

조용히 둘러보는 태윤은 벽에 그려진 이상한 낙서들과 글들을 한하나 훑어본다.

자기도 모르게 끝에서 두 번째 칸으로 시선이 향하는 태윤.

조심스레 다가가....살며시 그 문을 열어보려고 손잡이를 잡는다.

순간, 획-열리는 둘째칸의 문!

문속의 하얀 옷 여자와 정면에서 눈이 마주치는 태윤!

순간적으로 비명을 깎- 지르는 젊은 여자...하얀 의사 가운을 걸친 양호선생이다.

양호 : 뭐예요!

태윤 :(당황)....저기....경찰입니다.

양호 : 뭐야 지금? 이런데서?

s# 61. 학교 뒷마당.

수돗가 옆에 태윤과 나란히 선 양호선생, 여전히 어이없다는 표정이다.

양호 : 그래두 그렇지...기껏 애들 얘기 듣구 이런데나 기웃거린단 말이에요?

태윤 :.....(민망한 듯 쭈뼛거린다.)

양호 : 가만...그거 때문에 애들이 그런 애길하나?

태윤 : 그거 라뇨?

양호 : 사실 나도 두 번쯤?..... 그여자 직접 본 적이 있긴 있어요.

태윤 : 여자요?

양호 : ....우는 여자. 언제였더라? 낮에 이 변소에 앉아 있는데, 어디서 여자 울음소리가

들려 오더라구. 그래서 나올 때 보니까.....(손으로 가리키며) 저쪽 밭에서 어떤 여자가

일하다 말고 서서.....울고 있드라구요.

양호선생의 손끝을 따라가는 태윤의 시선.

변소 뒤쪽으로 있으나마나한 낮은 담장과 그 뒤로 펼쳐진 나즈막한 언덕과 밭이 보인다.

태윤 : 그냥....울어요?

양호 : 혼자 울어요. 그냥 이렇게 서서. 보구 있자니 참 이상하데... 그리구 또 한번은...

여기 지나가다가... 대낮에 아주 조-용할 때였는데..... 또 여자 울음소리가 어디선지

가느다랗게 들리더라구. .... 기분이 섬찔해서 이렇게 둘러봤는데...전에 그 여자가 또...

저쪽 (언덕위 가리키며) 언덕위에서 여기 변소쪽을 보면서 서있더라구요.

짧은 인서트-양호선생이 본 광경, 또는 태윤이 상상하는 광경처럼....

멀리 스산한 언덕위에 서있는 한 여자. 언덕 아래를 보고있는 섬찔한 이미지.

언덕 위를 올려다보는 태윤...학교 뒷편부터 시작된 언덕에는 외딴 농가가 하나 있다.

문득 언덕 위를 같이 바라보고 있는 태윤과 양호 선생.

s# 62 언덕위의 집.

나즈막한 담장너머 집 안쪽을 들여다보는 태윤. 조그만 여자 하나가 빨래를 널고 있다.

양말, 스타킹, 브래지어를 연이어 널던 여자... 임신중인지 아랫배가 볼록하다.

뭔가 생각난 듯 멍하게 빨래들을 바라보다 담장너머 태윤과 눈이 마주친다.

여자 : (화들짝 놀라며) 누구세요?

태운 ; 실례합니다. 경찰인데요.....

순식간에 창백해지는 여자의 얼굴, 녀 나간 사람처럼 주위를 두리번거리더니,

태운이 마당 안으로 들어서자..... 서둘러 방문을 닫고 문고리까지 걸어 잠구는 여자.

태운 : 저기요.....

문을 걸어 잠그고 아무런 응답이 없는 여자.

잠시 후.....창호지 문 너머로 여자의 울음소리가 서서히 들려 오기 시작한다.

태운 : 왜 그러세요? 괜찮아요?

여자 :(울며) 죄송해요.....죄송해요.....

태운 : 괜찮으니까....이 문 좀 열어보세요.

여자 : 죄송해요. 내가 경찰서에 갈라 그랬는데.....무서워서.....

태운 :.....?

여자 : 너무 무서워서....(계속 운다) .....사람들이 알까봐.....

태운 : 좀 천천히 얘기 해봐요.

계속 울기만 하던 여자, 갑자기 울음소리가 똑 그친다. 잠시 흐르는 적막.

여자 :(덜덜떨며) 저기...지금 서 있는데서...언덕 밑으로 발 보이죠?

태운 :(고개를 돌려보며) 네...보여요.

여자 : 거기 혹시 우리 남편 일하고 있어요?

태운 : 아뇨. 아무도 없는데.....

여자 :(다시 울먹이며) 그래도 빨리 가세요. 남편이 알면 큰일 나요.

태운 : 아니, 도대체 무슨.....뭔 애긴지 좀 차근차근.....

당황스레 서있던 태윤....문득 여자가 빨래줄에 널어놓은 속옷들로 시선이 향한다.

바람에 흔들리는 팬티, 스타킹, 브래지어를 차례로 바라보던 태윤...

뭔가 무서운 사실을 직감한 듯, 얼굴이 창백해진다.

s# 63 언덕집 방안.

늦오후 어두운 방안, 사복차림의 권귀옥이 언덕집 여자와 마주 앉아 있다.

방안의 낡은 물건들은 시골 부부의 가난한 생활을 고스란히 보여준다.

여자 : 나 임신 7개월째 예요..(울다 웃다) 늦게 생긴 애라 남편이 대개 좋아해요..

귀옥 :.....

여자 :(자신의 배에 손을 얹으며) ...그런데..애가 ...이 애기가 ...어쩌면.....

귀옥 : ....?

여자 : 7개월 전에....

귀옥 :.....?

여자 :(울컥) 그 놈이 날 덮친게...7개월 전이었.....( 울음 터진다).....

귀옥 : 7개월전...작년 9월이면...첫번째 사건 나기 얼마전이에요.

여자 : 맞아요. 그 동안 죽은 동네 여자들....내가 신문에서 봤는데...신문에서 다 봤는데!

귀옥 :.....!

여자 : 그 여자들 살해된 방법이 ...내가 당한 거랑 똑같았어요 !(덜덜 떠다)

귀옥 :.....정말이에요?

여자 : 차라리 나도 그때 죽어버리지...왜 난.....

귀옥 : 무슨 말을....

여자 : 흐흑....난 왜 안죽었을까...난 왜.....!

귀옥 :(손잡으며) 진정해요!

여자 : 그날 밤에 ...비가 왔는데....부슬부슬 왔는데....

s# 64-1 플래쉬 백. 그날 밤.

안송중학교 변소 뒤쪽. 언덕이 시작되는 부근...집을 향해 홀로 걸어가고 있는 언덕집 여자.

지금과는 달리 배가 블록하지 않은 날씬한 모습이다.

뭔가 인기척을 느낀 듯, 뒤를 힐끔 돌아보는데...어둠속을 스르르-움직이는 검은 그림자.

여자 : (V.O.) 학교 뒤 변소 쪽이었던거 같아요....

s# 64-2 다시 방안

여자 : (창백한 얼굴로)조그만 칼 같은걸 내 옆구리에 갖다 댔는데...

순식간에.....아주 순식간에....

s# 64-3 그날밤 언덕 아래

어둠 속에 흐릿하게 보여지는 이미지...스타킹으로 여자의 손목을 퐁퐁 묶고 있는 범인의 손...

여자의 벗긴 양말에 돌맹이 하나를 속 집어넣는 범인의 손.....

s# 64-4 현재, 언덕길

긴장된 얼굴로 언덕길을 내려가고 있는 태윤과 귀옥...귀옥은 언덕집 여자만큼이나 창백한 얼굴이다.

귀옥 : 그리구는.... 그 양말로 입에 재갈을 물렸대요.

태윤 : ...확실해. 그 놈이야.( 표정 굳어진다.)

귀옥 : 그리곤 팬티를 머리 위로 씌우더니... 그 다음에...

태윤 : 잠깐, 그 놈 얼굴은...얼굴은 못 봤나?

s#64-5 조금 전. 언덕집 방 안.

여자 : 그놈 얼굴을 안보려고 억지루 억지루 고개를 숙였어요.....얼굴 보면 날 죽일거

같았어요. 그래, 얼굴을 봤으면 날 죽였을거야! 난 안봤어!

귀옥 : .....

여자 :(떨리듯)...그 놈이 내 얼굴을 팬티루 덮어 씌우니까...그게 오히려...오히려 마음이

편해졌어요 (흐느낀다)...아무 것도 안 보이니까.

s# 64-6 그날 밤.

어둠 속의 거친 숨소리. 풀밭에 눕혀진 언덕 집 여자의 얼굴....

얼굴 위로 덮어 씌워진 팬티 때문에 양말로 재갈이 물린 입부분만 보인다.

태윤(V.O.) : 그럼...아무것도 못봤단 얘기야....?

s#64-7 언덕아래

뭔가 생각난 듯.....갑자기 걸음을 딱 멈추는 귀옥. 같이 가던 서태윤도 발걸음을 멈춘다.

귀옥 : 참...그 손! ...그놈 손 이야기를 했었는데...

태윤 : 손?

언덕을 내려온 두 사람은 어느덧 안송중학교 변소 뒷편. ‘그날 밤’의 장소에 와있다.

귀옥, 변소와 잡초밭, 언덕 쪽을 둘러보며...

귀옥 : 여기예요...처음에 여기부터 그 놈이 여자를 끌고 갔는데...

자연스레 범인 역할이 되며 귀옥 뒤쪽에 서게 되는 태윤.

귀옥 : 한 손은 칼을 들이 대고 있었구...다른 한손은 입을 막구...

태윤 : ....이렇게...?(귀옥의 입을 뒤에서 막아본다)

귀옥 :(손으로 가리키며) 그런데 저쪽 편 길에서...자전거 한 대가 지나가더래요....

s# 64-8. 그날 밤.

밭 저쪽 편 길로 조그만 라이트 불빛을 비추며 자전거 한 대가 지나간다.

우비를 입은 40대 남자가 느긋하게 몰고 가는 자전거....

범인의 손이 입을 꽉 막고 있는 가운데, 여자의 간절한 시선만 자전거 불빛을 쫓는다.

순간, 입을 막은 손을 스크르...떼어내는 범인! 여자의 입을 자유롭게 해준다.

범인 :(나지막히) ...소리 지르고 싶지?

여자 : .....(덜덜 떤다)

범인 : 그러나 못지르지.....

차분하고 싸늘한 범인의 목소리...입을 안 막았는데도 여자는 아무 소리 못지르고 덜덜 떨기만 한다.

s#64-9. 현재. 언덕 아래.

마치 범인의 냉기를 생생히 느끼는 듯.....소름 돋은 표정의 귀옥. 태윤 또한 굳어있는 얼굴이다.

귀옥 : 그런데 입을 꽉 막고 있을 때, 범인 손이 말이죠...

s#64-10. 조금전. 언덕 집 방안

여자 : 딴 건 잘 기억이 안나는데...그거 하나는 또렷하게 생각나요. 여자처럼 보드라운 손....

내 입을 막은 손이 ...진짜 곱구.....부드럽구.....

귀옥 :.....

여자 :(떨며) 어떻게 그런 고운 손으로 ....그런 짓을.....

s#64-11 그날 밤

범인의 희고 보드라운 손이...

언덕집 여자의 맨살 어딘가를 스 -윽 훑어 올리는 소름끼치는 이미지.

s# 65. 달리는 차 속.

온몸에 소름이 돋은 듯, 창백하게 굳어있는 귀옥의 표정.

충혈된 눈빛으로 어둠속을 응시하며 엑셀레터를 밟는 태윤.

침묵 속의 밤길....태윤의 시점으로 국도 위 짙은 어둠속의 노란 중앙선이 보인다.

s#66. 취조실 내부 / 복도

화면 가득...뺨줄에 거꾸로 매달린 조병순의 얼굴이 보인다.

잠을 못자 개기름이 흐르고, 피가 쏟아 시뻘겁게 된 괴이한 얼굴.

그 바로 옆으로 충혈된 눈빛의 박두만 얼굴...동그란 인주를 병순 눈앞에 들이민다.

병순 : 찍으면...진짜...자두 되나요?

두만 :(끄덕) 빨리 찍고, 폭-자.

병순 :.....증말이죠.....?

병순, 거꾸로 매달린 채 자신의 엄지손가락을 빨간 인주에 꼭 누른다.

두만 반대편에 앉아 있는 조용구, 서류철로 받쳐든 진술서를 내민다.

조병순의 빨간 엄지손가락이 조용히 진술서로 향하는데.....

순간, 벌컥 열리는 취조실의 문.....서태윤이 들어온다.

진술서로 향하던 병순의 손을 덥씩 움켜쥐는 태윤, 찬찬히 손바닥을 들여다 본다.

어리둥절 쳐다보는 두만과 용구.

태윤의 시점으로 보이는...굳은살이 덕지덕지 붙어있는 병순의 거친 손바닥....

어둡게 굳어지는 태윤의 표정. 병순의 손을 놓고 깊은 한숨을 토해낸다.

태윤 :(두만보며)... 손바닥이 완전히 ...거북이 등짝인데....

두만 : 뭐 헛소리야 또?

태윤 :(용구를 향해)이 아저씨 풀어줘....

두만 : 뭐라고?

태윤 :(꺼꾸로 된 병순 얼굴보며) 당신.....범인이야?

병순 :.....네.....

태윤 : 웃기지마. 당신은 범인이 아냐.

병순 : 아...왜 이러세요.....저 범인 맞아요.....

태윤 :(용구 향해) 풀어주라니까 !

두만 :.....(폭발직전의 얼굴로) 잠깐 좀 나갈까?

조용히 태윤의 멍살을 잡는 두만....멍살을 거세게 뿌리치며 나가버리는 태윤.

s# 67. 강력반 사무실.

상기된 얼굴로 들어오는 태윤, 책상 앞에서 창백하게 앉아 있는 귀옥을 향해.

태윤 : 거기...아까 그 진술 내용, 서류로 정리 해 줘. 하나도 빠뜨리지 말구!

귀옥 :(정신 차리며) 네!

그 순간 따라 들어온 두만, 다짜고짜 태윤의 멍살을 움켜쥐더니 거칠게 캐비닛에 패대기 친다.

깍-비명 지르는 귀옥...분노에 찬 두만이 폭풍처럼 태윤을 몰아친다.

따라온 용규, 조용히 밖을 살피더니 살머시 사무실 문을 닫는다.

두만 : 재밌지? 막판에 또 재뿌리는게 그렇게도 재밌지, 이 개새끼야!

태윤 : .... 이거 놔....

두만 : 씨발 놈! 니가 뭔데!(퍽) 다 잡은 범인을 !(퍽) 니가 뭔데!

태윤 : ....나도 저 인간이 범인이면 좋겠어! 그런데 아냐, 아니란 말야.

저 인간은 아니라고! 알겠어?

둘의 거친 싸움에 차마 말리지도 못하고 발만 동동 구르는 귀옥.

순간, 사무실 문이 열리며 꺼칠한 얼굴의 신동철 반장이 불쑥 들어온다.

문 앞을 막고 선 조용구와 코 앞에서 마주서는 반장, 손에는 밧줄몽치를 들고 있다.

반장 :(밧줄 들어 보이며) 너지? 니가 조병순이 매달았지?

용구 : 저 그게....

반장 : 이 개새끼!(조인트 까며) 너 요새 분위기 몰라? 이 미련한.....

순간, 반대편 구석에서 뒤엉켜있는 두만과 태윤을 보고 마는 신동철.

반장 : 아니 이것들이.....!

폭발과 동시에 불도저처럼 돌진하는 신반장...말리려 달라붙는 용구...

완전히 뒤엎키는 반장과 두만, 태윤...사무실이 돌연 지옥의 아수라장으로 변하는데..

귀옥 : 저기 잠깐만 !

그러나 흥분한 남자들은 점점 더 뒤엎켜 가기만 하고...

귀옥 :(찢어질 듯) 모두 조-----용!

유리가 깨질 듯이 소리치는 귀옥...그제서야 어리둥절 귀옥 쪽을 바라보는 남자들.

귀옥 : .....이거.....(라디오 볼륨을 높인다)

지지직- 라디오 소리. ‘화성군 태안읍에서 애청자가 신청해주신....’ 등등의 DJ멘트가 끝나며.

귀에 익은 멜로디<모짜르트 레퀴엠>의 선율이 스멀스멀 피어오르기 시작한다.

반장 : 지금 나오는거야? 생방송?

귀옥 : (끄덕).....!

순간 두만의 멍살을 풀고 후다닥- 창가 쪽으로 가는 태윤, 창문을 열어 젖힌다.

어느새인가 내리고 있는 비.....! 모두들 망연자실 창밖의 빗줄기를 바라보는데.....

태윤 : 반장님! 오늘 밤에 터집니다.....!

(장면 바뀌면) ...반장과 권귀옥, 둘 다 다급한 표정으로 전화 수화기를 하나씩 들고 있다.

반장 : 전경 2개중대만 풀어주십쇼! 다 정보가 있어서 그렇습니다!....뭐라고요?

귀옥 : 여보세요? 저녁의 클래식이죠? 급한 건인데 임희철PD 좀 바꿔줘요...뭐요? 그만 뒤?

태윤 :(수화기 뺏어 들며) 거기 AD좀 바꿔줘 봐! 왜 그 키작고 안경쓴 애! 뭐? 같이 관봤다구?

.....좋아 그럼, 어쨌건 지금 방송나간 곡 신청자 엽서, 그거 절대루 건들지 말고...

여기 경찰서야! 뭐 ? 장난?.....야이 개새끼야!.....야! 여보세요!

고래고래 소리지르다 수화기를 던져버리는 태윤. 전화기가 부서질 듯...

귀옥 : 서형사님, 방송국은 제가....

외투를 걸치며 다급히 뛰쳐나가는 귀옥 너머로, 심드렁하게 앉아 있는 두만, 용구의 모습이 보인다.

태윤 : 반장님, 병력지원은요?

반장 :(전화끊으며) 젠장! 남는 병력이 없다...죄다들 수원시내 시위진압 출동했어....

s#68 어딘가.

조용히 빗소리만 들려오는 가운데...누군가의 손이 조그만 칼로 복숭아 껍질을 깎고 있다.

어둠 속에서 차분하게 껍질을 벗겨내는 하얗고 섬세한 손.....

s#69. 농수로 주변 / 아침

농수로 옆 독방길을 걸어가던 남자아이. 갑자기 발걸음을 멈춘다.

길옆 갈대 위에 대롱대롱 걸려있는 여자 팬티.

농수로 아래쪽으론, 상의는 벗겨진 채 두 손이 뒤로 묶인 여자시체가 보인다.

기겁을 해서 달려가는 남자아이, 등에 맨 책가방이 세차게 출렁거린다.

s#70. 부검소.

또다시 여자의 시체 앞에 우두커니 모여선 반장과 형사들.

예고된 충격임에도 불구하고...모두들 암울하고 절망적인 표정들이다.

두만 : 안미선 28세. 수원시내 히사에서 일을 마치고 집으로 오다가...당했습니다.

반장 :.....

부검의: 잠깐... 이게 뭐지?

뭔가 이상한 걸 발견한 듯, 조심스레 시체의 음부로 핀셋을 가져가는 부검의...

조심스럽게 뭔가를 끄집어내는데...누런 반달 모양의 것이 나온다.

반장 : 뭐야 그게?

부검의 : 이거...복숭아 조각 아냐?

아연실색하는 형사들, 얼굴마저 창백해지는데....

부검의 : 더 있는데.....

가늘고 이상한 숨소리를 내뿜으며, 음부에서 계속 복숭아 조각을 끄집어 내는 부검의

복숭아 조각이 하나, 둘, 나올 때마다 점점 더 하얗게 질러가는 형사들의 얼굴.

금속 그릇 위에 다섯...여섯...일곱....복숭아 조각이 점점 쌓여 간다.

자기도 모르게 고개를 돌리는 반장, 주머니에서 담배를 찾는다.

계속 움직이는 핀셋....마지막으로 복숭아 씨 부분이 나온다.

부검의 : 전부.....아홉개.

완전히 창백해진 형사들...말문이 막힌 듯 아무 말도 하지 못한다.

화면 가득 아홉 개의 복숭아 조각이 보인다.

s#71. 부검실 앞 복도.

두만 : 서울에서 이런 거 본 적 있어?

태윤 : (도리도리) ....처음인데....

긴 의자에 걸터앉은 두만, <금연>표시 바로 아래에서 담배를 피워 물고 있다.

옆에 앉은 태윤은 고개를 무릎까지 푹 숙이고 찌그러져 있다.

두만 : (한숨을 푹 쉬며).....당신 말이 맞는거 같애.

태윤 : .....?

두만 : 이런 짓은 아무나 할 수 있는게 아닌거 같다.

옆에 있던 농협 다이어리를 펴더니, 그 속에 붙여진 사진들을 뜯어내기 시작하는 두만.

조병순, 백광호 그리고 동네 양아치들 사진이 차례차례 쓰레기통 속으로 들어간다.

두만 : 그 동안 헛 짓만 했어.....

계속 고개를 숙이고 있던 태윤, 조금씩 어깨가 들먹들먹 하기 시작한다.

두만, 의아한 듯 바라보는데...

태윤 :(고개 들며) 하하하...

두만 :.....?

갑작스런 웃음에 어리둥절한 두만, 태윤은 손가락으로 두만의 운동화를 가리키며....

태윤 : 당신도 나이스였구만 나이스....엔 아이 씨 이

두만 : 뭐야 갑자기..(어이없는 듯, 피식) ...참 내.....그러는 당신은?

(태윤 신발 보며) 뭐야 이거? 아디다스? 체....아디다스 신었다고 재는 거야 지금?

태윤 :(킁킁 대며) ....하하하...자세히 좀 봐.

두만 얼굴 쪽으로 발꿈치를 숙 들어 보이는 태윤, 자세히 보면 adadis 라고 쓰여져 있다.

두만 : 뭐야 이거? (푸훗) 아다디스?

태윤 : 그래 아다디스...히히히! 형사 월급에 낸들 별수 있어?

두만 : 우린 언제 나이키 한번 신어 보나.....씨바.....

형사들이 시체실 앞에서 킁킁 웃고 있는 괴상한 풍경...순간 부검의가 문을 벌컥 열고 나온다.

화들짝 웃음을 멈추는 두만과 태윤.

부검의 : 전화 좀 받아봐! 서울이래!

s#72. 서울 방송국 내부.

상기된 얼굴로 방송국 전화기를 들고 있는 귀옥.

화면 가득. 조그만 엽서 위로 또박또박 쓰여진 글씨가 보인다.

‘비오는 날 꼭 들어주세요. 신청곡은 모차르트 레퀴엠 1번. 태안에서 쓸쓸한 소년이...’

귀옥 : 서형사님? 저예요. 엽서 확보됐어요! 이름은 박해일.

주소 불러 드릴게요. 화성군 태안읍...

s# 73. 마을길

귀옥의 목소리가 계속 깔리며...해일 집을 향해 달려가는 두만과 태윤.

집들 너머로 커다란 공장들이 보이는 마을 길을 따라 빠르게 걸어간다.

두 사람의 낡은 운동화가 화면 앞 뒤로 숨가쁘게 교차 된다.

s# 74. 박해일의 방 / 내부

비교적 큰 농가의 축사 한 귀퉁이에 별도로 붙어있는 쪽방. 텅 비어있다.

방에는 비키니 옷장과 간단한 가재도구들 뿐. 정리정돈이 깔끔하다.

집 바로 옆이 기차길인 듯, 기차 지나가는 소리가 요란하게 들려오는 가운데...

책상 위에 있는 소형 라디오를 보는 태윤, 라디오엔 커다란 네모 밧데리가 묶여있다.

두만 : (앨범사진 내보이며) 이사람 지금 어디갔어요?

주인 : 공장 나갔지. 바루 요기 광신 제약.....

s# 75. 제약공장 / 내부

복잡한 기계라인을 따라 움직이는 알약들...수백명의 공원들이 작업을 하고 있다.

작업반장쯤 되보이는 사람이 우렁차게 소리친다.

작업 반장 : 야! 해일아! 박해일이! 이리 좀 와봐라!

도주라도 예상한 듯, 반대쪽 출구에는 서태윤이 이미 막고 서있다.

공장 저쪽편에서 얼굴이 하얀 청년하나가 따박따박 두만 쪽으로 걸어오기 시작한다.

눈빛을 반짝이며 걸어오는 스무살 남짓의 깔끔한 청년...박해일이다.

해일 : .....무슨 일이죠?

두만 : .....

너무나 차분하고 반듯한 모습의 박해일...뚫어져라 바라보는 두만의 시선을 똑바로 마주 본다.

s#76. 취조실

책상 앞에 무표정하게 앉아 있는 박해일.

그 맞은 편으로 ...해일을 마주보고 앉은 태윤, 용구 그리고 반장까지....

조용한 가운데 서로를 쳐다보는 해일과 형사들. 이상한 분위기다.

긴 정적을 깨고 갑자기 다가가는 태윤. 해일의 손바닥을 들여다 본다.

화면가득 박해일의 하얗고 가늘고 섬세한 손이 보여진다.

태윤 :(만지며) 손이 아주 부드럽네.....공장에서 일한진 오래 안됐나봐?

해일 : 작년 9월부터.

태윤 : 9월? 작년 첫 사건 나기 직전이네...

해일 :(묘한 표정).....

태윤 : 그러니까 니가 군대 제대하구 이 동네공장으로 온 후부터.....  
이동네에서

사건들이 줄줄이 일어난 셈이란 말야. 그지?

해일 :(빈정대듯) 말 되네요.....

해일의 시건방진 표정을 노려보는 용구, 무의식중에 얼굴이 꿈틀-한다.

두만 :(해일쪽으로 가며)...팔이 여자처럼 맨들맨들 하셔. 털도 없고....

말 끝나기가 무섭게 확-해일의 바지를 움켜쥐는 두만.

해일 : 뭐야? (뿌리치며) 이거 놔요!

그러나 완력으로 밀어붙여 바지와 팬티를 한꺼번에 내려버리는 두만.

순간.....박해일의 그곳을 보고 놀라는 형사들.

두만 : 이럴줄 알았어....너 원래부터 털이 하나도 없어?

해일 :(몹시 불쾌한 듯) 이 씨...군대 제대할 때 밀어버렸어요 ! (바지 올린다.)

두만 : 왜?

해일 : 말년 휴가때 사창가에 갔다가 병이 옮겨서...다 밀어버렸어요.

두만 : 그래? 그럼 그때부터 여자들만 보면 다 더럽구, 보기싫구, 죽이구 싶구 그래?

해일 :(피식) 체....말도 안 돼.....

해일의 빈정거림에 눈빛에 살기가 도는 태운, 엽서를 꺼내 들이밀며.

태운 : 이 엽서 니가 보낸거 맞지!

해일 : 네

태운 : 전에도 여러번 보낸적 있지?

해일 : 네

태운 : 비 오는날 틀어달라 그랬지?

해일 : 네

태운 : 그 노래 나올때마다 여기서 여자 죽은거 알지?

해일 : 아뇨

태운 : 몰라? 여기 방송기록 봐봐.

해일 : 난 모릅니다.

두만 : 그래? 좋아. 어제도 니가 신청한 음악 나왔지?

해일 : 네

두만 : 라디오 들었지? 저녁의 클래식?

해일 : 네

두만 : 그 프로 끝난게 저녁 여덟시. 끝까지 들었어?

해일 : 네

두만 : 계속 니방에서 들었냐고?

해일 : 네

두만 : 그럼 니가 신청한 노래 다음에 무슨 곡 나왔어?

해일 : 몰라요.

두만 :(버럭) 바로 어젠데 기억이 안나?

해일 :(버럭) 기억 안납니다 !

태윤 :(책상 팡치며) 기억 날 리가 없지 ! 넌 그때 집을 나갔으니까!

해일 :(버럭) 집에 있었어요!

태윤 : 어제 죽은 안미선 ! 사망추정시간 저녁 일곱시에서 일곱시 반 사이!

넌 그 시간에 음악을 듣다 말고 뛰쳐 나간거야!

해일 : 웃기지마 !

참다못하고 책상을 팡 걷어차는 조용구.

나똥구는 책상, 그러나 박해일은 흐트러짐 없이 그대로 앉아 있다.

오히려 용구를 노려보는 해일...그러나 속으론 두려운지, 손끝을 파르르 떠는 것 같기도 하다.

해일 : 때려, 때려봐.....

두만 : 건방진 새끼 ! 너 조용히 안해?

용구 : 너 이 새끼 한번 죽어 볼래?

해일 : 좋아 죽여! 당신네들 죄없는 사람 잡아다 죽치는거, 동네 애들두 다 알아!

용구 :(먹살 잡으며) 이 개새끼가....

해일 : 난 안당해! 난 절대 안당할 거라구!

반장 :(용구향해) 야 임마 ! 앉어!

반장의 불호통으로 잠시 찾아온 정적...모두들 신경이 곤두선 모습이다.

반장 : 용구, 넌 좀 뒤로 빠져 있어.

용구 : (폭발직전).....

뒤로 물러나는 용구, 태윤은 쓰러진 책상을 다시 일으켜 세우며

태윤 : 좋다. 박해일. 어제 그 프로를 끝까지 들었던 말이지.....

그럼 니가 신청한 레퀴엠이 끝났을 때, 디제이가 뭐라고 했는지 말해봐.

디제이가 아주 인상적인 멘트를 했거든. 신청자인 니 얘기도 하면서 말야....

끝까지 들었다면 그걸 기억 못할 리가 없지 !

해일 : .....

태윤 : 들었으면 말해봐!

해일 :(버럭) 기억 안납니다.

태윤 : 좋아...기억 나게 해주지.....

갑자기 취조실의 형광등을 킁 꺼버리는 태윤, 구석에 있던 카세트를 들고와 스위치를 켜다.

책상위의 조그만 스탠드 불빛만이 태윤과 해일의 얼굴을 어슴프레 비추는 가운데...

모차르트 레퀴엠의 선율이 서서히 피어오르고.....

태윤 : 잘들어봐. 바로 어제 ...년 이곡을 들었다. 기억이 생생하지?

해일 : .....

태윤 : 밖에는 비가 주룩주룩 오고, 음악은 들려오고...서서히 흥분이 되살아났겠지.

이 음악만 들으면 니가 늘 하던 짓이 있잖아....

해일 :.....

태윤 : 그 짓을 위해서라면...추운 날 비를 맞아두 좋구. 몇 시간씩 논두렁에 웅크리구 있어두

좋구..... 너한테 그 모든게 다 즐거운 거지? 그지?

해일 :.....집어쳐요 !

태윤 : 니 손으루 쓰다듬을 여자들 살결만 생각하면.....너무나 즐거운거 아니냐고 !

점차 고조되는 레퀴엠 선율처럼 태윤의 목소리도 점점 더 격양되고

태윤 : 그러다 점점 더 재미가 나면...어제처럼 복숭아를 집어 넣어 보는거야...그지?

한조각, 두조각, 세 조각! 넷! 다섯 ! 여섯! 일.....

해일 :(버럭) 그만해!

미칠 듯이 소리치며 카세트 내동댕이치는 박해일, 사라지는 레퀴엠 선율.

보고있던 용구, 박해일 쪽으로 몸을 날린다.

용구 : 이 개새끼 !

해일 : 으악.....

반장 : 불 켜 !

스탠드가 부서져 완전한 암흑 속.....

조용구가 박해일을 짓밟는 듯, 해일의 비명소리와 책상, 집기들이 튀구는 소리.

고함치는 반장과두만의 목소리...암흑속의 아수라장.

태윤 : 그만 들해- !

s# 77. 화장실

초췌하고 히스테릭한 표정의 반장, 벌서듯 서있는 조용구의 가슴계를 쿡쿡 찌르며...

반장 : 너 이 새끼야... 내가 저번에두 한번 경고했지. 주먹쓰지 말라구.

용구 : .....

반장 : 기자 새끼들 지금 사방에서 킁킁거리구 다녀, 너 옷 벗구 싶냐?

용구 : .....

반장 : 너 이거 관두면 뭐 할건데? 이 무식한 놈아...너 뭐 딱거 할꺼 있어? 엉?

고개 숙인 용구, 울컥하는 기분을 억누르듯.....

반장 : 앞으로 넌 취조실에 들어 가지두 마, 아무 도움이 안 돼.

냉정하게 말 끝내고, 획 나가버리는 반장. 텅 빈 화장실에 홀로 남은 용구.

s# 78. 다방

소형카세트의 스위치를 켜는 태윤. 취조 중에 녹음된 박해일의 목소리가 흘러나온다.

부른 배를 안고 다방의자에 앉은 언덕집 여자, 불안한 얼굴로 주위를 둘러본다.

귀옥도 그런 그녀의 모습에 덩달아 불안하게 반응한다.

태윤 : 잘 들어보세요.

언덕녀 : 이 목소리...(계속 귀기울여 듣다가)...비슷한 거 같애요.

태윤 : 확실하죠?

언덕녀 : 비슷한데...(불안한 듯 )비슷하긴 한데...확실히 모르겠어요.

태윤 :(다그치듯) 비슷하다 정도론 안돼요!

귀옥 : 서형사님!

태윤 : .....미안해요. 지금 힘드시죠. 하지만 계속 죽어나가는 여자들 생각두  
해야지!

범인을 만나본 사람은 당신 하나뿐이잖아....

언덕녀 :.....(카세트 바라보며) 이런 소리루는 도저히 모르겠어요.

s# 79. 취조실

스탠드만 켜놓아 어두운 취조실. 수건으로 눈을 가린 박해일의 얼굴이 보인다.

해일 맞은 편에 서태윤, 옆으로 앉아 있는 언덕집 여자와 권귀옥의 모습도 보인다.

해일 :(마지못해).....소리지르고 싶지...그러나.....못지르지....

태윤 : 다시 해봐!

해일 : 소리 지르고 싶지... 그러나...(화내듯) 뭐야 이게?

태윤 : 너 했던대로 해보란 말야 이 자식아!

잔뜩 귀를 기울이고 있는 언덕집 여자, 그래도 판단하기가 어려운 듯, 어지러운  
표정이다.

옆에 앉은 귀옥, 불안한 표정으로 언덕녀의 손을 잡아주고 있다.

더 이상 말을 안 하는 박해일, 수건을 묶은 채 고개를 숙 돌려 언덕집 여자쪽을  
바라본다.

해일 : .....임신 몇 개월째죠?

부른 배를 움켜쥐며 화들짝 소스라치는 여자, 얼굴이 새하얗게 질린다.

태윤 : 이 자식이 !.....(박해일 눈앞을 막아서며)

해일 : 지금 뭐 하는 거야 도대체? 웬 임신부까지 데려와서.....

태윤 : 시끄러 ! 입 닥쳐 !(느슨해진 수건을 다시 짝 조인다)

공포에 질려 얼굴을 가리는 언덕집 여자를 취조실 밖으로 부축해 나가는 권귀옥.

귀옥 : (중얼)... 다들 미쳤어.....

s#80. 강력반

두만 : 정말 미치겠네

태윤 : .....

두만 : 니미.....목격자 한 명 찾기가 이렇게 어려운 건가?

책상에 이마를 대고 엎드린 태윤의 얼굴이 (책상 밑 로우 앵글로) 보인다.

암담한 얼굴의 태윤, 문득 옆자리 두만이 신고있는 'NICE' 운동화에 시선이 고정된다.

태윤 :(중얼대듯) ....광호.....

갑자기 벌떡 고개를 드는 태윤, 이마의 눌린 자국이 시뻘겋다.

태윤 : 백광호.....

두만 : ....뭐 ?

태윤 : 저기....이제 와서니까 내가 물어보는 건데...그때 왜 산에서 삽질하면서, 백광호가 이향숙 사건, 조목조목 얘기 하던거 말야.....

두만 : 근데?

태윤 : 그때...정말 그거 광호한테 미리 교육시킨거 아니었던 말야?

두만 : 참내....정말 아니었다니까!

태윤 : 그럼 어떻게 .... 그녀석이...

두만 : 이상한 일이지....

태윤 : .....! (벌떡 일어서며) 그 테잎...그 때 녹음했던 테잎 어딴지?

(장면 바뀌면) ....소형카세트에서 재생되는 백광호의 목소리....

야산에서 삽질을 하며 울먹이던 백광호의 목소리가 생생하게 다시 들려온다.

(광호): 스타킹.....스타킹 벗긴걸루 또 .....꽉....조른다.

(두만) : 그래 맞아! 스타킹. 두 번째 조른게 스타킹이야.....

(태윤 향해) 야-이 새끼 보기 보단 기억력이 좋네? 머리 좋아.....

문득 긴장감이 감도는 태윤의 얼굴, 카세트속 백광호의 목소리는 계속되고.....

광호 : .....머리에 씩운다... 히히

두만 : 뭘?

광호 : 향숙이 뺨스를...히히.....뺨스를 모자처럼 씩우더라구.

태윤 ; 말투를 잘 들어봐.....

광호 : 맞아, 거들. 히히..... 그걸 향숙이 얼굴에다 쓱-뺏어 씩우던데....

두만 : 그리구선 ?

태윤 : 지금 자기가 한 짓을 얘기하고 있는게 아냐 !

두만 : 자기가 본 걸 얘기 하는거잖아!

용구 : 왜 그랬냐니까?

광호 : 나야 모르지.....

두만 : 백광호 이자식.....

태윤 : (일어서며) 광호가 목격자야!

s# 81. 광호네 고기집 / 초저녁

고기집 문이 열리며 두만과 태윤이 황급하게 들이 닥친다.

두만 : (둘러보며) 광호 어디 갔습니까?

광호아빠 : .....? (당황하며) 글썄 .....좀 전까지 있었는데...오락실 갔나?

영똥하게도 가게 구석쪽에는 조용구가 혼자 앉아 침울하게 강소주를 먹고 있다.

두만 :(용구보며) 어디갔나 했더니만... 너 여기서 뭐 해 임마?

용구 : .....(침울한 얼굴)....

태윤은 어느새 방 밖으로 가서 이불장을 슬그머니 열어본다. 속엔 아무도 없다.

광호아빠 : 광호한테 뭘 불일일라두? (몹시 불안한 얼굴)

두만 : 아뇨, 아니에요! 그냥 잘 있나 궁금해서.....(태윤 귀에 대고)일단  
앉자구.

그냥 술 마시러 온것처럼 하자.(용구 맞은편에 앉는다)

태윤 : (조그맣게) 난 오락실하고, 동네 여기저기 좀 찾아볼게....

두만 : 오케이. (광호아빠 향해) 오늘 고기 좀 좋은거 있어요?

광호아빠 : 아 그럼요... 제비추리도 있고... 안창살도 좀 있고....

.....어느새 깜깜한 밤. 식당에는 몇몇 손님들이 지글지글 고기 굽는 연기를  
피워 올리고 있다.

은근히 초조한 얼굴로 앉아 있는 두만, 잔뜩 취한 용구는 계속 소주잔을 들이킨다.

두만 : 너 왜 그래? (나지막이) 적당히 마셔 새끼야....

용구 : .....

아까부터 식당 TV에서는 저녁 뉴스가 나오고 있는데...부천서 성고문 사건,  
문귀동 형사 소식이 나온다.

수갑찬 채 끌려가는 문귀동 모습, 재판정에서 성고문 사실을 부인한  
사실등등.....

다른 테이블의 술취한 남녀, 뉴스를 보며 ‘저런 무식한 새끼....거시기를  
찔러야돼’ 어찌구 중얼거린다.

시뻘건 눈으로 돌아보는 조용구. 남녀들은 옷차림으로 보아 한신대 학생쯤으로  
보인다.

이쁘장한 얼굴의 여학생도 빨간 얼굴로 담배를 물고 있다.

용구, 계속되는 문귀동 뉴스가 짜증나는지....자리에서 일어나 TV채널을 돌려버린다.

그러나 바뀐 채널 또한 저녁뉴스시간. 또 문귀동 뉴스가 시작된다.

짜증이 폭발한 용구, TV를 향해 난데없이 빈 소주병을 날린다.

정통으로 브라운관에 꽂히는 소주병. 팽-하고 터져버리는 브라운관....

광화아빠의 당황스런 얼굴... 두만은 짜증내며 용구의 뒤통수를 때리고.....

술취한 남학생은 이들이 형사인줄은 꿈에도 모르고.....

남학생 : 오우 아저씨 !(엄지 내밀며) 화끈 ! 멋쟁이 !멋쟁이!

여학생 : (담배 꼬나문 채 괜히 박수치는 시늉)

깜짝거리는 남학생 보고 슬그머니 일어서는 조용구, 그대로 워카발을 날려 테이블을 뒤엎어 버린다.

여학생의 비명이 터지고....오래된 테이블은 그 자리에서 박살나고

말리는 두만을 거칠게 뿌리치는 조용구. 똥구는 남학생을 따라가며 짓밟기 시작한다.

여학생 : 아- 악! 경찰 불러 ! 경찰!

조용구 :(남학생 짓밟으며) ...니네 둘이 했지...했어 안했어?

광호아빠, 어쩔줄 몰라 우왕좌왕 하는데, 조용구는 미친 듯 날뛰며 식당을 아수라장으로 만든다.

용구를 제지하려 뒤쪽에서 달라붙던 두만, 문득 식당 출입구로 시선이 고정된다.

언제부터 와 있었는지, 멍-한 표정의 백광호가 유리너머로 식당 안쪽의 아수라장을 지켜보고 있다!

두만 : 광호야 !.....

얼어붙은 듯 서있는 광호의 눈에는 정신없이 내려찍히는 용구리 워커발 만이 보인다.

악몽을 되새기듯 공포와 분노가 뒤범벅된 얼굴의 광호, 벌컥 문을 열고 안으로 들어온다.

광호를 붙잡으러 달려드는 두만, 그러나 광호는 부러진 식탁 다리 하나를 집어들고는...

광호 : 그- 만 - 해 ! (세차게 휘두른다)

남학생을 짓밟는 용구의 다리에 그대로 내려꽂히는 식탁다리.

식탁다리 끝에 길게 튀어나온 못이 용구의 발목 바깥쪽에 푹 -꽂힌다.

용구 : 으악-

다리를 움켜쥐는 용구, 질겁하는 광호 아빠, 일 순간 조용해지는 식당.

광호를 이글이글 노려보며, 두 손으로 테이블 다리를 잡아 박힌 못을 쑤-욱 빼내는 용구.

그제서야 겁이 덜컥 나는지, 조금씩 몸을 떨며 뒷걸음질을 시작하는 광호...

두만 : ...광호야 잠깐만 !

광호, 겁에 질려 후다닥 뛰쳐나간다. ‘광호야’ 외치며 따라나가는 두만.

s# 82. 마을길 - 참깨밭

밤안개가 낀 마을 길을 따라 허겁지겁 달아나는 광호, 정신없이 따라가는 두만.

고깃집으로 돌아오던 태윤, 이들을 목격하고 따라 달리기 시작한다.

어느덧 이향숙 사건이 났던 참깨밭 근처에 이르러... 두만의 손에 붙잡히는 광호.

계속 겁에 질려 허부적 거리는 광호, 얼굴의 화상자국이 기묘하게 일그러진다.

광호 : (겁에 질려) 잘못했습니다 ! 잘못 했다 !

두만 : 괜찮어 !(헉헉) 괜찮다니까 !

광호 : 나 잡으러 온거 아냐 !

두만 : 겁내지마 광호야..... 뭐 좀 물어보러 온거다.

광호 : (눈치보며) 안녕... 안녕하소 ! 히히.....

여전히 불안한 눈빛으로 두만과 태운을 살피는 광호....덜덜 떨고 있다.

두만 : 좀 전에 그건 그냥, 없던 일로 하자 ! 씬이 나다보면 그럴수도 있지....  
안 그래?

광호 : ....(끄덕끄덕) .... 나 죽일꺼야 ?

두만 : (버럭) 뭐 소리야! 없던 일로 한다니까 ! 자, 지금부터 뭐 좀 물어볼게...

광호 : 으응.....(약간 진정된 듯)

두만 : 너 말야... 니가 좋아하던 향숙이 생각나지? 죽은 이향숙이 말야!

광호 : (끄덕)... 향숙이 ! 이쁘지 !

두만 : 그래 임마... 너가 맨날 따라 다니던 향숙이. 너 그날밤에 ... 비 막오던  
날 밤에 말야.

여기서 이향숙이 죽는거 봤지?

광호 :(뭔가 생각하듯)....

두만 : 너 그날 밤에두 향숙이 졸졸 따라다니다가....범인이 이향숙이 죽이는 거  
본거 아냐?

그렇지? 니가 다 본거지 ?

광호 : 그거.....그때 다 얘기 했잖아 (삽질하는 동작하며) 이거 하면서.....  
헤헤

두만 : 그래 맞아. 근데 너... 그때 향숙이 죽인 놈 얼굴을 봤어?

태운 : (다급하게) 범인 얼굴을 봤냐구 !

뭔가 생각하듯 멍한 얼굴의 광호, 곧 고개를 끄덕이기 시작한다.

두만 : .....정말 본거야?

광호 : 번개 파광 !

광호의 파광-소리와 함께 순간 그날밤의 장면 인서트 된다.

비가 쏟아져 내리는 어둠속의 참깨밭, 번개가 번쩍하는 순간 !

갯잎단 뒤에 숨어서 눈을 꿈뻑이고 있는 백광호...뭔가 보는 듯, 휘둥그런 눈동자.

태윤 : 얼굴을 봤냐고 ! 얼굴 !

광호 : (끄덕) 세 번 봤어! 번개 파광 ! 파광 ! 파광 ! 그러면 얼굴도 번쩍 ! 번쩍 !

다시 그날밤 인서트. 향숙이의 목을 핸드백 끈으로 조르고 있는 누군가의 뒷모습 !

그 누군가는...박해일인 것 같기도 하고 아닌 것 같기도 하다.

또다시 번개가 번쩍하는 순간(관객에게 안보이지만)광호의 눈엔 ‘범인’의 얼굴이 정면으로 마주하고.

태윤 : 그 얼굴 정확히 생각나?

광호 : 그래 ! 세 번 ! 얼굴 세 번 봤다 !

두만 : 정말이지?

광호 : (끄덕) 잘 생겼다 ! .... 나보다 잘 생겼다 !

덜덜 떠는 듯 하면서도 또박또박 대꾸하는 백광호.

마침내, 두만 주머니에서 뭔가를 꺼내 백광호의 눈앞에 들이민다... 박해일의 선명한 얼굴사진 이다.

두만 : 니가 본게.....이 얼굴이야?

태윤 :(떨리듯) 사진 잘 봐봐!

동그란 눈으로 박해일의 사진을 들여다보는 광호.....아무런 표정이 없다.

섬찐함에 조금씩 떠는 것 같기도 하고...슬그머니 웃는 것 같기도 하고...

돌아버릴 듯 바라보는 형사들...이윽고 광호의 입술이 천천히 움직이기 시작하는데.....

광호 : (공포에 가득한 눈빛으로) .....불이...얼마나 뜨거운지 알아 ?

태운 : .....?

두만 : 광호야... 사진을 좀 똑바로 보.....

광호 : (말 끊으며) 불이 얼마나 뜨거운데 ! (버럭 소리친다.)

더 이상 참지 못하는 태운, 광호의 화상입은 얼굴에 따귀를 날리며.

태운 : 정신차려 ! (사진 들이밀며) 잘 좀 봐!

광호 : 불이 뜨거워 !

태운 : (악쓰듯) 사진을 보라니까 !

잠시 표정이 흐릿하게 풀어지는 광호... 사진을 물끄러미 바라본다. 그러나...

광호 : 나 일곱 살 때, 누가 날 아궁이에 던졌는데.....

순간, 광호의 멍한 시선이 두만과 태운너머로 향한다. 광호아빠가 정신없이 달려오고 있다 !

달려와 넘어지듯 다짜고짜 태운과 두만을 붙잡고 늘어지는 광호아빠.

광호아빠 : 아이구- 한번만 봐주십쇼 ! (울부짖듯) 우리 애가 워낙 정신이 ....!

두만 : 놔요 이거! 지금 그게 아니라니까 !

순간 화들짝 달아나기 시작하는 백광호.

쫓아 가려는 두만과 태운에게 완저히 엉겨붙는 광호 아빠.

그러나 두 형사를 붙잡기엔 역부족... 뿌리친 두만이 후다닥 광호를 쫓아가기 시작한다.

s# 83. 기차길 주변

두만 : (주위 둘러보며) 백광호! 광호야!

점점 짙어진 밤안개 때문에 더더욱 보이지 않는 백광호의 모습.

이리저리 둘러보던 두만... 문득 뚝방 위에 서 있는 광호를 발견한다. 그곳은 기차길이다.

두만 : 광호야 ! 거기서 뭐 해 !

그와 동시에....안개 저편에서 달려오는 기차의 불빛이 보인다.

철 길 한복판에 서서 계속 뭔가를 중얼거리며 고개를 아래위로 끄덕끄덕 거리는 백광호.

기차길을 향해 전속력으로 달려가는 박두만.....

그러나 기차는 광호를 향해 더욱 빨리 돌진해 들어온다.

두만 : 피해 ! 빨리 피해!

미친 듯이 달려가며 소리치는 두만, 그러나 광호는 가만히 두만 쪽을 보기만 할 뿐...

기차의 앞머리는 광호를 향해 돌진하는데....

광호는 두만을 향해 씨익 웃으며... 자기 얼굴의 화상자국을 손으로 움켜쥐고 흔든다.

마치 일전에 두만이 광호에게 그랬던 것처럼. 또는 지겨운 화상덩어리를 뜯어내고 싶은 것처럼....

순간....천둥같은 굉음과 함께 그대로 기차 앞머리와 충돌하는 광호의 몸뚱이 !

코앞까지 달려온 두만의 얼굴에 핏덩이가 짹- 끼얹혀진다.

피 범벅된 두만의 얼굴 위로, 기차 창외 불빛들이 획-획- 지나간다.

처참한 순간에 온몸이 부들부들 떨리는 두만...동물같은 신음소리가 몸 속에서부터 끓어오르기 시작한다.

두만 : 이....광호야....광호야.....

레일 옆에 덩그마니 나뒹굴고 있는 광호의 운동화... 붉은 피가 묻어있다.

s# 84 여관방

여관방 욕실. 동그란 수채 구멍으로 피섞인 수돗물이 졸졸졸 흘러내려간다.

쭈그려 앉아 두만의 피묻은 옷을 박박 문질러 빨고 있는 설여, 근심스레 돌아보며....

설영 : 여기 이렇게 있어도 돼? 다들 찾을 텐데.....

두만 : .....

설영 : 요 옆 세탁소에 가서 옷 빌려다 줄까?

대답없이 구석 쪽에 앉아 있는 두만, 고개를 푹 숙인 그늘진 얼굴.... 뭔가를 보고 있다.

마치 서로를 마주보 듯, 박해일의 얼굴 사진을 꼴똥히 들여다 보고 있는 두만.

미세하게 떨리는 두만의 충혈된 두 눈..... 그리고 사진 속 박해일의 하얀 얼굴....(디졸브 되면)....

s# 85. 취조실

.....화면 가득, 조용하고 싸늘한 박해일의 얼굴이 보인다.

맞은편에 앉은 서태윤이 조용히 해일을 노려보고 있다.

태윤 : 우리들이 우습지 ?

해일 : .....

태윤 : 너 하날 어떻게 못해서 버둥대는.....그런 우리가 웃기지?

해일 : .....

태윤 : 너.....당장은 풀려날지 몰라도, 나한테서 도망갈 순 없어. 알겠어?

조용하게 서로를 마주보는 두 사람..... 폭발직전의 긴장감이 감돈다.

s# 86. 강력반

조용히 경찰서를 떠나는 박해일의 모습이 강력반 창문을 통해 보인다.

창문가에 나란히 선 태윤, 두만, 용구.... 모두들 굳은 얼굴로 해일을 내려다 보고 있다.

반장 책상위에 펼쳐져 있는 신문에는 이런저런 비난조 기사들이 보인다.

유력 용의자 박군, 귀가 예정.... 확실한 물증 없고 목격자도 안 나타나

갈팡질팡하는 경찰수사, 얼굴없는 범인은 어디 있는가?

화성사건 과거 용의자, 달리는 기차에 투신 자살.

경찰 조사 이후 정신 이상 증세, 고문수사 의혹 불거져.

반장 :(수화기 들고) 예 예....그게 저 신문에 나온 거하곤 얘기가 많이  
다릅니다.

.....아뇨 그런게 아니구요... 본부장님께두 지난번에 말씀 드렸는데.....

여보세요? ....여보세요? 이런 개새끼가 !( 수화기 내려치며) 씹새끼 ! 좆도  
윗대가리 !

완전히 초상집 분위기의 사무실, 다들 반장과 눈이 마주치지 않으려 애쓰는데,

구석자리의 권귀옥은 자기자리의 전화 수화기를 품에 들고 난처하게 반장을  
바라보고 있다.

귀옥 : (수화기 들어보이며) 반장님 저...국과수 전환데요.....

그러나 계속 광분상태인 반장, 미친 듯이 전화기를 내리찍는다.

귀옥 :(조그만 목소리로) 저기..... 정액이 나왔대요 !

반장 : .....(힐끔) 뭐라고 ?

귀옥 : 정액.....

s# 87. 국과수

형광등 불빛아래 둥그렇게 둘러선 반장, 태운, 두만, 용구의 얼굴.

최박사 : 그 동안 피해자 질 내부에 정액이 소량 발견된 적은 몇 번 있었지만  
말야,

늘 양이 적고, 피해자 질액이랑 뒤섞였기 때문에 제대로 판독을 할 수가 없었던  
말야.

반장 : 이번에는?

최박사 : 피해자 옷 한구석에 튄 정액방울을 찾아낸 거야.

정액 방울이 묻어있는 부분을 옷에서 오려낸 조각이 비닐봉지 속에 고스란히  
들어있다.

자랑스럽기라도 한 듯, 형사들에게 보여주는 최박사...

최박사 : 이 미친놈이 시체에 복숭아 조각을 넣구나서, 마스터베이션을 한거라  
이거지.

따라서 이건 백프로 확실한 정액이라구. 아무것도 안 섞였어. 유전자 분석  
오케이야.

반장 : 그럼 이 정액에서 나온 유전자 지문하고, 박해일이 유전자 지문하고 일치  
하는게

확인만 되면....게임 끝난다 이거지 ! 완벽하게 !

최박사 : 그렇지. 이건 정말 빼도 박도 못하는 물증이야. 근데 우리나라는 아직  
이 분석장비가

도입이 안 되었거든. 유전자 지문 분석을 할 수가 없어요.

태운 : 어떡해요 그럼?

최박사 : 그래서 이 정액 샘플은 일본 과학수사연구소에 보내야 돼. 한 며칠  
걸릴거야....

일본서 유전자 분석이 끝나면 결과를 보내줄 꺼야. 며칠 꼭 쉬면서, 일본서 편지

오기만 기둘리면 되는거 라구, 알겠나들?

두만 : (한숨쉬듯) 일본이라.....

s# 88. 국도변 - 차속

국도변, 차가 고장났는지 두만이 시동을 걸고 있고 반장, 태윤, 용구 등이 뒤에서 차를 밀고 있다.

조용구는 왠지 안색이 안좋고 식은땀을 흘리는 모습이다.

그러나 반장은 킁킁 차를 밀면서도 모처럼 기운에 찬 목소리다.

반장 : 씨발 똥차...(태윤보며) 지금 박해일이 감시 철저히 붙어있지?

태윤 : 네..... 교대로 24시간 감시 중입니다.

반장 : 하여튼 이번엔 서두르다 망치면 안돼. 박해일 그 놈 감시만 잘 하구 있다가....

일본에서 유전자 결과만 날라오면, 물증 먼저 확보한 상태에서, 끝내버리자구.

부르르 시동이 걸리며 앞으로 나가는 차..... 후다닥 달려가 차에 올라타는 반장과 태윤.

그러나 조용구는 다리를 심하게 찢뚝거리며 간신히 앞자리에 올라탄다.

두만 : 너 다리 왜 그래? 병원 가봤어?

용구 : 뭐 이런 걸루 병원엘 가, 남자가.....

두만 : 어디봐 (바지를 획 들춰본다) ..... 어!

못에 찢린 곳 뿐 아니라 종아리 거의 다가 초록빛으로 퉁퉁 부어있는 끔찍한 모습.

두만이 부은 곳을 툭 건드려보자 고통에 일그러지는 용구, 안색마저 잿빛이다.

용구 : 광호한테 찢린 게 그게... 녹슨 못이었나봐요.....

s#89 병원

몹시 짜증이 난 노의사의 얼굴....꼬장꼬장 대쪽같은 성격이 얼굴에서도 느껴진다.

의사 뒷편으로, 침대에 누운 조용구와 그를 둘러싼 간호사들의 모습이 보인다.

의사 : (버럭 화내며) .....미련한 것도 정도가 있지 ! 이게 뭐냐?

두만 : 아니..... 정말 다리를 잘라야 되는거예요?

의사 : 안 그럼 재 죽어 ! 니네 파상풍 우습게 보지마 !

두만 : (황당하여) .....

의사 : 녹슨 못에 찔렸으면 그 즉시 응급처리를 좀 하든가... 이런 천하에

미련 쌍곰탱이 같은 새끼들 으이그.....

두만 : .....그래두 그렇지.... 다리를.....

의사 : 그나마 다행이야 ! 무릎 밑에서 찌르니까 !

너무나 어이가 없어 용구의 얼굴을 멍하니 들여다 보는 박두만....

간호사 : 가족이세요?

두만 : 저 친구가 가족이 없어서.....제가 형은 형인데.....

간호사 : 어쨌든 보호자시죠 ? 여기 수술동의서 읽어보고 서명하세요.

냉랭한 톤으로 말하며 서류를 내미는 간호사, 벌써 수술준비에 들어가는지 서두르는 노의사.

고열과 식은 땀에 힘쓸려 누워있는 조용구, 희미한 눈빛으로 두만의 얼굴만 계속보고 있다.

용구에게서 눈을 떼지 못하는 두만, 어이없는 눈빛에 조금씩 물기가 고인다.

s# 90. 강력반

멍하고 초췌한 얼굴로 옆 자리 용구의 책상을 물끄러미 보고 있는 두만.

텅 비어있는 용구의 자리가 도드라져 보인다.

물기가 그렇그런한 두만의 눈에..... 용구 책상밑에 덩그마니 놓여있는 워커짚이 보인다.

태윤 : 여보세요? 우체국이죠? ....네, 경찰입니다. 일본서 서류 아직 안왔습니까?

.....그래요? ....백프로 다 체크해 보신거죠?

벽을 보고 앉아 다리를 떨며 초조하게 통화하는 서태윤.

순간 두만 책상의 전화벨이 울린다.

두만 : 여보세요? .....(약간 당황한 듯) 어....그래.....지금 ?

s# 91. 경찰서부근, 들판 / 해질녘

저 멀리 경찰서 건물이 보이는 들판에 우두커니 서있는 두만과 설영.

여관방이 아닌 탁 트인 들판 위의 두 사람.... 왠지 생경한 느낌을 준다.

두만 : 뭐야 ?(잔뜩 피곤한 표정으로) 웬일 인데?

설영 : 왜? 난 좀 불러내면 안 돼 ?(얼굴보며) 찌찌....꺼칠해가지구...밥은 제때 먹어?

두만 :(짜증스레) 밥 제때 먹는 형사가 어딴냐?

설영 : 왜 자꾸 짜증이야?

두만 : 요새 우리 박 터지는거 몰라 ? 지금 이럴 시간이나 있는줄 알아?

설영 : .....치, 잘났어...(중얼) 범인은 잡지두 못하면서.....

두만 : 뭐라고 ?

설영 :(아차-하는 표정)

두만 : 너 말조심해 !..... 그러는 넌, 언제까지 그 야매주사나 찢르구 다닐꺼야?

(괘히 흥분) 그 짓해서 얼마나 떼돈 벌겠다구. 야밤까지 이집 저집 들락거리구.

니가 무슨 안마사야? 다방 레지야 ?

설영 :(발끈) 말 다했어?

두만 : .....

두만을 노려보는 설영, 아까부터 들고 있던 종이 쇼핑백을 두만에게 획 내민다.

설영 : 자..... 이거나 챙겨.

두만 : 뭐야 이게 ?

설영 : ....저번에 니 옷. 핏자국 없애느라구 죽는줄 알았다.

대뜸 돌아서서 가버리는 설영. 두만이 종이백 속을 보며 핏자국이 사라진 깨끗한 남방이 보인다.

미안한 기분이 드는지, 난처한 표정을 짓다가 설영을 따라가기 시작하는 두만.

따라오는 두만의 발소리를 들으며 얼굴에 슬쩍 웃음기가 감도는 설영.

두만이 바로 옆으로 따라 붙자 화난척 다시 얼굴을 굳히며 더 빨리 걸어간다.

두만, 더 이상 안되겠다 싶은지 앞서가는 설영의 손목을 덩싹 잡으며

두만 : 야, 잠깐.... 나 좀 봐.....

설영 : .....( 계속 외면한다)

두만 : 내 얼굴 좀 보라니까.....

뭔가 어색한 박두만의 대사에 웃음이 풋- 나와버리는 설영. 손목을 잡힌 채 두만과 마주본다.

막상 마주서자 숙스럽고 어색한 듯, 손을 놓으며 괜히 주위를 두리번 거리는 두만.

설영은 두만의 얼굴을 뻘히 바라보다가.....

설영 : .....누워봐

두만 : .....? 뭐?(당황)

설영 : (두만의 팔 잡으며) 여기 좀 누워 보라니까.....

(장면 바뀌면) 붉은 저녁 햇살을 받은 채, 홀로 서있는 못생긴 나무.

나무에 링겔병 하나가 걸려있고, 나무 아래에 기대앉은 박두만의 팔에 주사바늘이 꽂혀있다.

늦겨울 쓸렁한 들판에서 링겔을 맞는 황당한 풍경...

설명과 어깨를 대고 나란히 앉아 있는 두만은 모처럼 편안한 모습이다.

그러나 붉은 저녁놀을 바라보는 두만의 복잡한 얼굴에는 떨칠 수 없는 불안감이 깔려있다.

s# 92. 병점 기차역 주변

계속 어딘가를 응시하고 있는 태윤의 충혈된 눈.

차 속에 앉아 엿보고있는 태윤의 시선을 따라가면..... 저 멀리 술을 먹는 박해일의 모습이 보인다.

병점 기차역 주변... 낡은 술집들과 치킨 집, 포장마차등을 마다하고 구석진 구멍가게 평상에

홀로 앉아 술을 먹는 박해일의 모습은 이상한 분위기를 풍긴다.

가게에서 나오던 동네 여인 두명, 박해일을 힐끗힐끗 쳐다본다.

그러다 해일과 눈이 마주치자 화들짝 피하는 여인들..... 뭔가 숙덕대며 멀어져 간다.

(시간이 경과된 듯) .....밀려오는 졸음에 잠시 눈꺼풀이 내려온 태윤.

화들짝 눈을 뜨면, 어느새 술을 먹는 박해일의 모습이 보이지 않는다.

당황하여 사방을 둘러보는 태윤....

길 반대편 버스 정거장 앞에 비닐 봉지를 들고 반듯하게 서있는 해일을 발견한다.

안도하는 태윤.... 잠시 후 버스가 도착하자 올라타는 박해일.

차에 시동을 거는 태윤. 그러나 그르렁- 그르렁- 소리만 날 뿐, 시동이 걸리지 않는다.

해일을 태운 버스는 멀어져 가는데, 차는 계속 시동이 걸리지 않고.....

태윤 : 젠장 ! (무전기 켜며) 이봐....지금 박해일 집 쪽에 잠복한 인원이 누구지?

뭐라고 ? .....연결되나 지금 ? 빨리 !

s# 93. 강력반

태윤 :(전화 끊으며) 반장님, 지금 박해일이 두 시간째 집으로 안 들어오고 있습니다.

버스 탄데서 그 놈 집까지 다섯 정거장.... 이 놈이 중간 어디선가 내린 겁니다 !

눈이 벌겍게 충혈된 태윤은 자리에서 일어난 채 안절부절 곤두선 모습이다.

반장 : 진정해. 조사 받다 풀려난 놈이 설마 뭘 일을 저지르겠어?

태윤 : 그 놈은 우릴 엿먹이고도 남을 놈이예요 ! 애초부터 미친 놈이라구 !

반장 : 조용히 좀 해 ! 니가 미친 놈 같애 !

태윤 : .....

반장 :(진정하며) 자, 자.....조금만 기다리자구. 쉽게 생각해. 어차피 일본서 유전자 결과만 나오면, 그 녀석은 그걸루 끝나는 거야.

태윤 :(중얼대듯) 내가 그녀석을 놓치다니..... 내가.....

애써 진정시키려는 반장의 노력에도 아랑곳 없이, 태윤은 계속 안절부절...폭발직전의 모습이다.

반장 :(버럭) 그만 좀 해! 나까지 불안하잖아 !

태윤 :.....예감이 안 좋아요 반장님.....

s# 94. 읍내 약국

전형적인 시골 약국.....약사가 건네주는 링겔병을 받아 가방에 챙겨넣고 있는 설영.

약사 : 오밤중에 어느집엘 또 가? 완전 돈독 올랐나벼....

설영 : (한숨쉬며) 그러지 마요....보경이네 엄마 일갔다와서 또 쓰러졌데

약사 : 으이그...(웃으며) 보사부 표창은 언제 받을꺼 ?

피곤한 얼굴이지만 약사에게 씩-한번 웃어주는 설영, 가방을 메고 나간다.

어둠 속으로 사라져 가는 설영의 뒷모습이 약국 유리창을 통해 보인다.

s# 95. 원바리 고개 부근.

누군가의 시점 화면.....어두운 솔밭 사이로 걸어가는 카메라...

가는 숨소리와 함께 수풀을 조심스레 헤치는 검은 손의 모습이 조금씩 보인다.

이윽고 좁은 언덕길이 잘 내려다 보이는 지점. 굽직한 나무뒤에 멈춰서는 검은 그림자.

차분하게 아래쪽 언덕길을 응시하는 검은 그림자....박해일인지, 아니면 다른 사람인지 분간하기 힘들다.

이윽고....좁은 언덕길로 지나가는 한 여자의 그림자....곽설영이 보인다.

살며시 설영을 따라 움직이기 시작하는 검은 그림자.

나무사이로.....풀잎사이로.....소리없이 움직이는 침착한 발걸음.

검은 그림자와 설영의 거리가 조금씩 조금씩 가까워지는데

순간, 설영 맞은편에서 걸어오는 교복입은 여자아이.....김소현이다 !

점점 가까워지는 곽설영과 김소현을 번갈아 바라보는 시점화면....

마치 둘 중 하나를 ‘선택’ 하려는 듯.....

스치듯 교차하는 설영과 소현, 영원처럼 길게만 느껴지는 순간.....

어느덧 검은 그림자의 시선이 서서히 소현쪽으로 향한다 !

가쁜한 걸음걸이로 고개길을 걸어가는 소현. 어둠에 휩싸인 주변은 조용하기만 한다.

별이라도 보는지 멍하게 하늘을 올려다 보며 걸어가는 소현, 하얗 입김을 뿜어낸다.

순간, 찰나같은 인기척에 고개를 돌려보는 소현.

순식간에 다가온 검은손이 소현의 목을 감고 ....입을 막는다.

소스라치듯 놀라며 몸부림 쳐보는 소현, 기적같이 그림자의 손길을 뿌리치는데....

어느새 따라온 그림자의 손이 소현 등에 맨 가방끈을 툅- 붙잡는다.

비명을 채 지르기도 전에 소현의 입을 틀어막는 검은 그림자.

그 순간 어이없게도 애-앵하는 사이렌 소리가 들려오기 시작한다.

멀리 스피커에서 들려오는 소리.....등화관제 훈련 안내 방송이다.

소리 : 지금부터 제 287차 민방위 훈련, 야간등화관제 훈련 생방송을 전해드리겠습니다.

현재 훈련 경계경보 발령과 동시에.....각 가정과 상가, 관공서 등에서는...

s# 96. 읍내 어딘가.

누군가 자기 집의 커튼을 닫는다. 깜깜해지는 화면.

그 위로 계속되는 등화관제 훈련 방송 소리.....직직 찢어지는 스피커 소리처럼 터져 나오고.

s# 97 숲속

소현의 두 손목을 뒤에서 스타킹으로 꾹꾹 묶는 그림자의 손.....능숙하고 침착한 손의 움직임

소현의 버둥거리는 두 다리를 같은 스타킹으로 한데 연결하여 묶는다.

두 손목과 두 발목이 하나의 스타킹으로 묶여지며, 조그만 몸이 활처럼 뒤로 휘어진다.

s# 98. 읍내 어딘가.

쌔이렌 소리 계속되고...누군가 방 안의 전등을 끄려는 모습이 창문 실루엣으로 보인다.

툭 꺼지는 불빛. 화면은 어둠 속에 잠긴다.

s# 99. 숲속

손과 발을 한데 묶은 스타킹 부분을 잡고 마치 가방을 어깨에 메듯이, 소현을 둘러멘 검은 그림자.

몸이 활처럼 뒤로 흰 채 그림자의 어깨에 매달려 숲속으로....숲속으로....멀어져 가는 소현.

멀리 뒷 모습으로 보이는 검은 그림자는 박해일 인 것 같기도 하고, 아닌 것 같기도 하다.

s# 100 읍내 어딘가

읍내의 어느 건물, 몇 개의 창문들이 하나, 둘, 불이 꺼져간다.

어둠속에 잠기는 읍내. 암흑으로 변해간다.

s# 101. 숲속 언덕위

묶인 채 눕혀진 소현, 덜덜 떨면서도 크게 뜬 눈동자가 조금씩 그림자의 얼굴 쪽으로 향한다.

검은 그림자는 소현 옆에 가만히 앉아 조용히 소현을 바라보고 있다 !

공포에 휩싸인 소현의 눈동자가.....검은 그림자의 얼굴을 바라본다.

둘은 잠시나마 서로의 얼굴을 바라본다.

검은 그림자, 이윽고 스타킹을 손에 쥐더니 차분하게 소현의 목으로 다가간다.

닥쳐온 마지막 순간을 스스로도 느끼는지.....온 힘을 다해 버둥거려보는 소현의 작은 몸.

양말로 재갈을 물린 입에서 간신히 토해져 나오는 실낱 같은 목소리.

소현 : (울먹이듯).....아 빠.....

그러나 아무런 동요없이.....차분하게 소현의 목을 조르기 시작하는, 악마 같은 손.

멀리 보여지는 읍내의 불빛들. 소현의 목숨이 사그러 들 듯, 불빛들이 하나씩 하나씩 꺼져간다.

어둠 속에 잠겨 가는 온 천지.....지직대는 민방위 방송과 레퀴엠의 코러스가 뒤섞인다.

s# 102. 동. 시간경과.

조용한 숲 속. 싸늘하게 식은 소현의 작은 몸 위로 교복상의가 덮여져 있고, 그 옆에 가만히 앉아 있는 검은 그림자, 문득 소현의 가방 속을 뒤지기 시작한다. 필통을 열어보더니 그속에서 모나미 볼펜 하나를 꺼내는 손.

옆에 있던 연필깎이 면도칼도 살며시 끄집어 낸다.

툑...툑툑....떨어지기 시작하는 빗방울.

도시락 뚜껑을 열어보는 가늘고 흰 손.....그 속에서 손가락 포크를 꺼낸다.

무겁게 암전되는 화면.....빗소리만 세차게 들려온다.

s# 103. 같은 장소 / 다음날 아침.

누군가 울부짖는 소리. 찢어지는 듯한 고탈소리, 지옥같은 웅성거림.....

온갖 소리들이 불규칙하게 뒤섞이는 가운데....

망연자실 서있는 박두만의 얼굴 위로 빗물이 줄줄 흘러내리고 있다.

빗줄기 속에서 담배불을 붙이려 계속 성냥을 그어대는 두만.

불은 계속 붙지 않고 두만의 손 끝은 계속 떨린다.

그런 두만의 앞 뒤로 우루루 물려가는 군청색 우비의 전경들...달려가는 감식반원들...

마침내 담배불을 붙이는 두만, 떨리는 입술로 담배연기를 깊게 들이마신다.

그 와중에도 시선을 계속 한군데에 고정되어 있는 두만....

비를 고스란히 맞으며 땅바닥에 누워있는 소현의 조그마한 몸뚱이를 보고 있다.

미세하게 떨리는 두만의 눈빛이 저쪽에서 다가오는 서태윤의 얼굴로 향한다.

잠시 마주보는 두만과 태윤. 서로 아무런 말이 없다.

감식반들이 소현의 사체 주변을 뺑뺑이 둘러싸고 감식을 시작하고 있다.

본능처럼 터벅터벅 사체쪽으로 다가가는 서태윤.

감식반1 :(침착하게) 가슴에...면도칼로 그은 자상이...전부 십구회. 그리고...

소현의 거들을 벗겨 내리는 듯, 손을 움직이는 감식반 2.

거들을 벗겨 내린 순간, 사체 주변의 모든 사람들....일순간 고개를 외면한다.

곳곳에서 터져나오는 탄식같은 신음소리.

감식반 2 : .....음부에 모나미 볼펜하나.....포크와 같이 꽂혀있음.....

소형 녹음기에 사체상태를 기록하며, 증거물을 비닐팩에 집어 넣는 감식반.

조그만 비닐 봉투에 피묻은 손가락 포크가 쑥 들어간다.

다른 곳으로 고개를 돌리는 두만.

흔들리는 눈빛.... 그의 시점으로 보이는 사건 현장은 지상에 펼쳐진 생지옥과 같다.

우르르르.....정체를 알 수 없는 굉음이 귓가에 웅웅거리는 가운데.....

한 초짜 순경은 소나무를 붙잡고 힘겹게 구토를 하고있고,

소현의 엄마는 제지하는 순경과 실갱이를 벌이며 피울음을 토하고 있고.

내무부 장관과 경찰 고위간부, 지역구 국회의원쯤으로 보이는 검은 양복의 사람들이

수행원들이 받쳐주는 우산 아래 늘어서서 뒷짐을 진 채 뭔가 숙덕대고 있고....

소현의 조그만 몸뚱이 위로 빗방울을 계속 떨어지는데.....

태윤의 시선으로 , 소현의 뒷허리에 아직도 붙어있는. 자신이 붙여준 반창고가 보인다.

반창고를 슬며시 떼어보는 감식반의 손길....소현의 연약한 살갓이 반창고를 따라 찢익-당겨 올라오고....

충혈된 태윤의 눈빛이 그 순간 견잡을 수없이 허물어진다.

문득 감식반들 틈을 뚫고 들어가는 태윤, 자신의 점퍼를 벗어 소현의 몸 위에 덮어준다.

깜짝 놀라 바라보는 감식반들...황당하고 어이없는 표정이다.

감식반 1: 당신 뭐야?

감식반 2: 원데 현장을 훼손해?

대꾸도 않고 뒤로 돌아 터벅터벅 언덕아래로 내려가기 시작하는 서태윤.

물기 어린 눈빛에 서서히 살기가 돌기 시작하며, 걸음도 점점 빨라진다.

인간의 눈빛이 아닌 박두만 또한 저벅저벅 언덕을 내려가기 시작한다.

원바리 고개길 언저리, 한 의경이 다급히 박두만 쪽으로 다가간다.

두만을 잡아 세우며 뭔가 이야기하는 의경의 모습이 멀리서 잡은 화면으로 보인다.

s# 104. 박해일의 집.

다짜고짜 박해일의 방문을 열어젖히는 태윤, 가쁜 숨을 몰아쉰다.

어제의 옷을 그대로 입은 채 맨바닥에서 잠들어 있는 박해일.

속이 쓰린 듯 얼굴을 찌푸리며 인기척에 부시시.....고개를 든다.

해일 : .....뭐야 ?

해일의 얼굴을 향해 대뜸 발길질을 날리는 태윤, 짐승같은 눈빛이다.

입에서 피 흘리는 해일의 멍살을 잡고 밖으로 끌어내는 태윤.

s# 105. 박해일 집 뒷 편 - 기차길

미친 듯이 해일을 몰아치는 태윤..... 비틀거리던 해일, 기차레일에 발이 걸려 넘어진다.

비 내리는 기차길에서 무자비하게 해일을 짓밟는 태윤.

태윤 : 진작에 널 죽였어야 됐어 ! 진작에 !

해일 : 이.....씨팔.....

쏟아지는 빗속에서 거친 숨을 몰아쉬는 박해일, 피와 빗물과 흙이 뒤범벅된 얼굴이다.

무릎 꿇은 자세로 태윤을 올려다보는 해일의 무서운 눈빛.

그런 해일의 얼굴에 총을 꺼내 들이대는 태윤, 살기 어린 눈빛이다.

해일 : .....침부터 날 죽이구 싶었다 이거지?

태윤 : 그래, 그랬으면 소현인 안 죽었겠지 !

다시 분노가 치밀어 오른 태윤, 미친 듯이 해일을 짓밟으며....

태윤 : 기분이 좋았나? 소현이 가느다란 목을 조르면서 기분이 좋았냐구?

어깨를 짓밟히면서도, 눈빛만은 매섭게 태윤을 노려보는 해일.

태윤 : (권총을 겨누며) 어차피 넌 지금 죽는다. 말해! 소현일 죽었다고 말해 !

해일 : .....시끄러 !

태윤 : 지금 내 앞에서 말해 ! 넌 여자들을 죽였어 !

해일 :.....

태윤 : 전부 말해! 말하란 말야 !(권총으로 머리를 내리 찍는다)

굵직한 핏줄기가 해일의 이마에서 두 눈 사이로 흘러 내리는데.....

떨리는 손으로 해일의 이마에 권총을 꼭 들이대는 서태윤.

총구 끝부분을 해일의 붉은 피가 주르르 휘감는다.

빗물과 피가 눈꺼풀을 타고 흘러도, 끝까지 눈을 부릅뜨고 태운을 노려보는 박해일  
돌의 침묵 속에 세찬 빗소리만 온천지에 가득하다.

해일 : 어차피 내 인생은 완전히 망했어....

태운 : .....

해일 : 그리구 니네들 다 미쳤어.

태운 : .....

해일 : 그래.....죽었다....내가 다 죽었다 !

태운 : .....(철커덕 - 권총을 장전한다.)

해일 :..... 이제 속이 시원해?

태운이 손을 약간 내려 철-컱 권총을 장전하는 순간....

기차길 옆 돌맹이를 움켜쥐고 그대로 휘두르는 해일.

태운의 손에서 떨어져 나가는 권총.

돌을 들고 다시 덤벼드는 해일, 나뒹구는 태운.

짐승처럼 뒤엎켜버리는 두 사람, 빗속에서 피가 튀고...

순간 끼-익 브레이크 파열음과 함께 기차길 옆에 멈춰서는 차.

두만이 번개처럼 차에서 튀어나와 뒹구는 박해일의 얼굴에 무자비한 한방을  
날린다.

가쁜 숨을 몰아쉬는 태운, 무릎을 꿇은 채 비틀거리는 해일

품속에서 권총을 꺼내는 두만, 냉혹한 얼굴로 해일에게 총구를 겨눈다.

두만 : 개새끼 ! 이제 넌 끝났어 !

해일 : .....

두만, 해일의 머리를 겨눈채, 주머니에서 서류봉투를 꺼내 태윤에게 내민다.

한자로 쓰여진 발신자, 후지산 그림의 우표....일본에서 날라 온 봉투다.

두만 : 좀 전에 연락이 와서, 우체국에 갔다 왔다.....

봉투를 받아든 태윤, 떨리는 손으로 서류 봉투를 뜯기 시작한다.

두만 : 박해일 ! (봉투 가리키며) 저게 뭘 줄 알아 ? 니 사형 선고장이야 !

무릎꿇은 해일의 이마에 완전히 총구를 갖다대는 두만.

또다시 살갓을 놀려오는 총구의 감촉에 양 미간을 오므리는 해일.....

두만 : 너 이새끼.....그 동안 우릴 비웃었지?

순간의 정적으로 빗소리만 온천지에 가득한데...

봉투를 여는 태윤의 떨리는 손이 빗방울속에서 유전자 분석서류를 조심스레 꺼낸다.

잠시 어리둥절 봉투를 바라보다, 다시 두만을 노려보는 해일.

두만 : 우릴 비웃었지 ! ( 발로 차며) 안 그래 이 개새끼야 !

순간.....어디선가 가늘게 들려오는 신음소리....

서류를 들고 서있는 서태윤의 입에서 짐승같은 신음소리가 터져 나온다.

태윤 : 아.....으.으.....이.....이럴수가....

두만 : 왜 그래 ?

태윤 : .....이럴 수가 !

피와 빗물로 뒤범벅된 태윤의 얼굴이 고통스럽게 일그러진다.

태윤 : 이건 뭔가 잘못 된거야 ! (울부짖듯) .....분명 착오가 있을거야 !

두만 : 왜 그러냐니까 !

총구를 해일에게 겨눈채, 태윤쪽으로 다가가 와락 손에 든 서류를 뺏아드는 두만.

두만의 떨리는 시선으로 한자와 일본어가 가득한 서류와 그 뒷면에 첨부된 한글 서류가 보인다.

<유전자 DNA 지문 분석결과> 라는 제목아래 뻑뻑한 타자기 글씨들....

그중 가장 아랫쪽에 굵은 글씨로 쓰여진 부분...

발견된 정액에서 검출된 유전자 지문 분석결과.

박해일의 유전자 지문과 정확하게 일치하지 않는 바

법의학적 소견으로 보았을 때 박해일을 범인으로 확정짓기에는 무리가 뒤따른다....

빗방울에 얼룩져가는 서류를 멍하게 보고있는 박두만.

두만 :(부들부들) ...뭐야 이게.....이....이런.

두만, 자신도 모르게 손에 힘이 들어가면서, 서류를 구겨뜨려 버린다.

두만 : 이건 분명 잘못 된거야...

태운 : .....

두만 : 그리구....우리가 왜 쪽발이들 말을 들어야 돼냐고 ? 우리가 왜?

태운 : .....

두만 : 다 필요 없어 !(구긴 서류를 땅바닥에 던져버린다.)

다시 해일에게 다가서는 두만, 해일의 턱을 붙잡고 얼굴을 똑바로 들여다 본다.

두만 : 내 눈 똑바로 봐!

해일 : .....

두만 : 똑바로 보라니까!

화면 가득, 박두만의 시점으로 보이는....박해일의 완전 정면 얼굴.

두만의 시점으로 (관객들도) 박해일의 얼굴을 바라봐야 한다.

빗물과 핏물.....그리고 어쩌면 눈물이 뒤섞여 해일의 얼굴 위로 줄줄이 흘러 내리고.....

두만의 충혈된 눈빛은 그런 해일을 응시하고.....

권총을 다시 집어든 태윤, 옆 쪽에서 해일을 겨눈다.

해일의 관자놀이에 눌러지는 태윤의 총구.

박두만이 한 마디만하면 곧바로 방아쇠를 당겨버릴 것처럼, 두만의 얼굴을 바라보는 태윤.

빗줄기 속에서도 온 신경을 집중하듯..... 해일의 두 눈을 마주보는 두만.

태윤 : 내가 쏠게 !

두만 : .....(떨리는 눈빛)

태윤 : .....짜두 되지?

두만 : .....이.....

태윤 : 빨리 말해!

조금씩 흔들리기 시작하는 두만의 눈빛.....

정신을 가다듬으려는 듯, 두눈에 온 힘을 다시 모으는 두만.

태윤의 총구는 점점 더 강하게 해일의 관자놀이를 누르고

서서히 떨면서 두 눈을 질끔 감는 해일.

방아쇠를 왼손에 서서히 힘을 주는 태윤.

순간.....해일의 턱을 쥐고 있던 두만의 손이, 덩싹 - 태윤의 총구를 움켜쥐는다.

움찔하는 해일, 두만을 바라보는 태윤.

두만 : .....(웁조리듯) 모르겠다.....

태윤 : 뭐라고?

두만 : .....정말 모르겠어.....

태윤의 총구를 움켜쥐고 서서히 아래로 내리는 두만.....

빗물인지 눈물인지, 물기가 그렇이는 두만의 눈빛....눈을 뜨지 못하고 어깨만 들썩이는 해일.

태윤의 총구는 어느덧 땅을 향해 내려가고

빗물이 눈으로 흘러들어 갔는지, 자꾸만 눈을 깜빡이는 두만.

두만 : 안 보인다. (깜빡이며) 아무것도 안보여.....

순간....우르르르.... 어디선가 굉음이 들려오기 시작한다.

지축을 흔들며 서서히 커지는 진동음.....기차가 다가오고 있다.

그제서야 자신들이 모두 기차길 한 복판에 서 있다는 걸 깨닫는 세사람.

요란한 굉음을 내며 달려오는 기차.

두만, 순간적으로 해일을 레일 저쪽 편으로 힘껏 밀쳐버린다.

힘없이 나뒹구는 해일... 그 반대쪽으로 몸을 피하는 두만과 태윤.

화면 가득 채우며 관통하는 거대한 기차의 몸체....

기차안에는 웬일인지 교복을 입은 여학생들이 가득차 있다.

끝나지 않을 것 처럼 길고 긴 기차, 계속 지나가고.....

계속 지나가는 기차 칸들 사이사이로 건너편 해일의 모습이 순간순간 보인다.

미쳐버린 눈빛의 태윤, 문득 총을 들어 기차칸 사이로 해일이 보이는 순간, 방아쇠를 당긴다.

탕- 불꽃을 튀기며 기차 몸체에 튕겨나오는 총알....

또 다음 틈새, 찰나처럼 보이는 박해일을 향해 방아쇠를 당기는 태윤, 미친 사람같다.

두만 : 그만해 !(태윤의 손목을 붙잡는다)

태윤 : 이거 놔!

두만 : .....

태윤 : (뿌리치며) 지금 끝장 못내면...(울부짖듯) 영원히 안 끝날지도 몰라 !

다시 미친 듯이 방아쇠를 당기는 태윤.

총알들은 기차 몸체 여기저기에 맞아 불꽃을 튀긴다.

칸과 칸 사이로 순간순간 보이는 박해일....조금씩 조금씩 멀어져 간다.

순간 기차가 완전히 다 지나가고.....태윤과 해일 사이엔 아무것도 없다.

문득, 멈춰서는 해일, 이쪽을 돌아본다. 멀리 마주선 해일과 태윤....그리고 두만.

다시 방아쇠를 당기는 태윤.

그러나 이미 총알이 떨어진 빈 총..... 방아쇠만 철컹거린다.

두만 : .....끝났다.....

태윤 : (계속 총을 겨눈채).....

두만 : 우리가 졌어 (목소리가 떨린다.).....

태윤 : .....

다시 돌아서는 해일.....멀어져 가기 시작한다.

태윤은 사라져 가는 해일에게서 눈을 떼지 못한다.

문득 고개를 들어 하늘을 올려다보는 두만,

얼굴을 향해 계속 떨어지는 빗방울, 두만은 눈을 똑바로 뜨지 못한다.

s# 106. 강력반 / 밤

모두들 어디 갔는지.....떨렁하게 비어있는 강력반 사무실.

책상을 정리하며 커다란 가방에 짐을 챙기고 있는 박두만.

서랍속에서 접혀진 종이 같은 것 하나가 나온다.

펼쳐보는 두만..... 구석에 부적이 찍힌 예전의 그 창호지이다.

가운데 먹물이 스며들어 만들어진 시커먼 얼룩을 가만히 들여다 보는 두만.

정말 누군가의 얼굴처럼...시커먼 윤곽이 보이는 것 같기도 하다.

섬찐하고 기분 나쁜 듯, 빈 서랍에 창호지를 구겨 넣어 버리는 두만.

가방을 둘러 메고 사무실을 나서는 두만, 아쉬움이 남는지 텅 빈 사무실을 잠시 둘러본다.

s# 107. 지하 취조실

취조실 의자에 멍하게 앉아 있는 서태윤, 아무도 없는 빈 책상을 뚫어지게 바라보고 있다.

두만 : 여기 있었구나....

가방을 둘러멘 박두만이 그런 서태윤에게 다가와 손을 내민다.

두만 : 미안하다. 나 혼자 떠나서...

태윤 : .....

두만 : (목이 잠긴 듯) 범인 꼭 잡아줘.....

태윤 : .....(끄덕).....

마지못해 악수하는 태윤의 이상한 눈빛, 두만을 똑바로 쳐다보지 않는다.

잠시 태윤을 바라보다가 취조실을 나가 버리는 두만.

태윤은 어둡고 텅 빈 취조실에 덩그마니 혼자 남는다.

(장면 바뀌면....) 두손을 주머니에 넣고, 취조실 벽에 이마를 대고 멍하게 서있는 태윤.

취조실 형광등이 수명이 다했는지 깜빡거리기 시작한다.

태윤, 자기도 모르게 벽에 이마를 쿵.....쿵..... 짝기 시작한다.

조금씩, 조금씩 더 세계....

순간, 형광등이 번쩍할 때.... 뭔가를 본 듯, 눈동자가 옆으로 고정 되는 태윤 !

머리를 벽에 찍던 동작이 움찔 멈춰선다.

(태윤 시점으로)

취조실 의자에 검은 그림자 하나가 앉아 있는 것이 순간적으로 보인다.

그러나 검은 암흑...다시 순간적인 형광불빛..... 다시 긴 암흑.....

떨리듯 눈을 깜빡이는 태윤.

다시 순간적으로 보이는 검은 그림자.

미친 듯이 벽에 머리를 찍는 서태윤.

점점 더 빠르게 번쩍거리는 형광등.....

순간, 아무도 없는 취조실.....

그러나 공포에 떠는 태윤의 눈빛은 계속 옆 쪽을 응시하고

‘아-악’ 비명과 함께 피가 터질 만큼 세계 벽에 머리를 찍는 순간.....

검게 암전되는 화면...

고요한 정적이 몇초간 지나고, 음산한 바람소리가 검은 화면 위로 들려오기 시작한다.

태윤이 감았던 눈을 서서히 뜨듯, 화면이 조용히 아래 위로 열리면.....

눈 앞에 벽 대신 넓게 펼쳐진 겨울 들판이 보인다.

세상의 끝과 같은 .... 어둡고 황량한 겨울 들판에 바람소리만 가득하고....

들판 가운데의 눈 독위로 나란히 앉아 있는 죽은 여인들의 뒷모습.

모두들 벌거 벗은 모습이다.

끄트머리에 조그맣게 앉아 있는 소현.... 바람에 날리는 짧은 머리, 등뼈가 보일 듯 가냘픈 체구

태운을 바라보듯.... 살며시 돌아보는 소현. 조용한 얼굴. 말없는 눈동자.....

이마에서 흘러내린 피로 붉게 물든 태운의 눈.....조용히 여자들을 응시한다.

s# 108. 논 주변

잔뜩 흐리고 어두운 날. 회색빛 먹구름이 낀 하늘 아래로 허수아비의 모습이 보인다.

여전히 보이는 글 귀 ‘너는 자수하지 않으면 사지가 썩어 죽는다’ .....

그러나 이제는 낡고 너덜너덜해진 허수아비.... 빠져나온 짚 풀들이 바람에 흔들린다.

허리가 굽은 한 할아버지가 다가와 허수아비를 붙들고 흔든다.

힘겹게 허수아비를 뽑아내는 할아버지.... 세찬 바람에 몸까지 휘청한다.

s# 109. 아파트 내부.

검은 화면 위로 <2001년 가을> 자막 떠올랐다 사라진다.

화면 페이드 인 되면.....삼 십여평쯤 되보이는 아파트

아침 햇살이 길게 집 안으로 비추는 가운데, 분주한 아침 식탁의 모습.

양복에 넥타이를 맨 40대의 박두만과 초등학교 6학년, 3학년짜리 두 아들의 모습 보인다.

두만, 마주 앉은 막내 아이의 눈을 가만히 들여다 보더니.....

두만 : 너 어제 자는 척 하면서, 이불 덮어쓰구 밤새 오락기 했지? 그지?

막내 : .....(고개를 가로 젓는다.)

두만 : 진짜? 어디....아빠 똑바로 봐봐.....

손가락질 까지 멈추고 아빠를 빤히 쳐다보는 막내. 동그랗게 뜬 눈이 귀엽다.

두만 : (씩- 웃으며) 못자서 눈이 빨강네.....솔직히 말 해. 했지?

막내 : 아냐.....(키득 웃고만다.)

물내리는 소리와 함께, 화장실쪽에서 후다닥 나오는 곽설영, 식탁에 앉는다.

설영 : (두만 보며) 저녁때 오산가서 최상무 만나다구?

두만 : 그러게. 몸도 안 좋은데 진탕 또 마시게 생겼네 이거....

설영 : 운전 절대 하지마 !

두만 ; 철용이 데려가잖아. 운전대 개가 잡지.

설영 : 당신말야. 저번달에 최상무랑 술먹었을 때.... 그때 당신이 운전하구 왔지?

두만 : (정색) 뭘 소리야 ?

설영 : (두만 보며) 솔직히 말해봐. 그때 음주운전 한거지? 그치?

두만 : 아 참내...(눈 피하며) 아니라니까.....

s# 110 달리는 차속 / 늦은 오후.

쪽 뺨은 국도를 시원하게 달리고 있는 봉고차.

젊은 남자애가 운전을 하고 있고 두만은 운전석을 등지고 뒷칸에 앉아 있다.

핸드폰 통화중인 두만 앞으로 물품 박스들이 잔뜩 쌓여있다.

두만 : 아 왜 또 몸사리구 그러세요? 상무님 답지 않네.....하여튼 저 갑니다.

아 진짜요, 진짜 ! 지금 물건들이랑 나랑 한 차에 간다니까 !

.....아하하하! 쫌 있다 봐요 !

핸드폰 폴더를 팍 덮어버리는 두만, 밧데리도 빼버린다.

웃으면 떠들던 얼굴이 조용하고 피로한 얼굴로 조금씩 돌아온다.

두만 :(문득 바깥풍경으로 시선이 향하더니) 야, 철용아..... 차츰 잠깐 세워봐라.

s# 111. 논

세워진 봉고차를 뒤로하고 광활한 논 한가운데를 걸어가고 있는 두만.

길게 늘어선 가을 햇살, 바람에 출렁이는 벼들...박보희 시체가 나왔던 (첫장면의) 바로 그 논.

국도변에서 커다란 이동전화 광고판이 우뚝 서있지만, 오랜 세월에도 변한게 없는 논 길들....

여러 생각들이 교차 하는 듯, 터벅터벅 논 길을 걸어가던 두만.

문득 처음 시체가 나왔던 농수로 배수관 앞까지 다다른다.

자기도 모르게 배수관 구멍 속을 가만히 들여다 보는 두만.

화창한 바깥 햇살과는 상관없이 시커멓고 어두컴컴한 배수관 속....

그속을 통과하는 웅-하는 바람 소리가 이상하게 들려온다.

두만의 얼굴을 향해 시커먼 아가리를 벌린 배수관, 시체라도 불쑥 나올 것 같다.

기분이 섬찔한 듯 고개를 획- 빼내는 두만.....

언제 왔는지 바로 뒤에 여자애 하나가 쪼그려 앉아 같이 구멍속을 들여다 보고 있다.

머쓱하여 여자 애를 바라보는 두만.

초등학교 4. 5학년쯤 되보이는 잘 생긴 여자아이, 손에는 잠자리 채와 노란 곤충채집통을 들고 있다.

여자애 : (계속 배수관 속 들여다 보며) ... 이 안에 뭐 있어요?

두만 : 아니 뭐.....

여자애 : 근데 왜 봐요?

두만 : 그냥.....옛날 생각이 좀 나서

이상하단 표정으로 두만을 바라보는 여자아이, 둘 사이로 가을바람이 부드럽게 스쳐간다.

여자애 : 신기하다.....

두만 : .....뭐가?

여자애 : 어제두 여기서 어떤 아저씨가... 이 구멍 속을 한참 보구 있었는데.....

멍하게 아이를 바라보는 두만, 광활한 논 한복판에 마주선 두사람의 익스트림 룡슛.

잘 익은 벼들이 바람에 따라 무심하게 출렁거리고 있다.

여자애 : 그 아저씨한테두 내가 물어봤거든요...여기 왜 들여다 보냐구.....

두만 : .....그랬더니?

여자애 : 슬쩍 웃으면서 그러는데. 옛날에 자기가 한 일이 생각나서 봤다구...

두만 : .....!

여자애 : (또박또박) 여기는, 나의 추억의 장소다 ..... 그랬어요.

문득 주위를 둘러보는 박두만, 멀리 보이는 들판과 도로, 그리고 출렁이는 벼들.....

평화로운 새소리와 맑고 푸른 하늘, 눈부신 햇살.....잠시 현기증이 나듯, 아찔하는 두만.

두만 : 그 아저씨 얼굴 봤니?

여자애 : (끄덕)....

두만 : 얘기해봐, 어떻게 생겼니?

바람에 흩날리는 앞머리를 애써 귀 뒤로 넘기며 곰곰히 생각하는 아이의 표정.

여자애 : 그냥 뭐.....보통 얼굴인데.....

두만 : 좀 자세히....

여자애 : 생각이 잘 안나는데.....

두만 : .....

s# 112. 도시 어딘가 - 엔드 크레딧.

장면 바뀌면, 화면 가득 한 남자의 뒤통수가 보이고, 그 위로 여자애의 목소리가 겹쳐진다.

(여자애) : 그냥.....평범해요.....

(두만) : .....

(여자애) : 평범해요.....

긴 여운처럼 남는 아이의 목소리를 뒤로하고, 카메라로부터 멀어져 가는 한 남자의 뒷모습.

도심을 오가는 인파들 사이를 뚫고 계속 걸어간다.

(고속촬영 화면으로) 서서히 멀어져 가는 남자와 출렁이듯 오가는 사람들의 모습.

서울 시내 한복판쯤 되는 듯.... 스타벅스. KFC, 한일 월드컴 현수막등이 보이고.....

엔드 크레딧 오르는 가운데.....음악 계속 되며.....

인파들 속으로 파묻혀 점점 더 작아져 가는 남자의 모습이 끝나지 않은 듯 계속 보여진다.

<끝>